



Новый мир уже здесь

Samsung

SMART TV

www.evolution.kz

Samsung представляет обновленные возможности Smart TV для самых искушенных! Универсальное меню Smart Hub стало проще и функциональнее, а управление Smart Interaction еще более чутким. С функцией Smart View вы можете одновременно наслаждаться двумя разными передачами на телевизоре и на смартфоне или планшете. Выбирайте из более 7000 качественных фильмов, включая казахстанские картины, в приложении Smart Kino. Также Ваш Smart TV можно обновлять с помощью чипа Evolution Kit, без замены вашей модели телевизора на новую. Новый мир Samsung Smart TV уже здесь!



Turkmenistan Inflight **Lachyn**

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

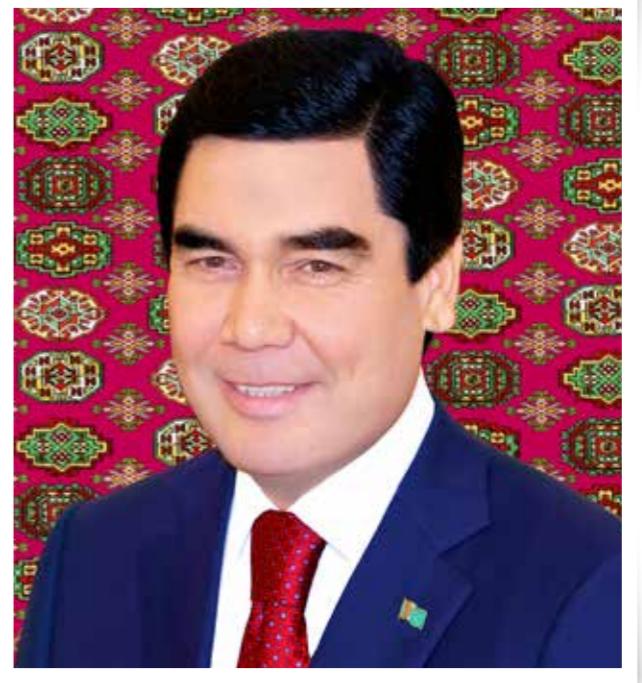


#3, 2013

Cover Story
Turkmen Jewellery

Sanyň Baş Mazmuny
Türkmen zergärçilik bezegleri

Главная Тема Номера
Туркменские ювелирные украшения



*Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:*

- Howa ulaglary pudagy ýurdumzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýúrtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltemekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýúrtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileşigini ýurdumzyň parahatçylık söyüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezelş şáýatlyk edýär.
Hökümetimiz we halky myz olaryň alyp barýan asylly işlerine yokary baha berýär.

*President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:*

- The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines.
The government and people appreciate their noble work.

*Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:*

- Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

"DOSTLUK" SÖWDÄ ÖYI
MAGTYMGULY ŞÄOLY, 102 B
744000 AŞGABAT
TEL.: +99312 93 69 39



* AJAÝYP DÜYGÜLARY BAŞDAN GEÇİRİN

NOTHING WILL EVER FEEL THE SAME *

ÝAKUT DAŞYNDAN ÝASALAN EKRANYŇ AÝDYŇLYGY, TITAN GABARASYNYŇ
BERKLIGI WE YEŇILLIGI, SIMFONIK OWAZYŇ AJAÝYP SAZLAŞYGY – ÄHLISI SIZ
ÜÇİN YÖRITE TAYÝARLAN SAYLAMA HYZMATLARY BILEN BILELIKDE HÖDÜRLENYÄR.

SEREDIŇ | EL DEGIRIŇ | EŞIDIŇ | TÄZE VERTU TI

ANGLIÝADA ELDE ÝGNALDY. ANDROID™ OPERATIW ULGAMY GURNALAN



• Dear Passenger,

On behalf of Turkmenistan Airlines we welcome you on board our passenger liner and present you the third issue of the magazine "Lachyn" which, we are sure, will be your pleasant companion during the flight!

The development of civil aviation is one of President Gurbanguly Berdimuhamedov's priorities for the country's national economy. The state invests enormous funds into modernisation of the infrastructure of airports. Currently under construction is a new international airport complex in the capital of Ashgabat, airports in the regional centres of Lebap and Turkmenabad, and modern facilities and a runway at the airport of Dashoguz.

Expanding the geography of flights and strengthening the

aircraft fleet with modern liners from the Boeing company, our airline company continues to open new routes creating a real air bridge between Europe and Asia. We are happy to announce the opening of a new route from Ashgabat to Paris as well as flights to the capital of Latvia, Riga; the United States of America and other countries and continents in the nearest future.

Thank you for choosing the airline company "Turkmenhowayollary". We wish you a pleasant flight on board a Turkmenistan airliner!

Have a nice flight!

**State Civil Aviation Department
Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great**

binýadyny "Boing" kompaniyasynyň häzirki zaman howa gämileri bilen berkitmek bilen, biziň aviakompaniyamız Yewropanyň we Aziýanyň arasynda hakyky howa köprüsini döredip, täze gatnaw ugurlaryny aćmagyny dowam etdirýär. Täze uçuş ugry bolan Aşgabat - Pariż - Aşgabat ugry boyunça täze ugruň açylandygyny hem-de golaý wagtda biziň howa gämilerimizň Latwiýanyň paýtagty Riga, Amerika we Ýer şarynyň beýleki ýurtlaryna uçuş gatnawlaryny açylmak mümkinçilikleriniň bardygyny şatlyk bilen habar berýäris!

"Türkmenhowayollary" döwlet milli gullugygyny saýlap alandygyňz üçin Size hoşallyk bildirýäris. Size türkmen howa gämilerinde oňaýly uçuslary tuýs ýürekden arzuw edýäris!

Yoluňyz ak bolsun!

**Beyik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky
"Türkmenhowayollary" döwlet milli gullugy.**

• Hormatly ýolagçy,

Türkmenhowayollary" döwlet milli gullugynyň adyndan Sizi biziň ýolagçy gatnadýan uçarymyzda hoş görduk. Biz Size uçarlaryň ýolagçylary üçin yörite niyetlenen "Laçyn" žurnalynyň üçünji sanyny hödürleyäris. Biz bu žurnalnyň uçuş mahalyda Sizin ýakyn sõhbetdeñiz bolar dijip, uly ynam bildirýäris!

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň nygtasy ýaly, rayat awiasiýasynyň ösdürilmegi ýurduň milli ykdysadyýetiniň esasy ugurlarynyň biri bolup durýar. Döwlet howa ulaglaryny döwrebaplasyrmak üçin örän köp möcberde serişdeler goýberýär. Paýtagtymyz Aşgabat şähérinde täze Halkara uçar menzil toplumy, Lebap welaýat merkezi Türkmenabatda uçar menzili, Daşoguz şähériniň howa menziliň häzirki zaman uçuş-gonuş zolagy we beýleki desgalar gurulýar.

Uçuşlaryň ýáýrawyny giňeltmek we howa gämileriniň

воздушных судов современными лайнерами компании «Боинг», наша авиакомпания продолжает открывать новые направления, создавая настоящий воздушный мост между Европой и Азией. Мы рады сообщить об открытии нового маршрута – Ашхабад – Париж – Ашхабад и о возможности в скором будущем летать в столицу Латвии – Ригу, Америку и другие страны и континенты.

Благодарим Вас за выбор авиакомпании «Туркменхөвәлләры». Желаем Вам приятного полета на борту туркменского авиалайнера!

Счастливого пути!

**Государственная национальная служба
«Түркмөнхөвәлләр» имени
Великого Сапармурата Туркменбашы**

www.turkmenistaninflight.com



Contents



10



22

Inflight Information

94 Speak Turkmen:
A few words and phrases to help with the Turkmen language.

96 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

102 Meet the Fleet and route maps.

104 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

112 Inflight Health and Exercises.

114 List of local and foreign embassies.

116 Hotel Lachyn.

Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Türkmen zergärçilik bezegleri.
Zergärçilik sungaty – bu türkmen halkynyň medeni mirasynyň bir görnüşidir. Türkmen halkyna taryhyň bütin dowamında bezeg hökmünde hyzmat edip gelen bu ajaýyp zergärçilik önumleriniň birnäçesine syn edeliň!

22 Telekeçilik sahypamyz: Gurluşyk.
Türkmenistan bu günüň gün ýurtda öndürilýän gurluşyk senagatyň artdyrmak bilen, çalt depginler bilen ösyän ýurt hökmünde tanalýar.

38 Londonyň iň meşhur muzeýleri girmek üçin tölegsiz!
Biziň ilkinji syýahatymyz Londonyň iň meşhur muzeýleriniň birnäçesine bolar. Barýp görýänler üçin olara girmek tölegsizdir.

47 Türk lezzeti.
Žurnalomyzyň bu sanynda biz türk lukumyny taýýarlamagyň usullary bilen tanyş bolarys, halk arasında ol nähili atlandyrylyar.

51 Köne Nusaý galasy.
Biz Parfiýa imperiyasyň merkezi olan gadymy Köne Nusaý galasyň ýadygärliklerini öwrenýäris.

64 Delä bir günlük syáhat.
Biziň ikinji syýahatymyz Deliniň ajaýyp ýerleri bilen tanyşdyrar hem-de bir günüň dowamında bu şäher barada köprük zatlary bilmäge kömek eder.

72 Ýüpek ýoly“ rallisi.
Senenama boyunca bâşınıjı ýyl geçirilýän awtoulag ýaryşynyň öňüsrysasynda biz bu wakanyň taryhy bilen tanyş bolarys.

76 Sport gurluşygynyň täze eyýamy.
Sagdyn durmuş ýörelgesini döretmäge şertleri döredýän dünýäde iň meşhur sport desgalarynyň gurluşyklarynyň birnäçesi bilen tanyşlyk.

90 Durdy Bayramow: Türkmenistanyň Halk suratkeşi
Biz Durdy Bayramowýn döreden ajaýyp sunğat eserleri bilen tanyş bolarys. Netijede bolsa, biz oňa „Türkmenistanyň Halk suratkeşi“ diýen hormatly adyň näme üçin berlendigini bileris.

Uçardaky habarlar

94 Türkmençe gepleýäris
– Türkmen dilinde düşünüşmek üçin birnäçe sözler we sózlemler.

96 Türkmenistanyň aviasiýasyna taryhy garaýys we awiakompaniýanyň şu günü gönü.

102 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

104 Yükleri äkitmek tertibi we tekniki howpsuzlygyň düzgünleri.

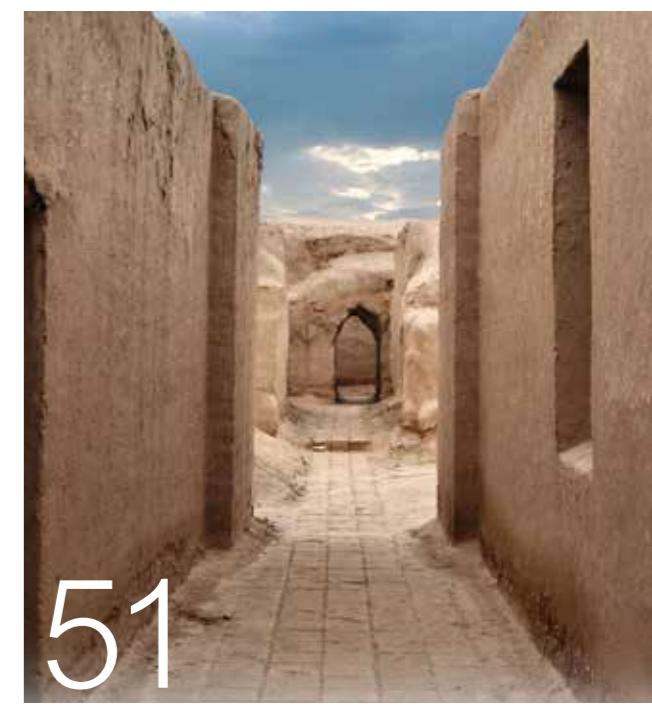
112 Uçuş mahalynda özünüzi gowy duýmak üçin maşklar.

114 Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.

116 Laçyn myhmanhanasy.



38



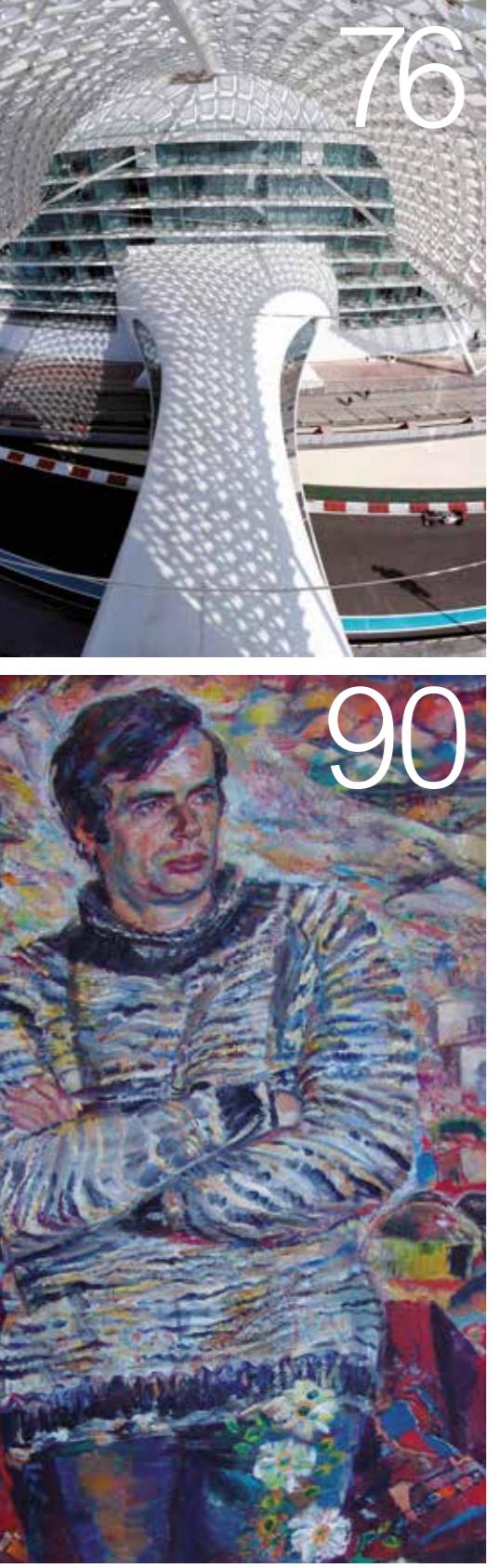
51



64



Содержание



НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Туркменские ювелирные украшения

Ювелирное искусство – это еще одно культурное наследие Туркменистана. Взгляните на некоторые изысканные ювелирные изделия, которые служили украшениями для туркмен на протяжении всей истории.

22 В фокусе бизнес рубрики: Строительство

Туркменистан сегодняочно утвердился как динамично развивающаяся страна, наращивающая мощность отечественной строительной индустрии.

38 Лучшие музеи Лондона – бесплатно!

Наше первое путешествие в лучшие музеи Лондона, которые можно посетить совершенно бесплатно.

47 Турецкое лакомство

В этом номере мы поделимся рецептом турецкого лакомства или «лукум», как его называют в народе.

51 Крепость «Старая Ниса»

Исследуем старины развалины Крепости «Старая Ниса» - сердце Парфянской Империи.

64 24 часа в Дели, Индия

Второе наше путешествие познакомит с достопримечательностями города Дели и подскажет, как можно узнать больше о городе за 24 часа.

72 Ралли «Шелковый путь»

Взгляд на историю этого события в преддверии пятого года в календаре гонок.

76 Новая эра спортивного строительства

Знакомство с некоторыми из самых известных в мире спортивных объектов, строительство которых способствует созданию здорового общества.

90 Дурды Байрамов: Народный художник Туркменистана

Мы увидим прекрасные произведения искусства Дурды Байрамова и узнаем, почему ему присвоили звание «Народный художник Туркменистана».

Информация на борту

94 Говорим по-туркменски

- Несколько слов и фраз, которые помогут вам изъясняться на туркменском языке.

96 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

102 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

104 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

112 Самочувствие и упражнения на борту

114 Список местных и иностранных посольств.

116 Отель Лачин.

Brioni

TO BE ONE OF A KIND



Ашхабад, ул. 1945, 60
Торговый центр "Пайтагт"
Телефон: +99312 47-77-19





Turkmen Jewellery

adorning a nation in silver

The silver jewellery of Turkmenistan is an artistic iconography that has survived for generations. Every piece of this beautiful jewellery conveys the cultural heritage of the Turkmen people.

Archeological remains of jewellery have been found in the earliest human settlements in Turkmenistan - in numerous hearths of the first crop-growers in the foothills of the Koytendag Mountains and the settlers in the old delta of the Murgab River. Civilisations from Ancient Merv and Old Nisa, as well as many others in the ancient territory of Turkmenistan, are testimony to the long tradition of jewellery making among the Turkmen people.

Jewellery was an intrinsic part of Turkmen life from birth and was worn by men, women and children. The first item of jewellery received was a small bell that would be hung above a child's cradle. Young boys wore an 'ok'-yaï' - an arched plate resembling a bow and adorned with lots of small bells. The 'ok'-yaï' would have been sewn to the back of a child's shirt and served to remind him that he would one day be a grown man and a brave defender of the people. As boys grew into manhood they would adorn their horse with jewellery as a sign of respect for their faithful steeds and to offer protection against evil and illness. The men of Turkmenistan would wear only a silver belt where they carried a dagger. The dagger and the sheath, as with the saber also, were not highly decorated but as is more fitting for a weapon, were plain and unpretentious in their design.

From an early age Turkmen girls would wear jewellery and amulets believed to ensure her ability to bear healthy children later in life. The amount of jewellery a girl wore would increase as she approached marriageable

Right: A modern variation of traditional Turkmen jewellery. **Sağdan:** Házirkızamán adaty zergârcilik bezeg şay-sepleri. • Справа: Современные туркменские традиционные ювелирные украшения.

Left: A Turkmen woman wearing traditional jewellery. **Çerpen:** Adaty bezegleri dakynan türkmen zenany. • Слева: Туркменская женщина в традиционных украшениях.

age. The traditional Turkmen wedding attire weighed over 20 kilograms and included pieces that represented childhood, marriage and old age. The amount of jewellery a Turkmen woman wore decreased after marriage and childbirth and in old age a woman would wear only two amulets.

The Turkmen have been adorning women, children and horses for generations and it is clear that Turkmen jewellery was an intrinsic part of life, marking a person's passage from one stage of life to another. The jewellery told a story of the people who wore it and each piece carried a deep, symbolic meaning.

The Zergers

For tens of generations the Zergers of Turkmenistan have kept their unique handicraft alive, whilst continually improving their skill and attaining the highest level of craftsmanship. The Zergers believed that if an



• **Above:** This piece of jewellery shows clearly the intricate design and delicately inlaid carnelian. • **Yukarda:** Bu zergârcilik önümi çylsyrymly bezegi we hakyk dasyñyr şay-sepe owdan edilip goýlusyny görkezyär. • **Выше:** Это ювелирное изделие демонстрирует замысловатый дизайн и изящно вкрапленный сердолик.

apprentice did not surpass his teacher then the art form would eventually die out. Therefore the highest importance was given to the sharing of experience, individual methods and skills, in order that the techniques of finishing and the creation of patterns, ornamentation, shape and colour, could be preserved, whilst still allowing the techniques to evolve and be perfected by each new Zerger.

An apprenticeship in the craft of jewellery making was treated with great respect and honour. It took five years of study for a Zerger to gain the necessary skill, during which time the foreman would supply the apprentice with the tools and materials required. *





Türkmen zergärçilik bezegleri - milletin medeni mirasy

Türkmenistanyň kümüs şay-sepleri türkmen halkynyň nesillerden – nesillere geçip gelýän sungatydyr.

Her bir ajaýyp zergärçilik bezegi türkmeniň medeni mirasyndan gözbaş alyp gaýdýar.

Türkmenistanyň çäklerinden – Köytendagyň eteginden köp sanly ilkinji ekerançylygyň ojaklarynda we Murgap derýasynyň deltasynda ýaşan adamlaryň ýerlerinde geçirilen gazuw-agtaryş isleriniň netijesinde zergärçilik bezegleriniň bir bölegi tapyldy. Gadymy Merwde we gadymy Nusaýda bolan ýasaýys ýerleri we Türkmenistanyň beýleki gadymy ýadygärlilikleri türkmen halkynyň zergärçilik bezeglerini taýýarlamak boýunça gadymy däp-dessürlaryň dakynygyna şayatlyk edýär.

Zergärçilik sungaty türkmene doglan gününden başlap hemise mahsus bolupdyr. Zergärçilik bezeglerini erkek adamlaram, aýallaram, çagalar hem dakynypdyr. Ilkinji berlen sowgat sallanakdan asylýan kiçiň



● A young woman would be given a silver cap, called a 'gupba', and a 'chekelik', which would hang from the cap. This piece showed that a young woman was ready for marriage.

● Yaş gyza çekelik dakylan gupbany sowgat beripdirler. Bu bezeg şayy gyzyň durmuşa çykma taýýardygyny alamatlandyrypdyr.

● Молодой девушке дарили серебряную «шапочку», называемую «гупба» и «чекелик», которые свисают с «шапочки». Этот предмет символизировал готовность девушки вступать в брак.

jaňjagaz bolupdyr. Kiçiňik oglanjyklara köp sanly jaňjagazlar bilen bezelen ok-ýáý dakypdyrlar. „Ok-ýáý“ oglanjygyň köýneginé dakylipdyr hem-de ol ulalanda watan goragçysy - batyr ýigit bolup ýetişer diýen manyny aňladypdyr. Haçan-da çagalar ulalanda, olar çuňňur hormat hökmünde we gözden-dilden goramak üçin öz bedewlerini zergärçilik şay-sepleri bilen bezäpdirlar. Türkmen erkek adamlary diňe hanjar berkidelid kümüşen ýasalan gusaklary dakynypdyrlar. Hanjar hem-de pyçak, şeýle hem gylyç ýarag hökmünde ulanylandygy üçin ýonekeý bezelipdir.

Türkmenler zenanlara, çagalarla hemise şay-sepleri sowgat beripdirler, şay-sepler bilen atlaryny bezäpdirlar. Şonuň üçin hem, adamýň bir müceden başga bir müçä geçyändigini alamatlandyryán şay-sepler, türkmen halkynyň durmuşynyň aýrylmaz bir bölegi bolandygy öz-özüñden düşbüklidir. Bezeg şay-sepleri ony dakynan adamýň ykbaly hakýnda söz açypdyr, olaryň her biri çuňňur simwoliki häsiyete eýe bolupdyr.

Zergärler

Türkmenistanyň zergärleriniň onlarça nesli özleriniň ajaýyp sungatyny saklap galmagy başarypdyrlar hem-de ony yzygiderli kämilleşiripdirler, ýokary ussatlyk derejesine ýetipdirler. „Sägirt halypadan ozdurmasa kär ýiter“ diýilişi ýaly, zergärler eger-de sägirt öz halypsýndan ozdurmasa, ahyrsoňy sungatýň ýitip gitjekdigine ynanydpdyrlar. Şonuň üçin hem tehniki usullaryň, nagyşlary,

Туркменские ювелирные украшения - культурное наследие нации

Серебряные украшения Туркменистана – это искусство, которое живет в поколениях. Каждое прекрасное ювелирное изделие передает культурное наследие туркменского народа.

Части ювелирных украшений, найденных при археологических раскопках в ранних поселениях на территории Туркменистана – в многочисленных очагах первых земледельцев у подножия Койтендагских гор и жителей старой дельты реки Мургаб, Цивилизации Старого Мерва и Старой Нисы, а также многих других на древней земле Туркменистана – свидетельство давних традиций туркменского народа по изготавливанию ювелирных украшений.

Ювелирное искусство свойственно туркменам с рождения. Ювелирные украшения носили и женщины, и мужчины, и дети. Первым подаренным ювелирным украшением был маленький колокольчик, который вешали над колыбелью малыша. Маленькие мальчики носили ‘ok-yaú’ – дугообразную пластину,

напоминающую лук и украшенную множеством колокольчиков. ‘ok-yaú’ пришивалась на рубашку ребенка и служила напоминанием, что однажды он станет взрослым и храбрым защитником народа. Когда мальчики вырастали, они украшали своих коней ювелирными украшениями в знак уважения к своим боевым коням и для защиты против зла и болезни. Мужчины в Туркменистане носили только серебряный пояс, к которому прикреплялся кинжал. Кинжал и ножны, также как и сабля, не были богато украшены, т.к. они служили оружием, и поэтому были простыми и непрятательными.

С раннего возраста туркменские девочки носили украшения и амулеты, которые, как считалось, гарантируют их способность вынашивать здоровых детей в будущем.



● ‘Asyk’ – this is a wide spread adornment for women that is plated into the braids of the woman's hair. This item often resembles a figurine of a goddess from Maryana and is a symbol of fertility and female might.

● Asyk – bu zenan maşgala üçin giňden ulanylýan bezeg bolup, ol zenanyň saçyna goşulyp örtülpdir. Bu bezeg Margjananyň huday zenanynyň şekilini ýada salýar we ol zenanyň nesil öndürjiligiň hem-de gujur-gayratynyň nyşany bolup durýar.

● «Asyk» – это широкое украшение, которое вплеталось в косы женщин. Этот предмет часто напоминает фигуру богини из Маргiana и является символом плодовитости и силы женщины.

К достижению брачного возраста у девочек увеличивалось количество ювелирных украшений. Традиционный наряд невесты на свадьбе весил 20 кг и включал украшения, символизирующие детство, замужество и старческий возраст. Количество украшений, которое носила женщина, уменьшалось с возрастом после замужества и рождения ребенка; пожилая женщина носила только два амулета.

Туркмены всегда дарили украшения женщинам, детям, украшали лошадей, и понятно, что туркменские украшения были неотъемлемой частью их жизни, символизируя переход человека из одного этапа жизни в другой. Ювелирные украшения рассказывали о людях, которые носили их, и каждое несло в себе глубокий, символический смысл.

Зергеры

Десятки поколений зергеров Туркменистана хранили свое уникальное искусство, и постоянно улучшали свои навыки, достигая вершин мастерства. Зергеры верили, что если ученик не превзойдет своего учителя, искусство, в конце концов, умрет. Поэтому было очень важно делиться опытом, своими методами и навыками, чтобы технические приемы, создание узоров, орнамента, формы и цвета могли сохраниться, в то же

● **Bracelets** – Bezeliks have been wide spread in Turkmenistan since ancient times and are still available at markets today. The large pieces of jewellery are made up of several segments and can sometimes cover the whole arm from wrist to elbow. They were worn in sets of two – one on each arm, and were often inlaid with carnelian. ‘Yuzik’ is a set of ten rings set on chains that were attached to the bracelets. The set on the right hand would have including a thimble which allowed women to continue with their embroidery.

● **Bilezikler** – Türkmenistanyň çäklerinde gadym wagtlardan bari giňden yaýyndyr we bu günüň hem olary bazarlardan tapyp bolýar. Bu



iri bezegler birnäçe bölekden ybaratdyr, kabır halatda bolsa, olar goşardan tısek aralygyny bütinley ýapýar. Bilezik iki bölekden ybarat bolup, hersi bir eliňe dakylýar, olar, esasan, hakyk daşy bilen bezelyär. „Yüzük“ – bu biri-birine zynjyr bilen baglyanşyrylan on sany yüzükden ybarat bolup, olar bileziklere berkidiýär. Zenan maşgalanyň keşde çekmek üçin sag eliniň barmagyna dakynyan oymagy hem bu bilezigiň toplumynda bardy.

● **Браслеты «Bezelik»** были широко распространены на территории Туркменистана с древнейших времен и их можно найти на базарах и сегодня. Эти крупные украшения состоят из нескольких сегментов и иногда охватывают всю часть руки от локтя до запястья. Их носили как комплект из двух браслетов – по одному на каждой руке, и они часто инкрустировались сердоликом. «Yuzik» – это десять колец, скрепленных цепочкой, которые прикреплялись к браслетам. На комплекте для правой руки были и наперсток, что позволяло женщине продолжать вышивание.

→ The necessary skills were passed down from master to student and contemporary jewellers consider themselves all students of the great Zerger, Hezel usta – whose ‘descendants’ can be traced through history to the present day.

In ancient Merv it is believed that there were as many as 14,000 Zergers living and working in the city and the jewellers gathered in a designated area where they could display their wares on a long street market. A Zerger was only entitled to sell his jewellery after he had been approved by a special artistic board that checked for quality of design and ensured a high level of craftsmanship. There is still this centuries-old, strict observation of technical methods and artistic principle, today.

Zergers would not stamp their work, but rather felt that the woman wearing the jewellery should feel full ownership of the piece, as if it were an extension of herself. Zergers had the highest respect for women for whom they created such masterpieces of jewellery - each piece was made for a specific woman and was therefore of individual design and made to the highest level of care and attention. The creation of exquisite jewellery was not just a profession; it was a way of life, with its own philosophy, artistry and principles. →

• Right: The traditional wedding outfit for Turkmen women. • Sagdan: Türkmen zenanlarynyň adaty toý bezegleri. • Справа: Традиционный свадебный наряд туркменских женщин.

→ время позволяя мастерству развиваться и совершенствоваться с каждым новым зергером.

Учиться мастерству ювелира считалось очень почетным и уважаемым занятием. Требовалось пять лет учебы у зергера, чтобы приобрести необходимые навыки. За этот период мастер обеспечивал ученика инструментами и требуемыми материалами. Необходимые навыки передавались от мастера к ученику. Все современные ювелиры считают себя учениками великого зергера Хезелуста, чьих «потомков» можно найти и в настоящее время.

Считается, что в древнем Мерве было 14000 зергеров, которые жили и работали в городе. Ювелиры собирались на выделенной территории, где они могли выставлять свои изделия на уличном рынке. Зергер имел право продавать свои ювелирные украшения только после того, как специальный художественный совет одобрял их и проверял качество дизайна и гарантировал высокий уровень мастерства. До сих пор сохраняется это вековое строгое соблюдение технических методов и художественного принципа.

Зергеры не ставили клеймо на своих работах, но считали, что женщина, носившая украшения, должна была →

→ keşdeleri, şekilleri we gülleri çekmegin dörlü usullarynyň we endikleriň saklanyp galmagy üçin öz tejribäni paýlaşmak möhüm bolup durýar. Şol bi wagtyň özünde hem yaş zergärin öz hünaraine ökdelemegine we kâmişmegine mümkinçilik berilmelidir.

Zergärçilik işini öwrenmeklik hemiše sylagly we hormatly kär hasap edilipdir. Zergäre bu sungatyň ince syrlaryny öwrenmek üçin bâş ýyl gerek bolupdyr. Şu döwrün içinde halypa öz şägirdini gerek bolan abzallar we önümler bilen üpjün edipdir. Zerur bolan endikler halypadan şägirdé geçipdir. Házirkizaman zergärleriniň ählisi özlerini zergär Hezel ussanyň şägirtleri hasap edýrler. Onuň „neberelerini“ häzirki wagtda hem tapyp bolýar.

Gadymy Merwde 14000 zergär bolupdyr diýlip hasap edilýär. Olar bu şäherde yaşapdyrlar we işläpdirlər. Zergärler özlerine →



bölnüp berlen çäklerde ýygynapdyrlar hem-de öz öndürén önümlerini köçe bazarlarynda görkezipdirler. Zergär ýörite çeperçilik geňeşi tarapyndan makulladan we olaryň bezeliš hili barlanandan we ussatlygy ýokary derejesi keplendirilenden soňra, öz öndürén zergärçilik önümlerini satyp bilipdir. Bu tekniki usullaryň berk düzgüni we çeperçilik ýörelgesi ençeme asyrlardan aşyp, häzire čenli saklanyp gelýär.

Zergärler öz döreden eserlerine bellik goýmandyrlar. Yöne, şay-sepi dakynýan zenan ona doly eýe bolmak bilen, özleriniň ony dowam etdirijilikliderigini duýmalydyrlar. Zergärler zenan masgalalara uly hormat goýupdyrlar. Şonuň üçin hem olar zergärçilik sungatynyň ajaýyp eserini döredipdirler - örän ýokary yhlaslyk hem-de dykgat bilen her bir yasalan şahsý bezegli şay-sep anyk bir zenan üçin döredilipdir. Her bir döredilen ajaýyp →

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



MARINE CHRONOMETER MANUFACTURE

MANUFACTURE CHRONOMETER MOVEMENT WITH SILICUM

TECHNOLOGY. SELF-WINDING. WATER-RESISTANT TO 200 M.

18 CT ROSE GOLD CASE. AVAILABLE ALSO ON RUBBER STRAP OR

GOLD BRACELET. LIMITED EDITION TO 350 PIECES.

WWW.ULYSSE-NARDIN.COM

102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru





• ‘Boruk’ - a piece of head-wear which is a trapezoid shape and sits high on the head. This piece of jewellery has sophisticated patterns and apertures known as ‘egme’.

● **Börük** – bu kellä geýilýän esbat bolup, ol trapesiya şekillidir. Bu bezegiň „egme“ diýlip atlandyrylyan çylşyglym naqşalary we deşikleri bardyr.

● «Борук» – это предмет, который носится на голове; он имеет трапециевидную форму. Это украшение имеет сложные узоры и отверстия, называемые «егме».



• Above: The daggers worn by the men of Turkmenistan. • Yıkarda: Türkmen erkek adamlarynuň ýany bilen góteren hanjaralary. • Выше: Кинжалы, которые носили туркменские мужчины.

Tools of the trade

Another unique tradition among the Zergers is the making of their own tools to use in their trade. The basic tools of a Zerger include a small anvil, known as a ‘sandal’, which is sharpened on one side; a hammer, or ‘chekich’, which was shaped like a miniature anvil with various angles for beating and shaping the metal; and a pair of pliers, also known as ‘zakhmabar’. An apprentice would have been involved in the making of these tools in order to ensure he had all the necessary skills of the trade. These hand-made tools are still favoured today over some of the modern variations available.

Silver was the main material used in the making of jewellery and was often smelted down from old and broken jewellery, coins and bullion, which were brought in by customers wanting a new piece of jewellery made. There is a shortage of jewellery artefacts from the 18th and 19th centuries when this practice was particularly popular.

Gold was a rare material and was often

чувствовать, что она полностью ими владеет, как будто они были продолжением ее самой. Зергеры очень уважали женщин, для которых они создавали такие шедевры ювелирного искусства, – каждое украшение создавалось для конкретной женщины по индивидуальному дизайну с высочайшим уровнем тщательности и внимания. Создание изысканных украшений было не просто профессией; это был образ жизни с собственной философией, мастерством и принципами.

Инструменты мастеров

Другая уникальная традиция среди зергеров – изготовление собственных профессиональных инструментов. Основные инструменты зергера – небольшая наковальня, называемая «sandal», заостренная с одной стороны; молоток, или «chekich», который имел форму миниатюрной наковальни с различными приспособлениями для работы с металлом для отстукивания и придания формы металлу, и пара кусачек, называемых «zakhmabar». Ученик вовлекался в процесс

• ‘Sunsule’ - a piece of head gear that is made up of metal plates across the head and with a fringe of delicate pendants and would hang around the face.

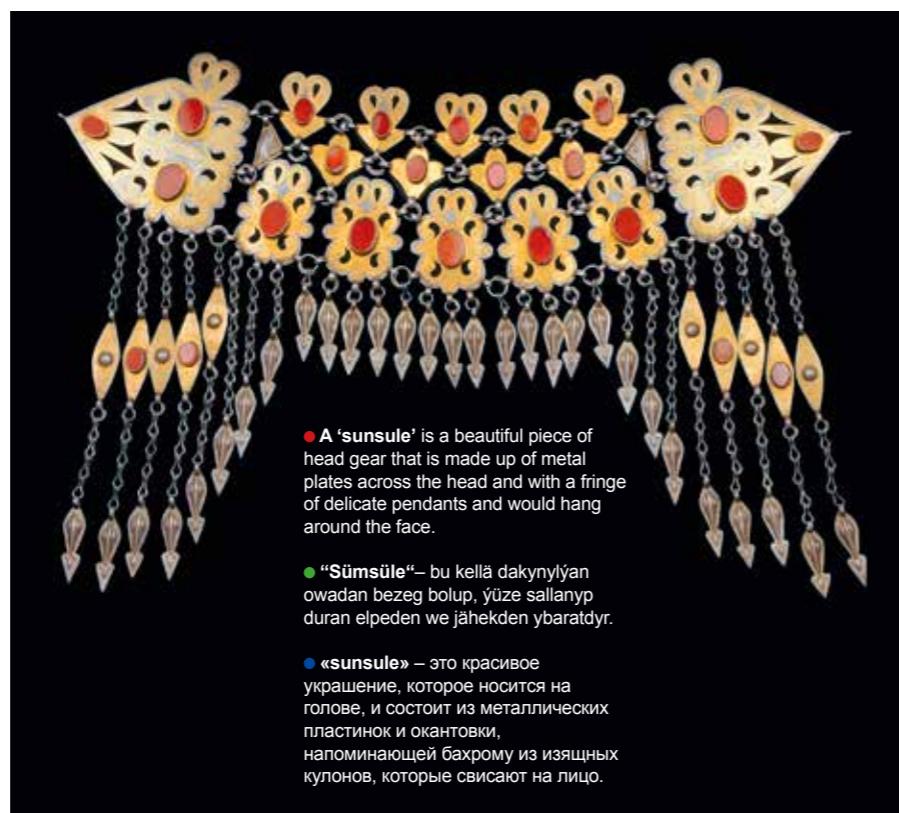
Zergär ussallyarý gurallary

Zergärlerin beyleki bir täsir däpleriniň biri hem hususy iş gurallaryny taýýarlamakdyr. Zergäriň esasy guraly bir tarapu uçly uly bolmadyk sandaldyr; kiçijik sandalyň görnüşine meňzeş bolan čekiç, demir bilen işlemek üçin we demirden gerek bolan şekiliň emele getirmek üçin gerek bolan irili-ownruk abzallar; zakhambardı diýlip atlandyrylyan iki sany gysaç bolup durýar. Şägirt bu gurallary taýýarlamak işleriniň ählisine gatnaşmak bilen, gerek bolan hüñär endiklerini ele alýar. Bu bolsa onuň üçin kepilnama bolup durýar. Bu elde taýýarlanlyan gurallar bu günüň hänzirkizaman gurallaryň birnäçesi bilen deňşirilende, olara deň baha berilýär.

Kümüs şayý-sepleri taýýarlananda kümüs esasy bezeg önmüni bolupdyr. Buýrujylar täze bezeg şayý-sepinbi buýurmaga gelenlerinde, olaryň getirene köne we döwlen bezeg şayý-sepleri ýygy-ýygydan eredilipdir. XVIII-XIX asyrلarda artefaktlar az bolupdyr; hut şol döwürde hem şeýle iş tejribesi aýratyn meşhurlyga eýé bolupdyr.

Altyn seýrek ulanylýpdyr, ony tiz-tizden eredipdirler hem-de tygsyty ulanmak bilen, kümüs bezegine çagyypdyrlar. Altyn demirgazyk sebitlerinde bol bolupdyr. Şonuň üçin hem, mümkün, altyn şol cäklerde taýýarlanan bezeg şayýlarynda ulanylýpdyr.

Hadta şu günler hem giňden ulanylýan gyzyl reňkli ýarym gymmatbahaly hakyk daşynyň bejerijilik häsiýetini aýallar odunlyk çöpleme çöplänlerinde hem-de ony öýlerinde



• A ‘sunsule’ is a beautiful piece of head gear that is made up of metal plates across the head and with a fringe of delicate pendants and would hang around the face.

● “Sümstüle” – bu kellä dakynylan owadan bezeg bolup, yüze sallanyp duran elpeden we jäheden ybaratdyr.

● «Сүмсүле» – это красивое украшение, которое носится на голове, и состоит из металлических пластинок и окантовки, напоминающей бахрому из изящных кулонов, которые свисают на лицо.



• Above: Turkmen women gather at a wedding. • Yıkarda: Türkmen zenanlary toýda. • Выше: Туркменские женщины на свадьбе.





● The 'Dagdan' was an emblem of the Seljuks and incorporated two eagles representing the ruling crown. The eagle was considered to be a holy bird that had a sacred force. All Turkmen women, from young girls to elderly women, wore dagdan talismans of varying sizes.

● 'Dagdan' - seljuklaryň nyşany bolmak bilen, dolandyryj tăji alamatlandyrýan iki sany bürgüdi özüne birleşdirýär. Bürgüt güyçli we mukaddes guş hasap edilipdir. Türkmen zenanalarynyň ählisi - ýaslar hem, ýaşuly zenanlar dörlü ölçegdäki dagdan-tumaralary dakynypdyrlar.

● «Dagdan» был эмблемой сельджуков и включал двух орлов, символизирующих правящую корону. Орел считался священной птицей, обладающей божественной силой. Все туркменские женщины, как молодые, так и пожилые, носили талисманы «dagdan» различных размеров.

● ojakda ýakanlarynda ýuze çykarypdyrlar. Şondan bari hem, ony bezeg şayý-seplerine we doqa-tumarlara oturdypdyrlar. Bu daň diňe bir zenana goýulýan hımat hökmünde ulanylman, eýsem, ol ojaga bagt getirýän hem-de kesellerden we ölümden gorayañ hökmünde hem ulanylypdyr.

Bezeg

Türkmen halky tarapyndan döredilen hem-de ýokary baha beriliýän simwolizm-nyşan bu sungatyň içinden eriş-argâc bolup geçýär. Ol öz gözbasyny türkmen halkynyň nesilbaşyсы bolan we baş müň ýyl mundan ozal ýaşap geçen Oğuzhandan alyp gaydýär. Şeýle nyşanlar ýeriň landşaftyny, tebigatyny, haywanat dünyäsini we adam ruhuny şekillendiripdir. Bu şeýller türkmen halkynyň çeper medeniyetinde öz béyanyny tapypdyr hem-de haly golleriniň, nagylaryň, şeýle hem zergärçilik bezegleriniň içinden eriş-argâc bolup geçýär.

● smelted as a thin veneer over silver and used sparingly. Gold was more accessible in the northern territory of Turkmenistan and therefore it is more likely that gold would have been utilised in jewellery made in that area.

Carnelian, a red-coloured, semi-precious stone known even today for its beneficial properties, was discovered while women were collecting wood and kindling for the hearth and has since been incorporated into jewellery and amulets. Not only is this stone used as a sign of respect for women, but it was also believed to bring good luck into the home and protect against illness and death.

Design

The symbolism that has been established and nourished by the Turkmen people, and which is seen throughout their culture, can be traced back to Oğuzhan, who lived five thousand years ago and who is believed to have given rise to the Turkmen people. Such symbols are representative of the landscape of the region,

life supporting nature, birds, animals and the human spirit. These symbols are embedded in the artistic culture of the Turkmen and can be seen throughout carpet patterns and embroidery, as well as in jewellery.

Patterns and designs associated with the Parthian Empire and the Margianian Empire can be deciphered in the ornate designs and it is clear that these symbols and their meaning are deeply embedded in the aesthetic and moral consciousness of the nation.

Geometric designs and stylised representations of nature can be discerned in the ancient forms and design of the jewellery. These designs are unlike any other seen in jewellery from neighbouring nations and even have tribal peculiarities which set apart the jewellery being made in different parts of the territory. Pieces of jewellery were engraved with geometric motifs and filigree was also used on some items. Stamping, gilding, and inlay were also used in creating the design motifs on the jewellery.



● 'Gulyaka' - a large breast adornment that is worn around the neck and which was typically worn by maids and young women for special occasions. The main part of the Gulyaka was a large rosette with carved edges and set with carnelian. The lower edge of the rosette is finished with a cascade of silver pendants and small bells.

● 'Gulyaka' - bu iri bezeg şayý bolup, boyunuň daşy bilen bezelendir. Rozetkanyň aşaky bölegi kümüşden ýasalan şelpeler we uly bolmadyk jaňjagazlar bilen tamamlanýar.

● 'Gulyaka' - это крупное украшение, которое носится на груди на цепочке вокруг шеи; его обычно носили девушки и молодые по особым случаям. Основная часть «Gulyaka» представляет крупную «розетку» с резной кромкой и инкрустированным сердечком. Нижний конец «розетки» заканчивается каскадом из серебряных купонов и небольших колокольчиков.

● 'Gulyaka' - bu iri bezeg şayý bolup, boyunuň daşyna aýlanýan zynjyrdan asylan dös bezegdir; ony, adača, aýratın wakalarda gyzlar dakynypdyrlar. Gulyakanyň esasy bölegi iri, gyralary kertilen rozetkadan ybarat bolup, hakyk



● изготовления этих инструментов, чтобы гарантировать, что он приобрел все необходимые профессиональные навыки. Эти изготовленные вручную инструменты сегодня очень ценятся по сравнению с некоторыми современными инструментами.

Серебро было основным материалом, использующимся при изготовлении серебряных украшений; часто расплавляли старые и поломанные украшения, монеты и слитки, которые приносили заказчики, заказывая новые украшения. Артефактов XVIII и XIX веков немного; именно в то время такая практика была особенно популярна.

Золото редко использовалось, его часто расплющивали и наносили тонким слоем туркменами, и который прослеживается во всей культуре, восходит к временам Огуз хана, который жил пять тысяч лет назад, и

северных территориях и поэтому, вероятнее всего, золото использовалось в украшениях, изготовленных на этой территории.

Сердолик – полудрагоценный камень красного цвета, известный даже сегодня за свои целебные свойства, был обнаружен, когда женщины собирали сучья для дров и разводили огонь в домашнем очаге. С тех пор его стали вставлять в ювелирные украшения и амулеты. Этот камень использовался не только как знак уважения к женщине, но считалось, что он приносит удачу в дом и защищает от болезней и смерти.

Дизайн

Символизм, который был создан и ценился туркменами, и который прослеживается во всей культуре, восходит к временам Огуз хана, который жил пять тысяч лет назад, и



● A bride's future mother in law would present her with a 'goshasyk', which is two metal hearts soldered together. The number of curls on the bottom of the piece symbolises the presupposed number of children that she will bear.

● Gelniň geljekki gaýynenesi oňa goşyassýk sowgat beripdir. Bu bezeg şayý demirden ýasalan iki sany ýürekden ybarat bolup, olar bireleşdirilendir. Bezeg şayýuň aşaky böleginde yerleşdirilen burumlar çak bilen är-aýaldan bolaýjak çagalaryň sanyny alamatlandyrypdyr.

● Будущая свекровь невесты дарила ей «goshasyk», который представляет собой два металлических сердца, спаянных вместе. Количество завитушек в нижней части украшения символизирует предполагаемое число детей, которое будет у пары.

● Above: The Turkmen adorned their horses with beautiful jewellery. ● Yökarda: Türkmenler öz atalaruyu bezeg şayý-sepleri bilen bezäpdirler. ● Выше: Туркмены украшали своих коней красивыми украшениями.

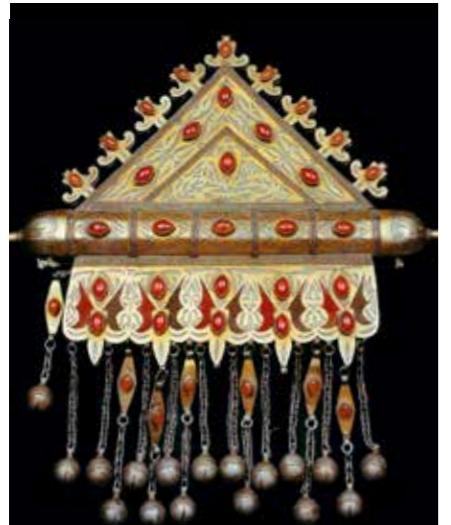
который, как считается, был основателем туркменской нации. Такие символы изображали ландшафт местности, природу, животных и дух человека. Эти символы воплотились в художественной культуре туркмен и прослеживаются в узорах ковров, вышивок, а также в ювелирных украшениях.

Узоры и дизайн, относящиеся к Парфянской империи и Империи Маргуш, можно расшифровать в декоративном дизайне. Понятно, что эти символы и их значение глубоко укоренились в эстетическом и моральном самосознании нации.

Геометрические узоры и стилизованные образы природы можно увидеть в древних формах и дизайне украшений. Эти узоры не похожи на другие, найденные у соседних племен, и даже имеют особенности племен, что отражено в украшениях, изготовленных на различных территориях. Ювелирные изделия были украшены геометрическими мотивами и на некоторых предметах видна филигранная работа. Чеканка, позолота и инкрустация использовались при создании узоров на украшениях.

Живое наследие

Ювелиры Туркменистана веками украшали женщин, и ювелирное искусство и сегодня живо в Туркменистане. Туркменское



● An 'ok-yai', worn by young boys sewn onto the back of their shirt.
● Ok-yai bezeg şayý. Ony ýşalar köynege çatypdyrlar.
● «Ок-яй», который носили юноши, и который нашивался на рубашку.

Baky miras

Türkmen zergärleri zenanlary we zergärçilik sungatynyň öz önumleri bilen asyrlar boyý bezäpdirler. Bu günki gün bu sungat türkmen halkynyň arasynda ýaşap ýör. Türkmen

zergärçilik sungaty – bu milletiň medeni mirasynyň bir bölegi bolup durýar. Zergärçilik bezegleri áyratyn wakalarda dakynylýar. Türkmenistanyň bazarlaryndan bezeg şay-seplerini satyn almak bolýar, áyratyn hem, bilezik uly meşhurlyga eyedir.

Geometriki nagyslary we tebigata mahsus bolan şekilleri bezegiň gadymy şekillerinde we bezeglerinde görmek bolýar. Bu nagyslar goňşy taýpaldardan tapylan beýleki nagyslara menzeş däldir, hatda onda taýpanyr áyratynlyklary hem bardyr. Bu dürlü çäklerde taýýarlanan bezeglerde öz beýanyň tapýar. Zergärçilik önumleri geometriki usullarda bezelipdir. Käbir önumlerde zynjyra nagys işleri görünýär. Zikgelemek, altyń çaymak we oýma usuly bezeglerde nagyslar çekilende ulanylýdpdyr. ●

Below: A display of jewellery at the State Museum of Turkmenistan. • Asakda: Türkmenistanyň Döwlet muzeýindäki zergärçilik bezegleri.

• Ниже: Выставленные ювелирные украшения в Государственном музее Туркменистана.



Living legacy

The jewellers of Turkmenistan have been adorning women for generations and the art of fine jewellery making is still alive in Turkmenistan today. Turkmen jewellery is just one of the cultural heritages of the nation and is still celebrated today, with jewellery being worn on special occasions. Jewellery is still available at markets across Turkmenistan and bracelets, especially, remain popular.

Pieces of this beautiful artistry are also held in museum collections around the world. The State Museum of Turkmenistan has an extensive collection of Turkmen jewellery that showcase the long, masterful tradition of creating these beautiful items of jewellery. The originality of the Turkmen handicraft, with delicately coiled filigree and carefully placed precious stones, sets the culture of Turkmenistan apart from all other cultures around the world. ●

❖ ювелирное искусство – это часть культурного наследия нации. Ювелирные украшения носят по особым случаям. На базарах в Туркменистане можно купить украшения; особенно популярными остаются браслеты.

Эти красивые художественные изделия также хранятся в музеиных коллекциях во всем мире. В Государственном музее Туркменистана находится большая коллекция туркменских ювелирных украшений, которая свидетельствует о давней художественной традиции создания этих прекрасных ювелирных изделий. Оригинальность туркменских ювелирных украшений с тонкой филигранной работой и тщательно вставленными драгоценными камнями отличает культуру Туркменистана от других культур мира. ●



Turkmenistan's Infrastructure

Building a Nation



With ambitious plans for the nation's development, President Gurbanguly Berdimuhamedov is implementing national programs for the large scale development of Turkmenistan's infrastructure.

In the past five years five billion US Dollars (\$5,000,000,000) of investment has been pumped into developing Turkmenistan's infrastructure. In 2012, 397 large scale projects were commissioned including gas turbine stations, plants and factories, higher educational establishments, health facilities, rail and road transport systems, modern housing, sporting stadia and numerous social facilities under the "National Program of the President of Turkmenistan on Improvement of Social

Conditions of the Population of villages, settlements, towns and etrap centres for the period up to 2020".

A further 435 large scale projects are scheduled for commissioning in 2013 at an estimated cost of 17 billion US Dollars (\$17,000,000,000) with priority areas for investment including the continued development of transport and communications infrastructure, tourism, sports and education facilities as well as health facilities and housing.

Transportation

Rail

Turkmenistan is a participant in the TRACECA project, an ambitious interstate programme, supported by the European Union, aimed at supporting the political and economic development in the Black Sea Region, Caucasus and Central Asia, by means of improvement of international transport.

As part of this initiative a new transport

• Below: The new, modern infrastructure of Ashgabad city, Turkmenistan. • Aşakda: Aşgabat şäheriniň täze, hâzırkı zaman infrastrukturasy, Türkmenistan. • Ниже: Новая, современная инфраструктура города Ашхабада, Туркменистан.

Türkmenistanyň infrastrukturasy

ýurtda alnyp barylýan gurluşyk işleri

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurdy ösdürmek boýunça örän uly meýilnama bilen Türkmenistanyň infrastrukturasyň hemmetaraplaýyn ösdürmek boýunça giň görwümlü milli maksatnamalary amala aşyrýar.

Soňki baş ýylyň dowamynda Türkmenistanyň ösýän infrastrukturasyna ABŞ-nyň 5 milliard dollary (\$ 5,000,000,000) möçberinde maýa goýumy goýuldy. “Türkmenistanyň Prezidentiniň 2020-nji ýyla čenli döwür üçin obalaryň, şäherçeleriň, şäherleriniň, etraplaryň we etrap merkezleriniň ýasaýýs-durmus şertlerini özgertmek boýunça milli maksatnamasynyň” çäklerinde 2012-nji ýylда gazturbinaly elektrik stansiyalaryny, zawodlary

we fabrikleri, ýokary okuw mekdeplerini, saglygy gorayys edaralaryny, demir ýol we awtomobil ýol ulgamlaryny, häzirkizaman ýasyayış jaýlaryny, stadionlary we durmuş maksatlı dürli desgalary gosmak bilen, iri görwümlü desgalaryň 397-si utanmaga berildi.

Iri görwümlü taslamalaryň indiki 435-sini 2013-nji ýylда utanmaga bermek göz öňünde tutulýar. Olaryň takmynan bahasy ABŞ-nyň 17 milliard (\$ 17,000,000,000) dollaryna barabar bolar. Ulag we kommunikasiýa gurluşlary,



• Above: A train pulled up at the station in Turkmenistan. • Yıkarda: Türkmenistanyň demir ýol menziline gelgen otty. • Выше: Поезд, прибывающий к станции в Туркменистане.

sport we bilim edaralarynyň, şeýle hem saglygy gorayys desgalarynyň we ýasyayış jaýlarynyň gurluşklary maýa goýumlar üçin ileri tutulýan ugurlar bolar.

Ulag

Demir ýol ulagy

Türkmenistan iri döwletlara maksatnamasy bolan, Yewropa Bileşigi tarapyndan goldanylýan we halkara ulag ulgamyny kämilleşdirmegiň kömegi arkaly Gara deňiz sebitlerine, Kawkaza we Merkezi Azía syýasy we ykdysady taydan goldaw bermäge gönükdirilen TRASEKA taslamasyna gatnaşyjy ýurt bolup durýar.

Demirgazykdan Günorta Uzen-Gyzylgaya-Bereket-Etrek-Gorgan demir ýoly bilen bilelikde çekiljek täze ulag geçelgesi bu başlangyjyň bir bölegi hökmünde taslanar. Ol Türkmenistanyň demir ýoluny Hytaýdan Merkezi Aziýanyň üsti bilen Yewropa geçyän we Özbegistandan Türkmenistanyň, Eýranyň we Omanyň üsti bilen Katara čenli barýan häzirki hereket edyän ulag geçelgelerine birikdirer. Beýleki täze demir ýol taslamalary Gazojak-Şasenem-Daşoguz we Atamyratdan Ymamnazara čenli, şeýle hem Atamyratdan Kerkicä čenli demir ýol köprüsiniň gurluşklaryny öz içine alýar.

Awtomobil ýollary

Häzirki wagtda awtomobil ýol infrastrukturasyň ösdürmek giň gerime eýe bolýar. 2014-nji ýylда magistral we şosse ýollarynyň goşmaça ulgamy gurlar. Bu bolsa öňki ulgamy 1700 km uzaltmaga mümkünçilik berer. Aşagabat-Garagum-Daşoguz we Türkmenbasy-Aşgabat-Farap ýaly tizlikli ýollaryň gurluşygynda iň ýokary halkara derejeler ulanylýar. Şeýle hem möhüm ugurlar bolan Türkmenbasydan Gazagystanyň serhinede čenli, Türkmenabatdan Daşoguza čenli, hem-de Marydan Serhetabada čenli ýollaryň durky täzelenilýär.

Amyderýanyň üstünden geçyän ➔

• Left: Workmen laying a railway track in Turkmenistan. • Çeşden: Türkmenistanda demir ýolunu guryan işçiler. • Слева: Рабочие, укладывающие железнодорожную линию в Туркменистане.



Инфраструктура Туркменистана строительство в стране

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов осуществляет национальную программу по широкомасштабному развитию инфраструктуры Туркменистана.

За последние пять лет 5 миллиардов долларов США (\$5,000,000,000) были инвестированы в развивающуюся инфраструктуру Туркменистана. В 2012 г. в рамках «Национальной Программы Президента Туркменистана по преобразованию социально-бытовых условий населения сел, поселков, городов, этрапов и этрапских центров на период до 2020 г.» были введены в строй 397 крупномасштабных проектов, включая газотурбинные электростанции, заводы и фабрики, высшие учебные заведения, учреждения здравоохранения, железнодорожные и автодорожные системы, современные жилые дома, стадионы и различные объекты социального назначения.

Следующие 435 крупномасштабных проектов намечено ввести в строй в 2013 г.; их примерная стоимость

составляет 17 миллиардов долларов США (\$17,000,000,000). Приоритетные области для инвестирования включают развитие транспортной и коммуникационной инфраструктуры, строительство спортивных и образовательных учреждений, а также объектов здравоохранения и жилых зданий.

Транспорт

Железнодорожный транспорт

Туркменистан является участником проекта ТРАСЕКА, амбициозной межгосударственной программы, поддерживаемой Европейским Союзом, направленной на оказание содействия политическому и экономическому развитию Черноморского региона, Кавказа и Центральной Азии при помощи

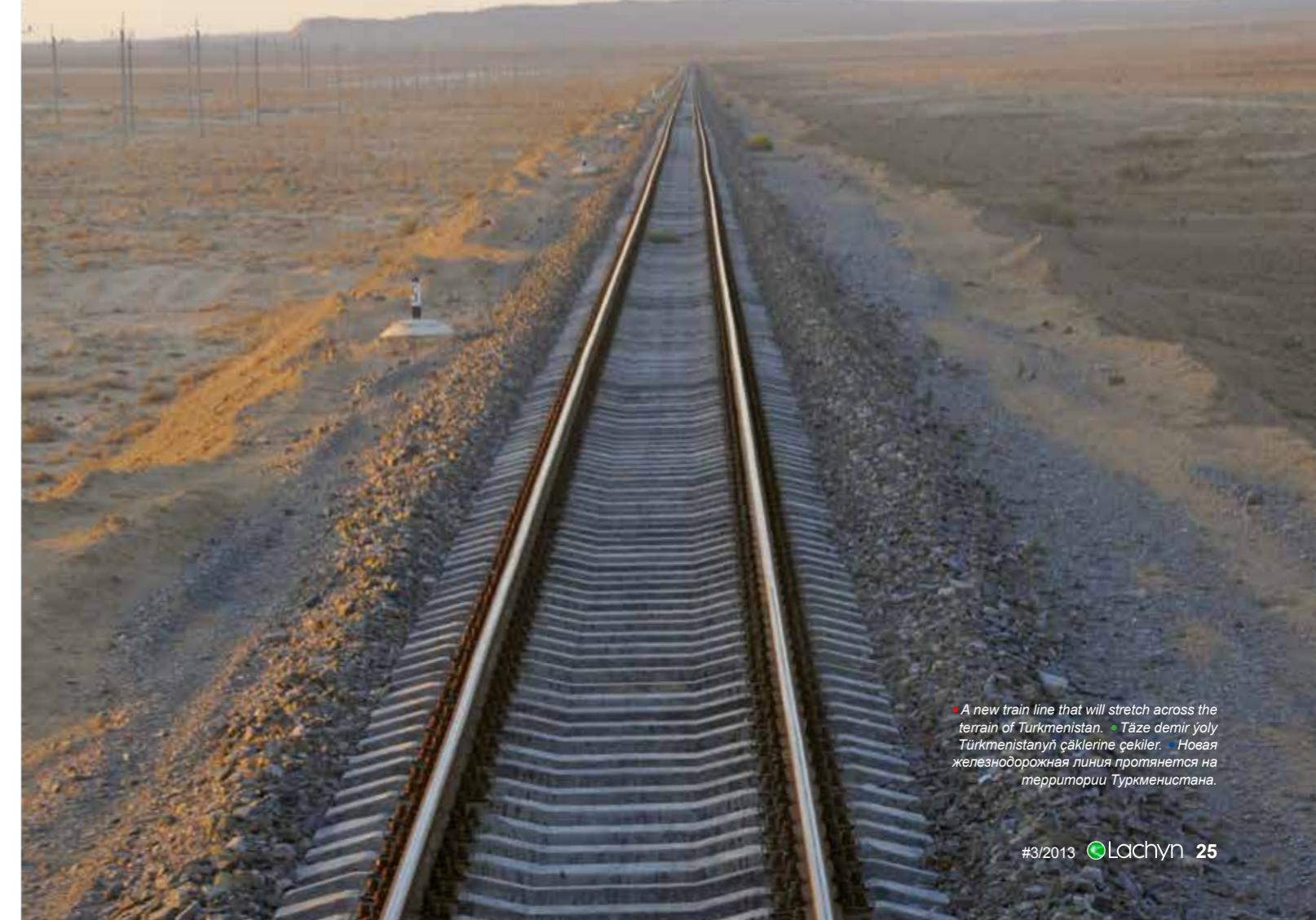
совершенствования международного транспорта.

Как часть этой инициативы будет спроектирован новый транспортный коридор, который протянется с Севера на Юг вместе с железной дорогой Узен – Гызылгая – Берекет – Этрек – Горган, что соединит железнодорожную дорогу Туркменистана с существующими транспортными коридорами из Китая через Центральную Азию в Европу и из Узбекистана через Туркменистан, Иран и Оман до Катара.

Другие новые железнодорожные проекты включают строительство железнодорожной дороги Газачак – Шасенем – Даşoguz и от Атамурата до Имамназара, а также железнодорожного моста из Атамурата до Керкичи.

Автодорожный транспорт

В настоящее время широкое развитие получила автодорожная инфраструктура, и к 2014 г. будет построена дополнительная сеть магистральных и шоссейных дорог, что увеличит существующую сеть на 1700 км. При строительстве главных скоростных магистралей – из Ашхабада через пустыню Каракумы до Даşogusa и из Туркменбашы через Ашхабад до Faраба применяются самые высокие международные стандарты. Так же реконструируются важные маршруты ➔



• A new train line that will stretch across the terrain of Turkmenistan. • Täze demir ýolu Türkmenistanyň çäklerine çekiler. • Новая железнодорожная линия протянутся на территории Туркменистана.

✈ corridor will be developed running North to South with a railroad running from Uzen–Gizilgaya–Bereket–Etrek–Gorgan and other works that will connect Turkmenistan's railroad with existing transport corridors running from China, through Central Asia to Europe and from Uzbekistan, through Turkmenistan, Iran, and Oman to Qatar. Other new rail projects include the construction of a railroad from Gazachak–Shasenem–Dashoguz and from Atamyrat to Immazhar, as well as a railroad bridge from Atamyrat to Kerkichi.

Road

Extensive development of road-transport infrastructure is currently underway and by 2014 an additional network of trunk roads and new highways will be built extending the existing network by 1,700 km. The highest

• Below: An illustration of the new airport being built in Ashgabat. • Aşakda: Aşgabatda gurulýan taze howa menziliň taslamasy. • Ниже: Проект нового аэропорта, строящегося в Ашхабаде.

international standards are being implemented in the construction of major highways from Ashgabat via Garagum to Dashoguz and from Turkmenbashi via Ashgabat to Farab. Important routes from Turkmenbashi to the Kazakhstan border, from Turkmenabat to Dashoguz, and from Mary to Serhetabat are also under major reconstruction.

Work has been completed on constructing a highway bridge across the Amyderya River and will provide regional and interregional transport routes running across Central Asia.

A continuing town planning design programme is also under way in the capital of the country, Ashgabat, which includes the large scale development of transport and communications infrastructure for the city and its suburbs.

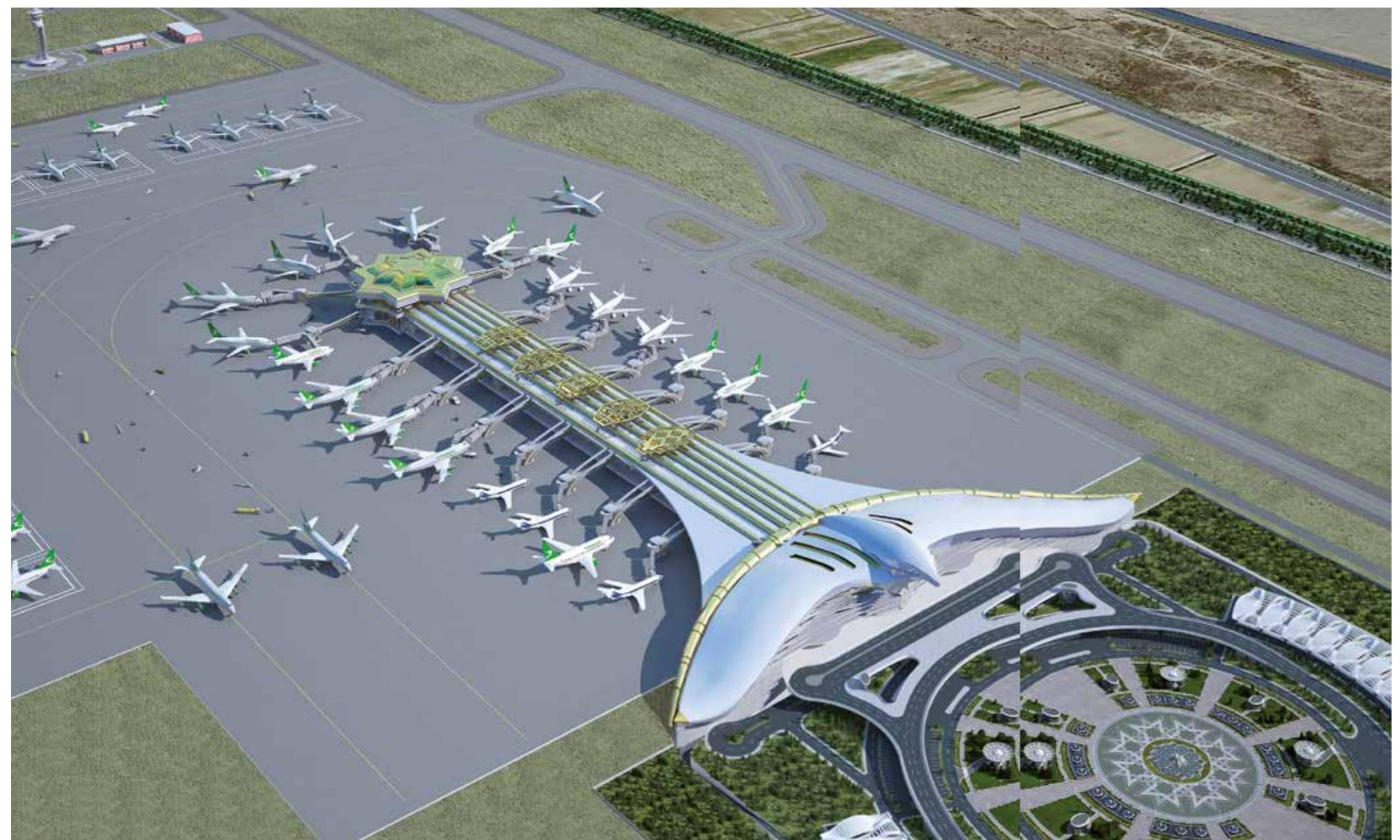
Marine

Development of Turkmenistan marine fleet and respective infrastructure is becoming more important. Located at the crossroads of Eurasian cargo traffic, the international seaport

in the town of Turkmenbashi serves as the "sea-gate" of Central Asia. According to the Master Plan of Turkmenbashi International seaport and Turkmenistan marine fleet development, with the completion of its stage-by-stage development up to the year of 2020, its area will increase from 40 to 150 ha and the port carrying capacity will increase 2.5 times to 25 million tons of cargo per year.

Aviation

Turkmenistan's civil aviation is also developing at a high rate with the national airline, Turkmenistan Airlines, carrying 57,500 passengers per month to 15 international destinations and 90,000 passengers per month domestically. Turkmenistan Airlines has recently enlarged its infrastructure with modern Boeing aircraft and world class technical equipment, with plans also in place to further upgrade infrastructure and ground equipment and to introduce long distance transport routes. There has been major investment in new airport terminals in



- Left: The construction of a new road underway.
- Çepden: Täze ýoluň gurluşygy. • Слева: Строительство новой дороги.

мейілнамасына лаýкlykда, онуň 2020-nji ýýla çenli gurluşygyň tapgyrlayý tamamlanmagy bilen, bu ýeriň meydany 40 гектардан 150 гектара çenli giňär, portuň ýük geçirijilik mümkinçligi bolsa, 2,5 esse artyp, onuň ýýlda geçirijek ýüki 25 million tonna bolar.

Raýat awiasiýasy

Ýurduň rayat awiasiýasy ýokary depginler bilen ösdürilýär. Bu günüň milli rayat awiasiýasy her aýda halkara ugurlaryň 15-si boýunça 57,5 мүн ýolagçyny we ýerli uigurlar boýunça 90 мүн ýolagçyny gatnadýar. Соňky ýllaryň dowamynda rayat awiasiýasynyň üstü "Boing" kysymly häzirkizaman üçarlar we beýleki dünjä bellı markaly tehnikalr bilen ýetirildi. Meýilnamada infrastrukturany we ýerüsti enjamlary mundan beýlæk hem döwrebaplasyrmak, uzak aralyklara gatnawy aćmak göz öñünde tutulýar. Aşgabatda, Türkmenabatda ähli infrastrukturaly täze terminallaryň we Daşoguzda emeli uçış zolagynyň gurluşygy bilen bir hatarda, Atamyrat, Magdanly, Gazojak, Köneürgenç,

автомобил köprüsiňiň gurluşyk işleri tamamlandy. Bu Merkezi Aziýadan geçyän ulag ugurlaryny sebitleyin we halkara ulag yollary bilen üpjün eder.

Şeýle hem ýurduň paytagty Aşgabady meýilleşdirmek we taslamak boyunça maksatnama dowam etdirilýär. Bu şäheriň we onuň etekleriniň ulag we kommunikasiýa

infrastrukturasyň giň görwümde ösdürmegi öz içine alýar.

Deňiz floty

Turkmenistanyň deňiz flotuny we onuň degişli infrastrukturasyny ösdürmek barha uly ahmiýete eýe bolýar. Türkmenbaşy şäherindäki Halkara deňiz porty Yewraziyä ýük akmynyň çatrygynda yerleşmek bilen, Orta Aziýanyň "deňiz derwezesi" bolup hyzmat edýär. Türkmenbaşynyň Halkara deňiz portunu we türkmen deňiz sôwdä flotunu ösdürmegiň baş

от Туркменбашы к Казахстанской границе, от Туркменбагата до Дашогуз и от Мары до Серхетабата.

Завершены работы по строительству автодорожного моста через реку Амударья, что обеспечит региональные и межрегиональные транспортные маршруты, проходящие через Центральную Азию.

Также продолжается программа по планированию и проектированию столицы страны Ашхабада, что включает широкомасштабное развитие транспортной и коммуникационной инфраструктуры города и его пригородов.

Морской флот

Все более значимым видится развитие морского флота Туркменистана и всей соответствующей инфраструктуры. Располагаясь на перекрестке Евразийского грузопотока, Международный морской порт в городе Туркменбashi служит «морскими воротами» Средней Азии. Согласно Генеральному плану развития Туркменбашинского международного морского порта и Туркменского морского торгового флота с завершением его поэтапного строительства до 2020 года, его площадь вырастет с 40 до 150 га, а пропускная способность порта увеличится в 2,5 раза и составит 25 миллионов тонн грузов год.

Гражданская авиация

Высокими темпами развивается отечественная гражданская авиация.

На сегодняшний день национальные авиалинии перевозят ежемесечно 57,5 тысячи пассажиров по 15 международным направлениям и 90 тысяч пассажиров в месяц по внутренним маршрутам. За последние годы гражданская авиация пополнилась современными моделями «Боингов» и техникой других известных мировых марок. В планах – дальнейшая модернизация инфраструктуры и наземного оборудования и введение дальних транспортных маршрутов. Наряду со строительством новых терминалов со всей необходимой инфраструктурой в Ашхабаде, Туркменбагате и искусственной взлетной полосой в Дашогузе; предусматривается восстановить аэропорты в городах Атамырат, Магданлы, Газачак, Куняургенч, Хазар и Карабогаз.

Развитие системы связи

В соответствии с Национальной программой развития большие инвестиции вкладываются в систему телекоммуникации, информационные технологии и телерадиовещание. С установкой оборудования третьего поколения сотовой связи 3G у абонентов Национальной сотовой компании «Алтын асыр» появилась возможность доступа к высокоскоростному широкополосному Интернету, услугам голосовой связи, а также визуального общения.

Национальный Центр телерадиовещания «Туркменистан» построен в столице – Ашхабаде. Это грандиозное инженерно-техническое сооружение видно





RÖNESANS
TÜRKMEN

RÖNESANS is a leading provider of construction services and is active in various countries on three distinct continents.

Today RÖNESANS is carrying out various projects including commercial buildings, cement factories, chemical plants, hotels, stadiums, high-rise buildings, infrastructure and energy facilities.

Our mission is to grow in an atmosphere of mutual trust, loyalty and friendship. We aim to grow in a sustainable way that brings prosperity to our shareholders, employees, partners and the regional economies the we revolve around, so that we can keep on proudly saying «WE BUILD TRUST».

OUR COMPETITIVE ADVANTAGES:

- ✓ High quality
- ✓ High-end solutions
- ✓ High engineering capability
- ✓ Certification
- ✓ Cost-effective projects
- ✓ Delivering projects on time

AS A LEADING GROUP WE ENVISION TO BE:

- ✓ Leader in business
- ✓ Leader in ethics
- ✓ Leader in safety
- ✓ Leader in people development



WE BUILD TRUST

ASHGABAT ANKARA İSTANBUL MOSKOVA ST. PETERBURG KIEV TRIPOLI BAHREYN
Turkmenistan, Ashgabat city, str. Bitarap Turkmenistan shayoly, building 120/1

Postal index: 744013

Tel.: +993 12 21 88 63/64 / Fax: +993 12 21 88 43 / www.rencons.com
E-mail: info@rencons.com / ashgabat@rencons.com



• Above: The Television Tower 'Turkmenistan' which has been recently built in Ashgabat, Turkmenistan.

• Yoxorda: Yäkynnda Aşgabatda gurlan "Türkmenistan" telewizyon minarasy, Türkmenistan. • Выше:

Телевизионная башня "Туркменистан" недавно построенная в Ашхабаде, Туркменистан.

→ Ashgabat and Turkmenabat and an artificial take-off runway will be built in Dashoguz.

Additional provisions have also been made to renovate airports in the towns of Atamyrat, Magdanly, Gazachak, Kunyaurgench, Khazar and Karabogaz.

Communications

Major investment is underway in telecommunications, IT and broadcasting infrastructure in line with the national development programme. National mobile company Altyn Asyr operates an extensive 3G network offering users across Turkmenistan internet, voice communication services, as well as visual communication.

The National Broadcasting Centre "Turkmenistan" has been built in the capital city of Ashgabat with the grandiose building visible from practically any point in the city. The centre is equipped with modern broadcasting, television and radio equipment as well as editing and graphic studios with the short term priorities of developing and broadcasting national programmes via satellite, frequency planning and preparation for transition to digital broadcasting.

Turkmenistan will launch its first communications satellite at the end of 2014 with the satellite currently under development by French company Thales Alenia Space. A dedicated satellite will provide a powerful impulse to the development of Turkmenistan's communications and broadcasting sectors and therefore the national economy.

Tourism

Tourism is strategically important to Turkmenistan which possesses a rich and

unique natural and cultural heritage such as the world famous Turkmen carpet and Akhalteke horse, natural wonders such as the Koytendag Nature Reserve and ancient historical monuments such as those found at ancient Merv and Nissa. Spreading the word around the world and building prerequisite tourism infrastructure in order to attract and facilitate large scale tourism is a national priority.

A priority area for investment in the development of international tourism is given to the Avaza National tourist zone on the shores of the Caspian Sea. Construction of fashionable hotels and holiday cottages as well as health, sport and entertainment infrastructure is well underway. A new international airport has been constructed and there is large scale investment in local road, rail and maritime infrastructure. In the not too distant future Avaza will also become an important centre for business and culture, playing host to international conferences, exhibitions, contemporary arts and festivals.

There are 17 new facilities currently under construction including a cultural entertaining centre, an aqua park and seaquarium, supermarkets, a congress hall, a business complex and green zones amongst other facilities.

• The State Museum of Turkmenistan in Ashgabat. • Türkmenistany Döwlet muzeysi. • Государственный музей Туркменистана



Sport

The President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, has introduced a policy of developing physical culture and sport in the country with impressive plans for the development of sporting infrastructure.

In 2012, 16 sport facilities and stadiums for almost 25 thousand spectators were put into operation. A new sport complex was opened in Ashgabat to celebrate the 20th anniversary of Independence of Turkmenistan comprising facilities for athletics, football, gymnastics, tennis, volleyball, badminton, basketball, swimming as well as gyms for strength training. Additionally, in 2012, 25 sport

• Below: The Avaza Tourist Zone. • Aşakda: "Awaza" milli syýahatçylýk zolagy. • Ниже: Туристическая зона "Аваза".



→ Hazar we Garabogaz şäherlerinde howa menzillerini dikeltmek göz önde tutulýar.

Aragatnaşy ulgamynyň ösdürilmegi

Milli ösüş maksatnamasyna laýyklykda, telekommunikasiya, maglumatlar tehnologiyalaryna we köpçülilikýin habar beris ulgamlaryna uly möçberde maýa goýumlary goýulýar. Ykjam aragatnaşygyň üçünji nesliniň 3G enjamynyň oturdylmagy bilen, "Altyn asyr" milli aragatnaşy kompaniýasynyň müşderilerinde ýokary hilli giň zolakly Internete girmäge, ses aragatnaşy hyzmatlaryna, şeýle hem wizual aragatnaşygy etmäge mümkinçilik döredi.

Aşgabatda "Türkmenistan" teleradioýälymlar merkezi guruldy. Bu kaşaň inženerçilik-tehniki bina şäherin islendik nokadyndan görünýär. Bu merkez iň häzirkizaman telekommunikasiya enjamlary - tele- we radioenjamalaryň täze nesli bilen, milli teleradio gepleşikleri hemra arkaly alyp eşitdirmäge mümkinçilik bolar ýaly, timarlaýy, grafika studiyasy, ýyglyk meýilnamalasdyrış, sanly teleradiogepleşiklere geçmäge taýýarlyk bilen üpjün edilendir.

Türkmenistanda milli emeli hemrany 2014-nji ýylyň ahyrynda goýbermek bellenildi. Házırkı wagtda hemrany işläp taýýarlamak

we gurluşygyny "Thales Alenia Space" fransuz kompaniyasy amala aşyrýar. Hususy hemranyň bolmagy ýurtda aragatnaşy ulgamyny, telewideniýäni çalt depginler bilen ösdürmek üçin we milli ykdysadyýetiň ösdürilmegine güýcü itergi berer.

Syýahatçylýk

Türkmenistanda syýahatçylýgynyň möhüm ähmiyeti bardyr. Munuň üçin ýurtda ajaýyp tebigray mümkinçilikler hem-de dünyä meşhur türkmen halylary, ahalteke bedewleri ýaly ruhy we medeni mrasy bardyr. Şeýle-de Köýtendag tebigray goraghanasy, gadymy Merw we Nusaý ýaly gadymy taryhy ýadigärliklere baýdyr. Syýahatçylýgyny giňisleýin ösdürmäge ünsi çekmek üçin şertlerini döretmek maksady bilen, syýahatçylýk infrastrukturasynyň maglumatlaryny ýáyratmak we döretmek ileri tutulýan ugur bolup durýar.

Halkara syýahatçylýgyny ösdürmekde Hazar deñzinin kenaryndaky "Awaza" Milli syýahatçylýk zolagyna aýratın üns berilýär. Bu ýerde kaşaň myhmanhanalar, kottejler, ähli amatolyklary bolan çağalar sagaldyş merkezleri, şeýle hem sagaldyş, sport we tomaşa binalary gurulýar. Ulag kommunikasiýalary kämilleşdirilýär - täze howa menzili gurlup, awtoýollarynyň, demir ýollarynyň we deñiz portunyň infrastrukturasynyň gurluşygyna

→ практика из любой точки города. Центр оснащен самым современным телекоммуникационным оборудованием – телевизионной и радиоаппаратурой нового поколения, монтажной, графической студией, чтобы иметь возможность спутникового вещания национальных телерадиопрограмм, частотного планирования, подготовки к переходу на цифровое телерадиовещание.

Запуск национального искусственного спутника в Туркменистане намечен на конец 2014 года. В настоящее время разработку и строительство спутника осуществляют французская компания Thales Alenia Space. Наличие собственного спутника даст мощный импульс для ускоренного развития в стране систем связи, телевидения и будет способствовать развитию национальной экономики.

Туризм

Туризм имеет стратегическое значение для Туркменистана, располагающего главными ресурсами: уникальным природным потенциалом и богатейшим духовным и культурным наследием, таким как знаменитые на весь мир туркменские ковры и ахалтекинские кони, а также и заказники, например, такие как Койтендагский природный заповедник и древние исторические памятники – древний Мерв и Ниса. Национальным приоритетом является распространение информации и создание инфраструктуры

uly möçberde maýa goýumlary goýulýar. Yäkyn geljekde Awaza iri işewürlük we medeni merkeze örürler. Bu ýerde halkara maslahatlary, festiwallyary we beýleki forumlar geçirilýär we geçiriler.

Házırkı wagtda Hazar deñzinin syýahatçylýk zolagyna täze desgalaryň 17-si gurulýar. Olaryň arasynda akwaparkly we okeanoriument medeni-tomaşa merkez, supermarketler, Kongressler köşgi, işewürlər toplumy, gök zolaklar we beýleki desgalar bar.

Sport

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurtda sport infrastrukturasyny ösdürmek bilen häyran galdyryjy meýilnama boýunça bedenterbiyani we sporty ösdürmek syýasatyň alyp barýar.

2012-nji ýyldı ýurtda iri sport desgalarynyň 16-sy we 25 müneč golay orunlyk stadionlar ulanylmaǵa berildi. Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 20 ýylligy mynasybetli örän uly sport toplumy açylýar. Bu ýerde ýenil atletika ylgaw ýodajylary çekiliplidir, suwa bökmek üçin sektorlar bölünipdir, şeýle hem gimnastika boýunça bäsleşikler we türgenlesikler geçirimek üçin meýdançalar, tennis kortlary, woleybol, badminton, basketbol, futbol meýdançalary, yüzüş basseyńleri, şahsy güýcü taýýarlygы üçin

туризма, чтобы привлекать и способствовать широкомасштабному развитию туризма.

Особое значение в развитии международного туризма придается Национальной туристической зоне «Аваза» на берегу Каспийского моря. Возводятся фешенебельные отели, коттеджи, комфортабельные детские здравницы, а также оздоровительные, спортивные и развлекательные сооружения.

Совершенствуются транспортные коммуникации – построен новый аэропорт, большие инвестиции вкладываются в развитие в строительство дорог, железных дорог и в инфраструктуру морского порта. В недалеком будущем Аваза станет крупным деловым и культурным центром, где будут проходить международные конференции, фестивали, и другие форумы.

В настоящее время на побережье Каспия в курортной зоне строятся 17 новых объектов, среди которых культурно-развлекательный центр с аквапарком и океанариумом, супермаркеты, Дворец конгрессов, деловой комплекс, зеленые зоны и другие объекты.

Спорт

Президент Туркменистана Гурбангулы Berdimuhamedov проводит политику развития физической культуры и спорта в стране с впечатляющими планами по развитию спортивной инфраструктуры.

schools were put in operation in different regions of the country. More than 9,000 young sportsmen will undergo training in these schools.

Turkmenistan is proud to have won the bid to host the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games 2017 by the Asian Games Council. An Olympic park is currently being designed to host these games and to allow Turkmenistan to bid for future top level international competitions. The Olympic park, encompassing 20 state of the art facilities, will be built around an Olympic stadium capable of accommodating 50,000 spectators. The project envisages construction of housing for sportsmen as well as social-cultural centres and a beautiful landscape park. According to the authors' design, a new sport complex will become one of the most attractive districts of the capital. ●



• Above: Illustrations of the venue designs for Turkmenistan's Olympic Village in Ashgabat. • Yokerde: Aşgabat şäherinde Olimpiya şäherçesi üçin taslanan sport desgasy. • Выше: Спортивный объект, спроектированный для Олимпийской деревни в городе Ашхабад.

• Below: A stadium in Turkmenistan. • Aşakda: Türkmenistanyň stadionlary. • Ниже: Стадион а Туркменистане.



zallar bar. Mundan başga-da, 2012-nji ýylda ýurduň dürlü sebitlerinde sport mektepleriniň 25-si ulanylmaǵa berildi. Bu sport mekteplerinde yaş türgenleriň 9 münden gowragy türgenleşer.

Azıyaný Olimpiya geňeşiniň karary bilen 2017-nji ýylda ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Azıya oýunlarynyň bizin ýurdumyzda geçirilýändigine Türkmenistan buýsanýar. Olaryň geçirilmegi üçin

Olimpiya şäherçesi gurulýar. Bu şäherçe 50 mün tomaşaça niýetlenip bina edilýän Olimpiya stadiomyň töweregide gurulýan häzirkizaman desgalaryň 20-sini öz içine alýar. Taslama boyunça türgenler üçin ýasaýý jay toplumynyň, durmuş-medeni merkezlerin, ajaýyp landsaftly seýlgähiň gurluşyklary göz öñünde tutulýar. Taslamany düzüjileriň pikirine görä, täze sport toplumu paýtagtyň özüne çekiji ýerlerleriniň birine örüler. ●

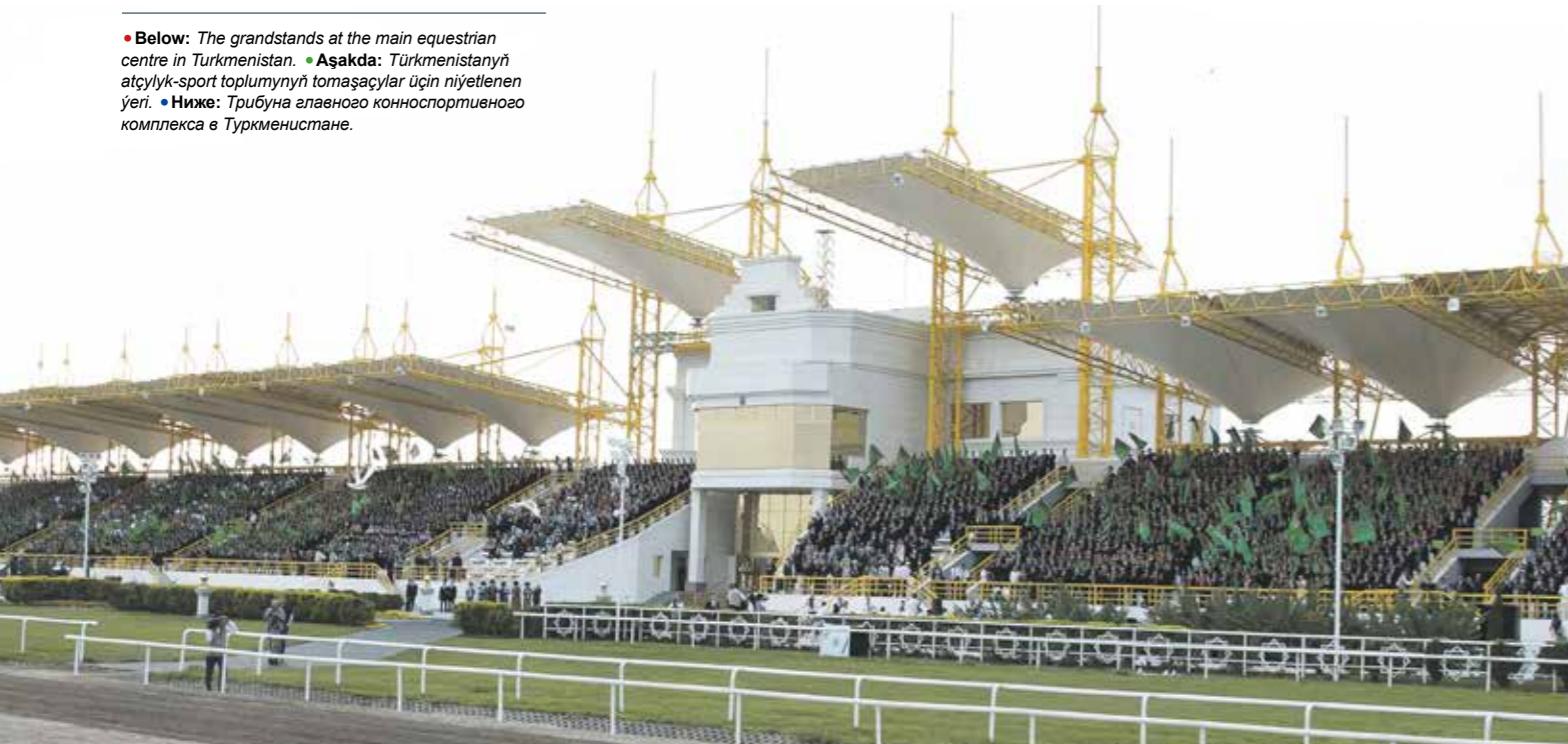
В 2012 году в стране было введено в строй 16 крупных спортивных сооружений и стадионов почти на 25 тысяч мест. Грандиозный спортивный комплекс был открыт в период празднования 20-летия независимости Туркменистана, где проложены легкоатлетические беговые дорожки, разбиты секторы для прыжков в длину, высоту, а также площадки для гимнастических соревнований и тренировок, теннисные корты, площадки для игры в волейбол, бадминтон,

баскетбол, футбольное поле, плавательные бассейны, а также имеются залы для индивидуальной силовой подготовки. Кроме того, в 2012 году в разных регионах страны вошло в строй 25 спортивных школ. Более 9 тысяч юных спортсменов будут тренироваться в этих школах.

Туркменистан гордится тем, что получил право провести V Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам в 2017 г. решением Олимпийского Совета Азии. Для их

проведения создается Олимпийский городок, включающий 20 современных сооружений, строящихся вокруг Олимпийского стадиона, трибуны которого будут вмещать до 50 тысяч зрителей. Проект предусматривает строительство жилых корпусов для спортсменов, а также социально-культурные центры и великолепный ландшафтный парк. По замыслу авторов проекта, новый спортивный комплекс станет одним из привлекательнейших районов столицы. ●

• Below: The grandstands at the main equestrian centre in Turkmenistan. • Aşakda: Türkmenistanyň atçylık-sport toplumynyň tomaşaçalar üçin niýetlenen ýeri. • Ниже: Трибуна главного конноспортивного комплекса в Туркменистане.



INTEGRATED MARINE LOGISTIC SOLUTIONS



Almaty office: 7th Floor, Business Center of Rixos Hotel, 506/99 Seifullin Avenue
Almaty 050012, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 727 259 73 33 Fax: +7 727 259 73 33 ext. 1149

Aktau office: 10 building, "Dostar" Business Center, 13 micro region
Aktau 130000, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 7292 597 333 Fax: +7 7292 597 333 ext. 2200

www.coc.kz



International Gas Community

Gathers in Ashgabat for TGC 2013

On the 21 – 22 May 2013 500 delegates, representing 150 organisations from 32 countries, gathered in Turkmenistan's Capital City, Ashgabat, for the 4th edition of the Turkmenistan Gas Congress.

Turkmenistan possesses some of the world's largest deposits of natural gas and with a favourable geographic location; the country is emerging as a key energy player. The Congress, organised by Turkmenistan's National Gas Company TurkmenGas and Turkmenistan's Chamber of Commerce, addressed key issues facing Turkmenistan's Gas Sector including the ongoing development of the Super Giant Galkynysh Gas Field due to come online later this year, and the diversification of the country's gas export routes.

This year's Congress coincided with an important announcement which may profoundly affect the global oil and gas industry. On May 17, 2013, the General Assembly of the United Nations unanimously adopted an initiative of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov with the resolution on "Reliable and stable transit of energy and its role in sustainable development and international cooperation." The resolution was co-sponsored by 71 UN member states.

The foremost importance of the adopted

resolution is in establishing a foundation for a transnational expert group to prepare a new, comprehensive document aimed at global cooperation in the energy sector. The resolution states that the UN welcomes the offer of the Government of Turkmenistan to organise an international meeting of experts in early 2014. In addition, the resolution has required the Secretary-General to seek the views of the Member States as well as relevant UN agencies on issues relating to the reliable and stable transit of energy resources, and to transmit these views to the General

Jim Gillett, Senior Business Development Manager, Gaffney, Cline & Associates provided an update on the Super Giant Gas Field Galyynysh at the TGC Conference. • Gaffney, Cline & Associates' kompaniyasynyň telekeçiliği ösdürmek boyunça menedžeri Jim Jillett TGK maslahatında ägit uly "Galkynyş" gaz ýatagy boýunça täzelenen maglumatlary görkezdi. • Джим Гиллетт, Старший менеджер по развитию бизнеса компании «Gaffney, Cline & Associates», предоставил на Конференции TGC обновленные данные по сверхгигантскому газовому месторождению «Галкыныш».



Halkara gaz bileleşigi

Aşgabatda geçirilen Gaz Kongresi 2013-de ýygnandy

32 ýurtdan 150 gurama wekilcilik edýän wekillerň 500-si 2013-nji ýylyň 21-22-nji maýynda Türkmenistanyň paýtagty Aşgabatda geçirilen Türkmenistanyň 4-nji Gaz Kongresine ýygnandy.

Türkmenistan geografiki taýdan amatly ýerde yerleşmek bilen, dünyäde tebiygazyň iň iri ätiýaçlyk gorlaryna eýedir. Yurt halkara gaz bazarynyň esasy gatnasyjysy bolup durýar. "Türkmengaz" Döwlet konserniniň we Türkmenistanyň Söwda edarasynyň guran Kongresinde Türkmenistanyň gaz sektorynyň önünde duran ägirt uly "Galkynyş" gaz ýatagy isläp tayýarlamak we ýurduň daşyrtlara gaz iberyän ugurlaryny diwersifikasiya etmegi çözmeý íály meseleler aralnyp maslahatlaşyldy.

Şu ýyl Kongres global nebitgaz sektoryna tásir edip biljek möhüm beyannama bilen gabat geldi. Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy 2013-nji ýylyň 17-nji maýynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjyny "Energiýa geçirijileriniň ýgybarly

• Right: Baymyrat Hojamuhamedov and Yagshigeldy Kakayev, Deputy Chairmen, Oil & Gas, Cabinet of Ministers of Turkmenistan open TGC 2013 Exhibition. • Sagdan: Türkmenistanyň Ministrler Kabinetinde nebitgaz ulgamyň jogap berýän wise-premierler Baýymyrat Hojamuhamedow we Yagshigeldi Kakayew TGK 2013 sergisini açýarlar. • Справа: Байымурат Ходжамухамедов и Яшыгельды Какаев, Вице-премьеры, курирующие нефтегазовый сектор в Кабинете Министров Туркменистана, открывают выставку TGC 2013.

we durnukly üstäşir geçirilmegi we onuň durnukly ösişi we halkara hyzmatdaşlygyny üpjün etmekdäki orny" Rezolýusiyasy bilen bileylikde biragyzdan kabul edildi. BMG-ä agza ýurtlaryň 71-si bu rezolýusiyanyň awtordaşı hökmünde çýkış etdi.

Rezolýusiyanyň kabul edilmeginiň möhümligi onuň energetika ulgamynda global hyzmatdaşlyga gönükdirilen täze, hemme zady öz içine alan resminamany tayýarlamak

boýunça halkara bilermenler toparynyň döredilmeginiň we işlemeginiň düýbüniň tutulýandyryndan ybaratdyr. Hususan-da, rezolýusiyada BMG-niň 2014-nji ýylyň başynda bu mesele boyunça bilermenlerň halkara maslahatyny geçirimek boyunça Türkmenistanyň hökümetiniň teklibini kanagatlanma bilen belleýändigi aýdylýar. Mundan hem başga, rezolýusiyada energiýa geçirijileriň ýgybarly we durnukly



Международное газовое сообщество собралось на Газовом Конгрессе 2013 в Ашхабаде

21-22 мая 2013 г. 500 делегатов, представляющих 150 организаций из 32 стран, собрались в столице Туркменистана г. Ашхабаде на 4-й Газовый Конгресс Туркменистана.

Туркменистан обладает крупнейшими запасами природного газа в мире и занимает благоприятное географическое положение. Страна становится ключевым участником международного газового рынка. На Конгрессе, организованном Государственным Концерном «Туркменгаз» и Торговой Палатой Туркменистана, обсуждались вопросы, которые газовому сектору Туркменистану предстоит решать, включая продолжающуюся интенсивную разработку сверхгигантского газового месторождения «Галкыныш» и диверсификацию газовых экспортных маршрутов страны.

В этом году Конгресс совпал с важным

заявлением, которое может существенно повлиять на глобальный нефтегазовый сектор. 17 мая 2013 г. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций единогласно приняла инициативу Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова с Резолюцией «Надежный и стабильный транзит энергоносителей и его роль в обеспечении устойчивого развития и международного сотрудничества». Соавторами резолюции выступило 71 государство-член ООН.

Важность принятой резолюции состоит в том, что она заложивает основы создания и функционирования международной экспертной группы по подготовке нового, всеобъемлющего документа, нацеленного

на глобальное сотрудничество в энергетической сфере. В частности, в резолюции сказано, что ООН с удовлетворением отмечает предложение Правительства Туркменистана созвать в начале 2014 года международное совещание экспертов по данной проблематике. Кроме того, в резолюции зафиксировано предложение Генеральному секретарю ООН запрашивать мнения государств-членов и соответствующих структур ООН по вопросам, касающимся надежного и стабильного транзита энергоносителей, и препровождать эти мнения Генеральной Ассамблее в виде обобщенного доклада Секретариата.



• Above: Chevron Stand at the TGC 2013 Exhibition. • Yıkarda: Chevron kompaniyasynyň TGK 2013 sergisidäki stendi. • Выше: Стенд компании «Chevron» на Выставке TGC 2013.

→ Assembly in the form of a comprehensive report of the Secretariat.

In 2007, President Gurbanguly Berdimuhamedov put forward the idea of need for an international mechanism to ensure energy security on a global scale. The most important step in this context was the adoption, in December 2008, by the General Assembly of the United Nations resolution, which marked the beginning of a broad international discussion of this subject.

In agreement with the provisions of this document, Ashgabat hosted a high-level international conference titled “Reliable and stable transit of energy and its role in sustainable development and international cooperation” in April 2009. The participants

of the Conference fully supported the idea of the President of Turkmenistan to initiate an international expert group on the development of a future international legal instrument concerning the transit of energy resources, taking into account the proposals of interested countries and international organisations.

The subsequent course of events demonstrated that all Member States of the United Nations fully support the initiative of ensuring global energy security and are ready to work with Turkmenistan, including proposals from interested parties, as confirmed with the adoption of the UN General Assembly resolution on “Reliable and stable transit of energy and its role in sustainable development and international cooperation”, 17 May 2013. ●

→ üstaşyr geçirmegi baradaky meseleler boyunça BMG agza ýurtlaryň we onuň degişli guramalarynyň pikirini bilmek boyunça BMG-niň Baş sekretaryna teklip edildi we bu teklibi Sekretariatyň umumylaşdyrylan çykysy görnüşinde Baş Assambleýa yollamak bellenildi.

Prezident Gurbanguly Berdimuhamedow 2007-ji ýylда global masşabda energetika howpsuzlygynyň üpjün etmek boyunça halka mehanizminin döredilmeginiň zerurdygы barada pikiri öne sürdi. Birleşen Milletler Guramasynыň Baş Assambleýasynyň 2008-nji ýylyň dekabr aýynda rezolusiýany kabul etmegi bu babatda möhüm ädim boldy. Bu çäre bu mesele boyunça giňşleyiň ara alnyp maslahatlaşmasynyň başlangyjyny goýdy.

Bu resminamanyň düzgünlerine laýyklykda 2009-nji ýylyň aprel aýynda Aşgabatda “Energiýa geçirijileriniň ygytbarly we durnukly üstaşyr geçirilmegi we onuň durnukly ösüşi we halkara hyzmatdaşlygyny üpjün etmekdäki orny” ady bilen ýokary derejede Halkara maslahatı geçirildi. Türkmenistanyň

Prezidentiniň gyzyklanma bildirýän ýurtlaryň we halkara guramalarynyň tekliplerini hasaba almak bilen, energiya geçirijileri üstaşyr geçirimek boyunça geljekki halkara-hukuk resminamasyň işläp taýýarlamak boyunça teklipnamalary taýýarlamak üçin halkara bilermenler toparyny döretmek boyunça taglymy maslahata gatnaşyjylar tarapyndan doly goldanyldy.

Birleşen Milletler Guramasyna agza döwletleriň global energiya howpsuzlygynyň üpjün etmek boyunça başlangyjy umumylykda goldaýandyklary hem-de Türkmenistan bilen gyzyklanma bildirýän taraparyň tekliplerini goşmak bilen, olary jikme-jik durmuşa geçirimek boyunça gyzyklanma bildirip işlesjekdiklerine taýýardylaryny wakalaryň soňky gidişi görkezdi. Muňa Birleşen Milletler Guraması tarapyndan 2013-nji ýylyň 17-nji maýynda kabul edilen “Energiýa geçirijileriniň ygytbarly we durnukly üstaşyr geçirilmegi we onuň durnukly ösüşi we halkara hyzmatdaşlygyny ösdürmekdäki orny” rezolusiýasy hem şayatlyk edýär. ●

RWE Dea



SUCCESSFUL ENERGY PARTNERSHIP.

RWE Dea is a top-performing company for the exploration and production of natural gas and crude oil, operating on an international scale. Geological expertise, state-of-the-art drilling and production technologies as well as a diverse range of professional experience and know-how acquired in more than 110 years of corporate history make RWE Dea a powerful company engaged in numerous operations internationally.

Safeguarding energy supplies and environmental protection are key objectives. RWE Dea currently gives proof of these high standard upstream activities in Europe, the Caspian region, in North Africa as well as in Trinidad & Tobago - day-to-day.

In Turkmenistan, RWE Dea is teaming up its long year international expertise with local Turkmen experience for the exploration and development of hydrocarbon resources since 2009.

RWE Dea is part of the RWE Group - one of Europe's largest energy utilities.

RWE Dea AG | Überseering 40 | 22297 Hamburg | Germany
T +49(0)40 - 63 75 - 0 | E info@rwedea.com | www.rwedea.com

RWE
The energy to lead



LONDON'S Best Museums FOR FREE



London is home to 240 museums; the most prestigious of which offer free entry to visitors. Here is a look at what is on offer to keep your itinerary full without emptying your pockets!

London is among the top-ranked cities in the world and is renowned for being a global centre for culture, art, learning and finance. The capital has a rich and diverse range of museums, offering something for every taste, whether you are interested in military history, science, art or the natural world. There are museums dedicated to the great Winston

Churchill, Wimbledon Lawn Tennis, cartoons and even the history of British gardens. London is also home to world famous science and art museums, and of course the Natural History Museum which is one not to miss! Many of the most prestigious museums offer free entry for visitors and so we take a look at five top museums which won't cost you a penny! ↗

Londonyň tölegsiz iň gowy muzeýleri

Londonda 240 sany muzeý bolup, onuň iň abraýylaryna girmek mugtunadır. Gelir, mugtuna nähili meýilnama teklip edilýändigine garap geçeliň!

London dünýäniň iň meşhur şäherleriniň biri bolmak bilen dünýäniň medeniyet, sungat we maliye merkezi hökmünde şöhratlanýar. Paýtagt dörlü görnüşli uly muzeýlere baýdyr, sizi nähili muzeý gyzklandyrýan bolsa – harby, taryh, ylym, sungatmy ya-da tebigat dünýäsi şony hem bu ýerden tapyp bilerisiiň. Bu ýerde Uinston Çercille, Uimbildon çemenzarlygyna

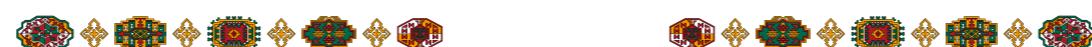
we tennis, multiplikasiýa, hatda britan baglaryna bağyslanan muzeýler hem bar. Şeýle hem Londonda dünýä belli ylym we cepçilik muzeýleri, elbetde, Tebigat ylymlary muzeýi hem bardyr. Bu muzeýi görmän gaýtmak mümkün däldir. Öñ hem aýdyşymyz ýaly, muzeýleriň köpüsü baryanlar üçin mugtdur. Biz hem siz bilen ýekeje pennini hem harç etmäň, olaryň bäsisinde bolup göreris! ↗

Лучшие музеи Лондона бесплатно

В Лондоне 240 музеев; в самых престижных из них вход для посетителей свободный. Давайте посмотрим, какая программа вам предлагается бесплатно!

Лондон – один из ведущих городов мира и славится как мировой центр культуры, искусства, науки и финансов. В столице имеется богатое разнообразие музеев на любой вкус, чем бы вы ни интересовались – военной историей, наукой, искусством или миром природы. Есть музеи, посвященные великому Уинстону Черчиллю, Уимблдонским

лужайкам и теннису, мультиплекции и даже истории британских садов. В Лондоне также имеются всемирно известные научные и художественные музеи, и конечно же, Музей естествознания, который ни в коем случае нельзя пропустить! Многие из наиболее престижных музеев бесплатны для посетителей, и мы с вами побываем в пяти из них, не потратив ни пенни! ↗



Victoria & Albert Museum



• Above: The exterior of the V&A Museum.
• Yıkardı: Wiktoriya we Albert muzeyiniň dasky
göplüsü. • Выше: Внешний вид музея Виктории и Альбера.

The V and A Museum is possibly the world's greatest art and design museum and has over two million items from around the world in its collection. There are 150 galleries over seven floors which contain ceramics, sculptures, glass, metalwork, textiles, jewellery, paintings and furniture. There are also family events, evening talks and educational courses and workshops, as well as free tours offered throughout the year. In 2013 visitors can explore the theatre and performance collections which include theatre and ballet costumes, puppets and stage sets, to name but a few items. The costumes from the world acclaimed stage production of the Lion King are also on display. There is a café available on the site and there is also the V and A gift shop which offers a wide range of products relating to the design world including clothes and jewellery. ☞

© piqs



• The interior of the V&A Museum. • Wiktoriya we Albert muzeyiniň interyeri. • Интерьер музея Виктории и Альбера.

Wiktoriýanyň we Albertiň muzeýi

Dünyäde iň uly sungat we bezeg muzeýi bolan Wiktoriýanyň we Albertiň muzeýiniň toplumynda dünyániň ähli ýerden toplanan iki milliondan gowrak eksponatlar görkezilýär. Yedi gat muzeýin 150 galereýasynda keramikadan, aýnadan, demirden, dokamadan tayýarlanan öñümler, şeýle hem heýkeltaraşlyk, zergärçilik bezegleri, suratlar we mebel öñümleriniň eksponatlary görkezilýär. Muzeýde maşgala çäreleri, aşşamky söhbetdeşlikler, okuň sapaklary we maslahatlar, şeýle hem ýylyň dowamynda mugtuna gezelencé geçirilýär. 2013-nji ýýlda bu ýere gelýänler teatra tomaşa edip bilerler, şeýle hem teatr we balet kostýumyna bezegi we rekwiziti görüp bilerler. Şeýle-de bu ýerde dünyä belli teatr oýny bolan "Korol Liriň" kostýumlary görkezilýär. Muzeýde kafe işleyär. Şeýle hem geyimler we zergärçilik öñümleri bilen bir hatarda bezeg öñümleriniň köp sanlysyny özünde jemleýän sowgatlyk öñümlerini satýan dükân işleyär. ☞

Музей Виктории и Альбера

Музей Виктории и Альбера, возможно, крупнейший в мире музей искусства и дизайна, в коллекции которого представлено более двух миллионов предметов со всего мира. В 150 галереях на семи этажах выставлены экспонаты из керамики, стекла, металла, текстиля, а также скульптуры, ювелирные украшения, картины и мебель. В музее проводятся семейные мероприятия, вечерние беседы, образовательные курсы и семинары, а также бесплатные экскурсии в течение всего года. В 2013 г. посетители смогут осмотреть театр, а также театральные и балетные костюмы, декорации и реквизит, куклы к спектаклям. Также выставлены костюмы к всемирно известной театральной постановке «Король Лев». В музее есть кафе и сувенирный магазин с большим количеством дизайнерских предметов, включая одежду и ювелирные украшения. ☞

Victoria and Albert Museum

Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000
<http://www.vam.ac.uk/>
FREE ENTRY
Opening times: Daily 10.00-17.45, Friday 10.00-22.00.

Wiktoriýanyň we Albertiň muzeýi
Cromwell Road,
London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000
<http://www.vam.ac.uk/>
GİRMEKLİK MUGT
İş wagty: Her gün saat 10.00 - 17.45-e čenli,
anna günü - 10.00 - 22.00

Музей Виктории и Альбера
Cromwell Road,
London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000
<http://www.vam.ac.uk/>
ВХОД СВОБОДНЫЙ
Часы работы: ежедневно: 10.00-17.45,
пятница - 10.00-22.00



КОРПОРАТИВНЫЕ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И СЕТИ СВЯЗИ



www.advis.tm

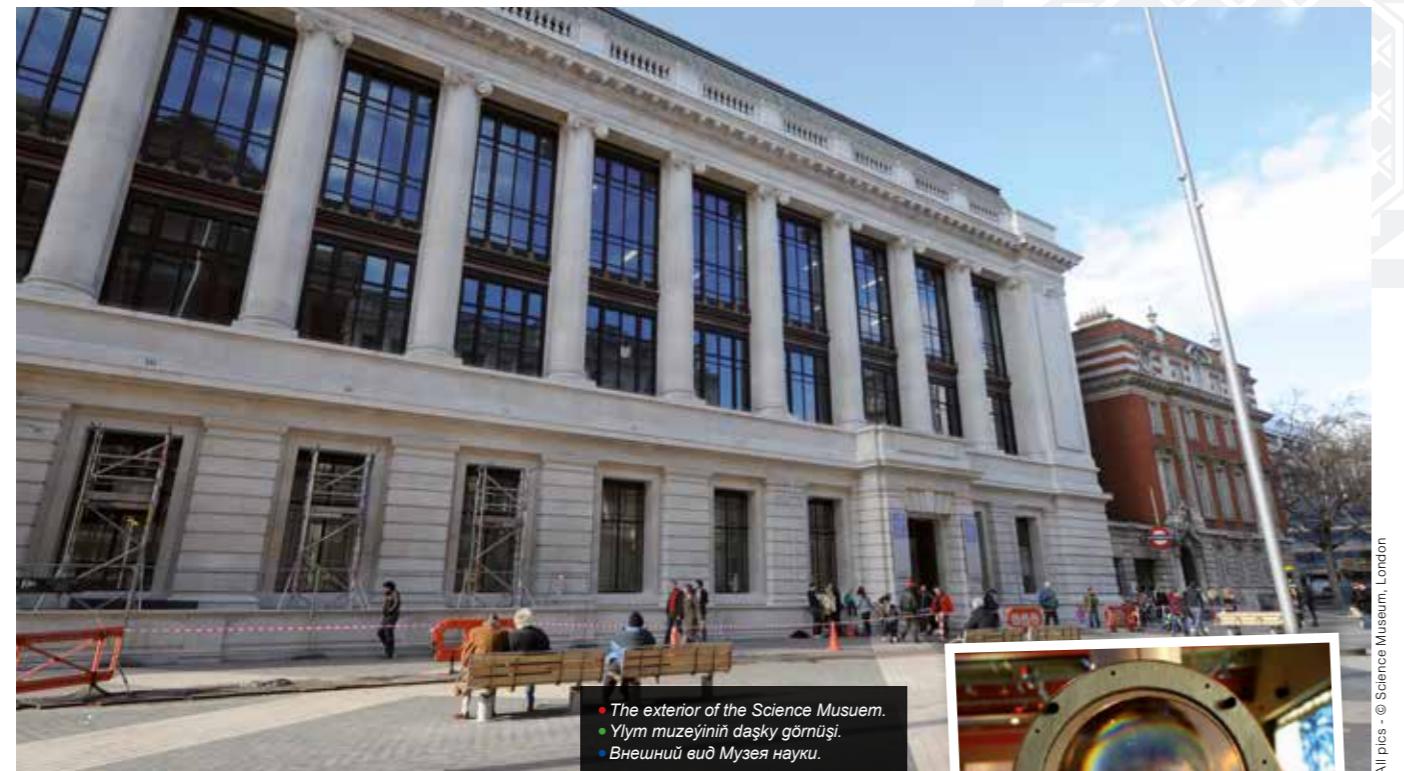


KROHNE
Oil & Gas

ICOM

CASSIDIAN
AN EADS COMPANY

KELVIN HUGHES



Science Museum

• The Science Museum looks at the wonders of science and technology and how it affects our daily lives. Visitors can witness the gradual industrialisation of our world from 1750 to the present day with the world's oldest steam locomotive, the first motor cars and planes and even the Apollo 10 command module which took three men around the moon in 1969. There are further galleries that look at the history of medicine, agriculture, technology in

the home, space travel and much more. There is also a wide variety of special events and activities for visitors, allowing children and adults alike to get hands-on with science and to be involved in science experiments themselves. You can even visit deep space and see the building of the International Space Station in breath-taking 3D at the IMAX cinema.

There are two cafés in the museum as well as a restaurant and a gift shop. ➔

Science Museum

• Exhibition Road,
London, SW7 2DD
Tel: 0870 8704 868
info@sciencemuseum.ac.uk
<http://www.sciencemuseum.org.uk/>
FREE ENTRY
Opening times: Daily 10.00-18.00.
Closed 24 - 26 December.

Ylym muzeýi

Exhibition Road,
London, SW7 2DD
Tel: 0870 8704 868
info@sciencemuseum.ac.uk
<http://www.sciencemuseum.org.uk/>
GIRMEKLİK MUGT
Is wagty: her gün saat 10.00 – 18.00.
24-26-njy dekabrdan muzeý ýapuk.

Музей науки

Exhibition Road,
London, SW7 2DD
Tel: 0870 8704 868
info@sciencemuseum.ac.uk
<http://www.sciencemuseum.org.uk/>
ВХОД СВОБОДНЫЙ
Часы работы: ежедневно: 10.00-18.00.
Музей закрыт: 24 - 26 декабря.

Ylym muzeýi

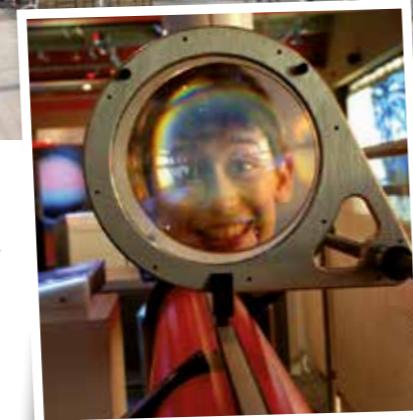
Ylym muzeýinde biziň durmuşmyza oňaýly täsirini yetirýän ylymny we tehnikany täsinlikleri görkezilýär. Bu ýere gelýänler 1750-nji ýýldan başlap häzirki günlerimize čenli biziň dumýamızın senagatlaşdyrylmagy bilen tanşyp bilerler. Olardan bug ileýän lokomotiv, ilkinji awtoulaglar we uçarlar, hatda üç sany astronawtyň 1969-njy ýýlda Aýyň tòweregine uchuşy amala aşyran "Apollo - 10-üň" moduly hem görkezilýär. Muzeýde lukmançyliga, oba

hojalygyna, kosmosa uçaşlara, öý hojalygyndaky tehnologiyalara degişli galereýalar bar. Bu ýere gelýänler üçin - hem çağalar, hem ulular üçin ylym bilen ýakyndan tanşmak hem-de ylym synaglary özünde duýmak üçin ýörite çäreleriň dörlü görnüşleri hödürlenilýär. Hatda siz kosmosda hem bolup bilseniz we IMAX kinoteatrynda 3-D filminde kosmos stansiyasyň nähili gurulýandygyny görüp bilseniz. Muzeýde kafeleriň ikisi, şeýle hem restoran we sowgatlyklar satylýan dükan bar. ➔

Музей науки

В Музее науки представлены чудеса науки и техники и то, как они влияют на нашу жизнь. Посетители могут ознакомиться с индустриализацией нашего мира с 1750 г. до сегодняшнего дня – самый старый паровой локомотив, первые автомобили и самолеты и даже модуль управления «Аполло 10», в котором три астронавта совершили облет вокруг Луны в 1969 г. В музее есть галереи, где представлена история медицины, сельского хозяйства,

космических полётов, технологии в домашнем хозяйстве. Для посетителей, и детей, и взрослых, предлагается большое разнообразие специальных мероприятий, чтобы практически познакомиться с наукой и самим поучаствовать в научных экспериментах. Вы даже можете оказаться в космосе и увидеть, как сооружают космическую станцию в захватывающем 3-D фильме в кинотеатре IMAX. В музее есть два кафе, а также ресторан и сувенирный магазин. ➔



• Above: A child playing in the interactive Launchpad gallery. • Yôkarda: "Launchpad" interaktiv galereýasında oýnaýan çocu. • Выше: Ребенок, играющий в интерактивной галерее «Launchpad».

All pics - © Science Museum, London

Natural History Museum

• The Natural History Museum is perhaps the most iconic in the city with its popular Dinosaurs Gallery which houses the massive skeleton of a Tyrannosaurus Rex. Visitors can also see a life-sized Blue Whale and a 40 million year old spider, as well as some of the rarest animals the world has seen. The museum is split into four coloured zones that look at the history of the planet itself as well as the history and evolution of the animals, and humans, who

inhabit it. There are also the Wildlife garden and The Darwin Centre which offer visitors the chance to experience the world of cutting-edge natural science research alongside the scientists. There is plenty of information on the website about learning opportunities for adults and children, as well as special events and exhibitions that take place throughout the year. There are also numerous shops and cafés available for visitors. ➔

Tebigat ylymlary muzeýi

Tebigat ylymlary muzeýi, mümkün, tirannozauryň uly skeleti yerleşyń Dinozawrlar galereýasy bilen şäherdäki iň bir gzykly muzey bolsa gerek. Bu ýere gelýänler, şeýle hem äpet mawy kiti we 40 million ýyl bolan möyi, mundan başa hem seýrek duş gelýän jandaralary görüp bilerler. Muzeý dört sany gülli zolaklara bölünip, olarda ýer togalagyň taryhy, onda ýasaýan haýwanlaryň we adamlaryň taryhy, şeýle

hem ewolýusiyasy görkezilendir. Mundan başşa-da bu ýerde Yabany tebigatyň bagy we Darwinii merkezi yerleşyń. Bu ýere gelýänler üçin alymlar bilen bilelikte tebigat bilimleri boýunça iň täze dünyä gözlemlerini geçirmäge synanyşmagy mümkünçilik döredilýär. Websaytta ulular we çagalalar üçin bütün ýýlyň dowamýnda guralýan ýörite çäreleri we sergileri öwenmäge mümkünçilik berýän maglumatlar yerleşdirilendir. Köp sanly kafeler we dükanlar bu ýere gelýänleriň hyzmatynda. ➔

Charles Darwin statue

• Right: A statue of Charles Darwin in the Natural History Museum. • Sagdan: Tebigat ylymlary muzeýindäki Çarłz Darwiniň heykeli. • Справа: Статуя Чарльза Дарвина в Музее естествознания.



вместе с учеными. На вебсайте помещена информация об обучающих возможностях для взрослых и детей, а также о специальных мероприятиях и выставках, которые организуются в течение всего года.

• Above: The interior of the Natural History Museum. • Yôkarda: Tebigat ylymlary muzeýindäki interyeri. • Выше: Интерьер Музея естествознания.

К услугам посетителей многочисленные кафе и магазины. ➔

Useful Information

• Cultural magazines, such as Time Out London, are available at most newsstands and offer up to date information on shows and exhibitions, as well as other free events, across the city. The website also offers more comprehensive information as well as iPhone applications so that you can access information on the move. <http://www.timeout.com/london/things-to-do/free-london>

The transport system is very good in London and the underground offers fast access across the city. However, there is plenty to see above ground so why not take a bus tour or explore London on foot. ➔

Peýdaly maglumatlar

• "Time Out London" ýaly medeniyet hakyndaky žurnallar gazet dükanlaryny köpüsinde satylýar hem-de çäreler we sergiler barada, şeýle hem şäherde bolup geçýän beýleki wakalar hakynda maglumatlara eyidir. Websayt hem, ýöräp baryarkaň maglumatlara girmek üçin iPhone hem maglumatlara baydyr. <http://www.timeout.com/london/things-to-do/free-london>

Londonda ulag ulgamy örän ösendlir; metroda şäheriň islendik nokadyna tiz baryp boýar. Yöne ýeriň üstünde hem örän gzykly zatlar köp. Şonuň üçin hem, näme üçin syýahatçylar awtobusy bilen ya-da pyýada gezip, Londony synlamaly däl. ➔

Полезная информация

• Журналы о культуре, такие как «Time Out London», продаются в большинстве киосков и содержат информацию о мероприятиях и выставках, а также о других событиях, происходящих в городе. На вебсайте также представлена исчерпывающая информация, а также в iPhone, чтобы получать доступ к информации на ходу. <http://www.timeout.com/london/things-to-do/free-london>

Транспортная система в Лондоне очень хорошо развита; на метро можно быстро добраться в любой конец города. Однако, наверху тоже есть много интересного, поэтому почему бы не сесть в туристический автобус или отправиться исследовать Лондон пешком. ➔



TURKMENTEL

THE 7TH INTERNATIONAL EXHIBITION
AND CONFERENCE FOR TELECOMMUNICATIONS,
TELEMETRY AND INFORMATION TECHNOLOGIES
“TURKMENTEL-2013”

17-19 SEPTEMBER
ASHGABAT, TURKMENISTAN

7^Я МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА
И КОНФЕРЕНЦИЯ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ,
ТЕЛЕМЕТРИИ, ИНФОРМАЦИОННЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ “ТУРКМЕНТЕЛ-2013”

17-19 СЕНТЯБРЯ
АШХАБАД, ТУРКМЕНИСТАН

www.turkmenistantelecoms.com

Organised by | Организаторы:



Ministry of Communication of Turkmenistan
Министерство связи Туркменистана



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

Co-Organiser | Co-Организатор



For further information please contact
Summit Trade Events on the following details:

За более полной информацией
обращайтесь к Summit Trade Events по
следующим координатам:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat/ в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
e-mail: summittradeevents@gmail.com

Lokum

A Turkish delight

Turkish Delight, or Lokum as it is known in Turkey, is now enjoyed across the world. We look at the history of this well-known confection and share a recipe so that you can try making your own





© Kaelana

Turkish Delight is one of the oldest confections, created over 200 years ago by Turkish confectioner Ali Muhiddin Hace Bekir. Sultan Abdul Hamid had requested his confectioners to make a soft sweet that would not hurt his teeth and that would please the women of the palace. In response to the Sultan's request Bekir presented the rose-scented sweet and it was an immediate success.

Turkish Delight is made from sugar and starch to create a soft sweet gel. It was originally flavoured with rose water, orange and lemon and was served in cubes dusted with icing sugar. Other popular ingredients include pistachios, walnuts, hazelnuts and chopped dates.

Turkish Delight is still made and sold in thousands of shops across Turkey and is enjoyed with Turkish tea and coffee or just by itself as a treat. Ali Muhiddin's descendants are still running the family business and have a shop in Istanbul where you can taste the original delights of Turkey.

i You can find Ali Muhiddin Hac Bekir's family shop at: Hamidiye Caddesi No. 83, 34110 Eminönü, Istanbul, Turkey. Tel: +91 (212) 522 0666.



© alexnika

RECIPE

For 80 pieces:
875ml of water
800g (28oz) sugar
120g (4½oz) cornflour (cornstarch)
1 tablespoon of cream of tartar
1 tablespoon of rose-water
A few drops of food colouring

Variation: You can make different flavoured Turkish Delight by changing the rose-water for lemon, lime or orange juice or try adding chopped nuts and candied fruit.

METHOD

- Begin by boiling the sugar in 375 ml of water, whilst gently stirring the mixture. Using a sugar thermometer, heat the mixture to 115°C and then remove from the heat.
- In a separate pan add 500 ml of water, the cream of tartar and the cornflour, using a whisk to ensure that there are no lumps. (Mixing the

cornflour in a cup with a small amount of the water first is a good way of avoiding lumps!) Continue whisking and bring the mixture to a gentle boil until it becomes a gluey paste. Then remove from the heat.

- Gradually add the sugar syrup to the paste, stirring all the time, and then return to the heat and bring to the boil. Once heated, simmer the mixture gently, stirring every few minutes, for about an hour and until the temperature reaches 120°C and the mixture is a golden colour. Stir in the rose-water and food colouring.
- Lightly grease a shallow tin and then line with baking paper. Pour the mixture into the tin and then cover. Leave the Turkish Delight to cool for several hours.

- Once cooled, carefully turn out the Turkish Delight on a surface dusted with icing sugar. Cut into cubes and liberally dust with more icing sugar and a little cornflour.

Store the Turkish Delight in a sealed box between layers of baking paper and with plenty of icing sugar. ●



© crystalphoto

Lukum - türk lezzeti

Lukum 200 ýýldan gowrak wagt mundan ozal türk konditeri Ali Muhiddin Hak Bekir tarapyndan döredilen in gadymy süjii tagamlaryň biridir. Sultan Abdul Hamidhad öz konditerlerine özüniň dişerine zeper ýetirmeyek hem-de köşgiň zenanlarynyň góvnünden turjak şırın tagamy taýýarlamagy tabsyrypdyr. Sultan Bekirih tabsyrygy haýal edilmän ýérine ýetirilip, derrew hoşboý ysly süjii tagam taýýarlanlypdyr we bu tagam tizden-tiz meşhurliga eýe bolupdyr.

TAÝÝARLANYŞ USULY**80 bölejige:**

875 ml suw
800 gr (28 unsiya) şeker
120 gr (4½ unsiya) mekejewen krahmaly
1 nahar çemcesi tartar (çakyrloti) kreml
1 nahar çemcesi gül suwy
Birnäçe damja iýmit boýagy

Bellik: Siz gül suwuny limon, laým ya-da apelsin şiresi bilen çalşyp ya-da maýdalanan hoz we sukat goşup, lukuma dürlü tagam berip bileriňiz.

TAÝÝARLANLYŞY:

1. Limon sokly we şekerli 375 ml suwy seresaply bilen garyl, termometri ullanmak bilen,

Häzirki wagtda türk lezzetinden ýa-da lukumdan (Türkiyede ol şeýle at bilen meşhurdyr) bütin dünyäde lezzet alýarlar. Geliň, siz bilen bu meşhur süjii tagamyň taryhyна garap geçeliň hem-de taýýarlamaga özümüz synanyşyp görmek üçin, onuň taýýarlanylý usuly bilen tanyş bolalyň.

Lukum şekerden we krahmaldan taýýarlanlyýar. Netijede, süjii tagamly žeze emele gelýär. Ilkibaşa ony gül suwy, apelsin we limon bilen gandyrypdyrlar hem-de tüstüne şeker tozgasy sepilen dörtburçluk görnüşinde áberipdirler. Beýleki garyndylardan pissäni, grek hozuny we dogralan hurmany görkezmek bolar.

Lukum häzire čenli taýýarlanlyyp gelinýär we Türkîyäniň müllerce dükanlarynda satuwa çykarylýar. Ol türk çayý we kofe bilen ýa-da

hödür hökmünde áyratynlykda áberilýär. Ali Muhiddiniň nesli häzire čenli hem bu ugurda maşgalada gazanjyny amala aşyrýarlar we Stambulda dukanyň eyesidir. Siz bu dükanandan hakyky türk süjii tagamyny dadyp bileriňiz.

i Siz Hamidiye Caddesi No.83 salgysynda yerleşyń Ali Muhiddin Hak Bekirih maşgalasynyň dükanyna baryp bileriňiz. 34110 Eminönü, İstanbul, Türkiye. Tel: +91 (212) 522 0666.

bilen gül suwuny atyň.

4. Bos galby ýerilijek ýaglaň we onuň düybüné çorek kagyzyň düşän.

Garyndyn galby guýyu hem-de ony basyryň. Lukum sowanadan soňra ony seresaply bilen şeker tozgasy sepilen ýüzünü ýokaryk edip goýuň.

5. Lukum sowandan soňra ony seresaply bilen şeker tozgasy sepilen ýüzünü ýokaryk edip goýuň. Boleklär kesişdiriň we şeker tozgasyndan hem-de az mukdardaky krahmaldan ýasalan garynda sокup çykaryň.

Lukumnyň her bir gatyna çorek kagyzyň düşap we şeker tozgasyndan sокup çykaryň.

РЕЦЕПТ:
На 80 кусочков:
875 мл воды
800 г (28унции) сахара
120 г (4½унции) кукурузного крахмала

1**столовая ложка**

крема тартар

(винный камня)

1**столовая ложка**

розовой воды

Несколько капель пищевого красителя



© nexus 7

Лукум – турецкое лакомство

От Турецкого наслаждения или Лукума (так его знают в Турции) сейчас получают удовольствие во всем мире. Давайте взглянем на историю этой известной сладости и поделимся с вами рецептом, чтобы вы попробовали приготовить его сами.

Лукум – это одна из старейших сладостей, созданная более 200 лет назад турецким кондитером Али Мухиддином Хак Бекиром. Султан Абдул Хамидхад попросил своих кондитеров приготовить мягкий сладкий десерт, который не повредит его зубам и понравится женщинам во дворце. В ответ на просьбу Султана Бекир представил сладости, благоухающие розами, которые сразу же имели успех.

Лукум готовится из сахара и крахмала, и в результате получается мягкое сладкое желе. Вначале его пропитывали розовой водой, апельсином и лимоном и подавали в виде кубиков, посыпанных сахарной пудрой. Среди других ингредиентов – фисташки, греческие орехи, фундук и измельченные финики.

Лукум готовится до сих пор и продается в тысячах магазинах Турции, подается с турецким чаем и кофе или отдельно в качестве угощения. Потомки Али Мухиддина до сих пор имеют семейный бизнес и владеют магазином в Стамбуле, где вы можете попробовать оригинальный турецкий десерт.

кукурузный крахмал в чашке с небольшим количеством воды!). Продолжайте взбивать венчиком и нагревайте смесь до небольшого кипения, пока не образуется вязкая масса. Затем снимите с плиты.

3. Постепенно добавляйте сахарный сироп, постоянно помешивая, в массу, затем поставьте на огонь и доведите до кипения. При нагревании кипятите на медленном огне, помешивая, в течение часа, пока температура не достигнет 120°C и смесь не приобретет золотистый цвет. Опустите в розовую воду с пищевым красителем.

4. Слегка смажьте маслом пустую форму и выложите дно пекарской бумагой. Вылейте смесь в форму и накройте. Оставьте лукум остывать в течение нескольких часов.

5. После охлаждения осторожно выложите лукум на поверхность, посыпнув сахарной пудрой. Разрежьте на кусочки и обмакните в смесь из сахарной пудры и небольшого количества крахмала.

Храните лукум в закрытой коробке, переложив каждый слой пекарской бумагой и посыпав большим количеством сахарной пудры. ●

i Вы можете посетить магазин семьи Али Мухиддина Хак Бекира по адресу: Hamidiye Caddesi No. 83, 34110 Eminönü, İstanbul, Turkey. Tel: +91 (212) 522 0666.



© Natalia Melnychuk



ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ ДЛЯ ПОЛНОГО ЦИКЛА ВОДОСНАБЖЕНИЯ



ЗАБОР СЫРОЙ ВОДЫ

ВОДОПОДГОТОВКА

ВОДОРАСПРЕДЕЛЕНИЕ

ОТВЕДЕНИЕ СТОЧНЫХ
ВОД И ПРОТИВОПАВОДКОВАЯ
ЗАЩИТА

ОЧИСТКА
СТОЧНЫХ ВОД

ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ И УСЛУГИ, С УНИКАЛЬНЫМ ФОКУСОМ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ, КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ПРОЕКТУ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ, ЭТО ТО ЧТО ВЫ ПОЛУЧАЕТЕ ОТ GRUNDFOS – ПОСТАВЩИКА С ПОЛНЫМ АССОРТИМЕНТОМ ПРОДУКЦИИ И РЕШЕНИЯМИ ДЛЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ.

ОПТИМИЗАЦИЯ, ПОДГОТОВКА И УПРАВЛЕНИЕ ДАВЛЕНИЕМ ВАШЕЙ СИСТЕМЫ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

От забора сырой воды до подготовки и распределения к конечному пользователю, система водоснабжения должна быть полностью интегрирована. Для эффективного использования ресурсов необходимо, чтобы насосы, блоки управления, дозирующее оборудование и дезинфекционные растворы, а также режимы регулирования давления, были интегрированы друг с другом, чем и отличается продукция GRUNDFOS.

НАДЕЖНОСТЬ И МОДУЛЬНОСТЬ ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ ОБРАБОТКИ СТОЧНЫХ ВОД

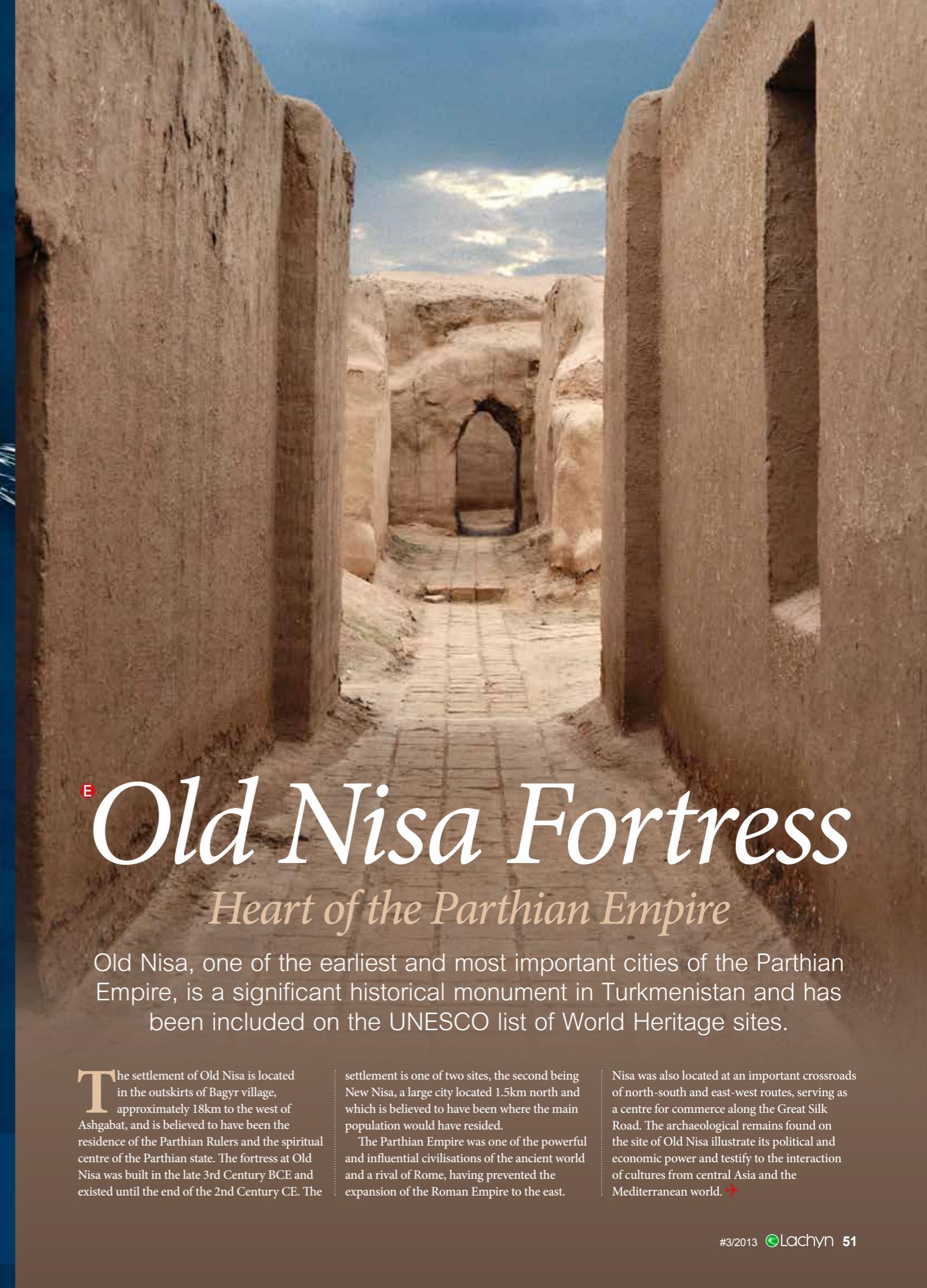
Транспортировка и очистка сточных вод должны иметь высокую степень надежности. Эксплуатационная надежность и энергоэффективность решений по отводу сточных вод, противопаводковой защиты и водоочистных сооружений обеспечиваются посредством использования оптимизированных насосных систем и модульных решений GRUNDFOS.

Начните экономить
энергию уже
СЕГОДНЯ

г. Ашхабад, проспект Туркменбашы 124, бизнес центр «Халифа», офис 303
Тел: + 993 12 450 818/819. Факс: + 993 12 450 797
E-mail: turkmenistan@grundfos.com

GRUNDFOS

be
think
innovate



Old Nisa Fortress *Heart of the Parthian Empire*

Old Nisa, one of the earliest and most important cities of the Parthian Empire, is a significant historical monument in Turkmenistan and has been included on the UNESCO list of World Heritage sites.

The settlement of Old Nisa is located in the outskirts of Bagyr village, approximately 18km to the west of Ashgabat, and is believed to have been the residence of the Parthian Rulers and the spiritual centre of the Parthian state. The fortress at Old Nisa was built in the late 3rd Century BCE and existed until the end of the 2nd Century CE. The

settlement is one of two sites, the second being New Nisa, a large city located 1.5km north and which is believed to have been where the main population would have resided.

The Parthian Empire was one of the powerful and influential civilisations of the ancient world and a rival of Rome, having prevented the expansion of the Roman Empire to the east.

Nisa was also located at an important crossroads of north-south and east-west routes, serving as a centre for commerce along the Great Silk Road. The archaeological remains found on the site of Old Nisa illustrate its political and economic power and testify to the interaction of cultures from central Asia and the Mediterranean world. →

① Köne Nusaý galasy Parfiýa imperiýasynyň merkezi

Köne Nusaý Bagyr obasynyň golayýnda, Aşgabatdan, takmynan, 18 kilometr günbatarda yerleşyär hem-de Parfiýa hökümardarlarynyň rezidensiýasy we Parfiýa döwletiniň ruhy merkezi diýlip hasap edilýär. Köne Nusaý galasy b.e. öñiki III asyryň ahyrynda gurlupdyr we b.e. III asyrynyň ahyryna çenli ýaşapdyr. Bu ýerde iki sany galanyň biri taze Nusaýdyr, ol köne Nusaý galasynyň 1,5 kilometr demirgazygynda yerleşip, uly şäher bolan ýerdir.

Onda ilatyň esasy bölegi ýaşapdyr.

Parfiýa imperiýasy gadymy dünýäniň iň bir kuwwatly we täsirli siwilizasiýaly döwletlerinň biri bolmak bilen, Rimiň bäsdeşi bolupdyr we Rim imperiýasynyň gündogara ýáýramagyna pâsgel beripdir. Şeýle hem Nusaý möhüm çatrykda - demirgazyk-günorta, günbatar-günorta ugurlar boyunça ýerleşmek bilen, Beýik Üyepk ýolunyň ugrunda sówda merkezi hökmünde hyzmat edipdir. Köne

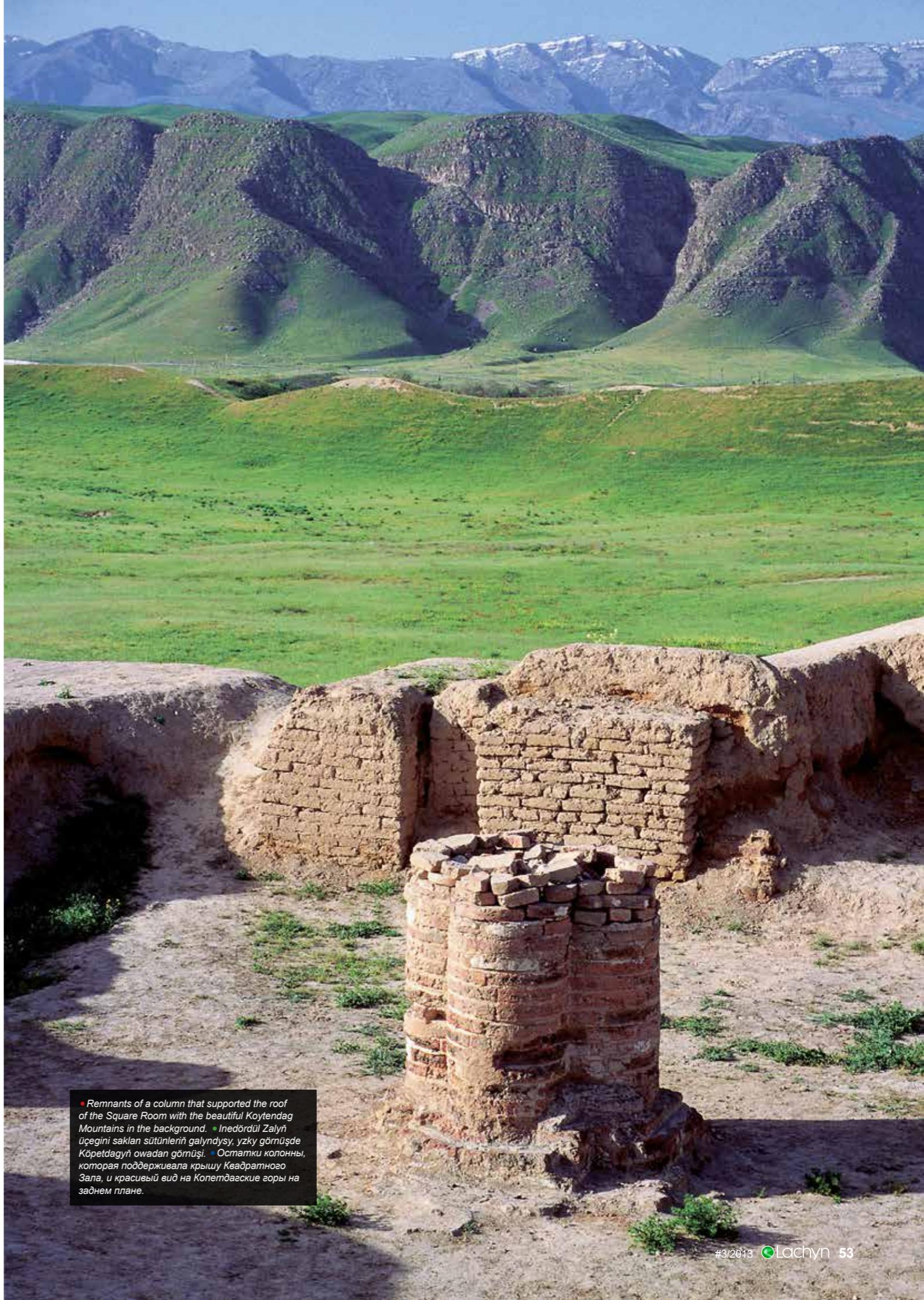
Nusaý Parfiýa imperiýasynyň iň gadymy we has ähmiyetli şäherleriniň biridir. Ol Türkmenistanyň möhüm taryhy ýadigärligi bolmak bilen, YUNESKO-nyň Bütindünýä Miras sanawyna goşulandyr.



Nusaýdan tapylan arheologiki tapyndy

bu döwletiň syýasy we ykdysady taýdan kuwwatly bolandygyna hem-de Orta Aziýa we Ortayér deňziniň medeniýetlerini özä baglanylышdaryndyglyna şayatlyk edýär. ✈

• Below: The ruins at Old Nisa where the walls and rooms are clearly visible. • Aşakda: Diwarlary we otagalary anyk görünýän köne Nusaýn harabacılıgly. • Ниже: Развалины старой Нисы, где четко видны стены и комнаты.



② Крепость «Старая Ниса» сердце Парфянской империи

Старая Ниса, один из самых ранних и наиболее значительных городов Парфянской империи, является важным историческим памятником в Туркменистане, который включен в список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

Старая Ниса расположена в окрестностях села Багир, приблизительно в 18 км к западу от Ашхабада, и считается резиденцией Парфянских правителей и духовным центром Парфянского государства. Крепость Старая Ниса была построена в конце III века до н.э. и просуществовала до III века нашей эры. Поселение является

одним из двух мест, вторым является Новая Ниса, расположенная на расстоянии 1.5 км к северу, и которая была крупным городом, где проживало основное население.

Парфянская империя была одной из самых могущественных и влиятельных цивилизаций древнего мира и соперницей Рима, помешав расширению Римской империи на восток. Ниса также

располагалась на важном перекрестке северных и южных, западных и восточных маршрутов и служила центром торговли вдоль Великого шелкового пути. Комплекс археологических находок, найденный на месте Старой Нисы, свидетельствует о ее политическом и экономическом могуществе и о взаимопроникновении культур Центральной Азии и Средиземноморья. ✈

• Remnants of a column that supported the roof of the Square Room with the beautiful Koytendag Mountains in the background. • Inedördül Zalyň üçegini saklan sütünlerin galandyrys, uzyky görülmüşde Köpetdagyl owadan görmüsi. • Остатки колонны, которая поддерживала крышу Квадратного Зала, и красивый вид на Копетдаеские горы на заднем плане.



History

known as the Arsacid Empire, after its founder, was established. Located on the Great Silk Road, Parthia connected the Roman Empire to the Mediterranean, and quickly became a centre of trade and commerce. It is believed to have been around this time that the Seleucid Empire saw various stages of political upheaval which resulted in Parthia, a province of the Seleucid Empire, rebelling against Seleucid rule. In around 250 BCE, now lacking the support of the Seleucid military, Parthia was conquered by the Parni, who were a semi nomadic people from the steppes of north-west Iran and who were led by Arsaces.

In 247 BCE, Arsaces established a new dynastic era and the Parthian Empire, also

Right: An example of the Greek Gods that were depicted along the top of the Rythons. Sagdan: Ritonyň ýokary bölegindäki grek hudaýarynyň şekiliniň nusgasy. Справа: Пример изображения греческих богов в верхней части ритона.

and Mesopotamia from the Seleucids as well as through a series of successful campaigns against the Romans, the Greco-Bactrian kingdoms, and the nomads of Central Asia. At its height, the Parthian Empire stretched from the northern reaches of the Euphrates, in what is now eastern Turkey, to eastern Iran. With the expansion of Arsacid power, the seat of central government eventually shifted from Nisa. However, with continued use of the site, Nisa appears to have remained an important spiritual centre of the empire. ↗

Between 171-138 BCE, under the rule of Mithradates, whose name was also given to the city at Nisa, the Parthian empire was greatly expanded with the seizing of Media

"The Parthian Empire was one of the powerful and influential civilisations of the ancient world."



Taryh

Beýik Aleksandr ýogalanyndan soňra b. e. öňki 323-nji ýylда, Sırıýany, Mesopotamiýany we Eýrany dolandyrmak goşun serkerdeleriniň birine, Selewkiler neberesini esaslandyranyan Aleksandr Selewkid I-e geçipdir. Soňky 70 ýylda Selewkidler imperiyasy syýasy öwrülikleriň dürlü tapgyrlaryny başdan geçirdi. Bu ahyr netijede, Parfiýada Selewkilere garşı gozgalaňy turmagyna getirdi. B. e. öňki 250-nji ýyllar tòwregi Selewkiler goşunyndan hiç hili goldaw bolmandygy sebäpli, Parfiýa Eýranyň demirgazyk-günbatar çöllüklerinde ýasaýan Arşagyň ýolbaşylygyndaky parlaryň göçüp-gonup ýören taýpalary tarapyndan basylp alnyňar.

B. e. öňki 247-nji ýylда Arşak taze neberäni we Parfiýa imperiyasyny, şeýle hem ony esaslandyranyň ady dakylan Arşakidler Imperiyasy ýaly meşhur imperiyany esaslandyrypdyr. Geljekde, Beýik Yupek ýolunyň ugrunda yerleşmek we söwda merkezine örwlümek bilen, Parfiýa Rim imperiyasyny Ortaýer deňzi bilen birleşdi. Taze Nusaý we Köne Nusaý hem imperiyanyň merkezi hökmünde, takmynan, şol döwürlerde gurlupdyr diýlip, hasap edilýär. B. e. öňki 171 – 138-nji ýyllar aralygynda ady Nusaý bilen bagly Mitriddatyň dolandyran döwründe Selewkilerden Midini we

Mesopotamiýa basylp alnyndan soňra we rimilere, grek-baktrian döwletlerine garşı üstünlükli cărelerin geçirilmegi netijesinde şeýle hem Orta Aziýanyň göçüp-gonup ýören taýpalarynyň çäkleri basylp alnandan soňra, Parfiýa imperiyasyny çäkleri giňdilýär.

Parfiýa imperiyasy özünüň gülläp ösen döwründe häzirki Türkiýanın gündogar böleginiň ýerleşyń ýeri olan Ýefrat derýasyň demirgazyk böleginden gündogar Eýrana čenli uzalyp gidipdir. Arşakidleriň kuwwatlygynyň artmagy bilen, merkezi hökümet ahyroşunda Nusaý taşlamaly bolupdyr. Yöne, Nusaý imperiyanyň möhüm ruhy merkezi hökmünde galypdyr. ↗

История

После смерти Александра Великого в 323 г. до н.э. управление над Сирьей, Месопотамией и Ираном перешло к одному из военачальников Александра Селевкиду I, который основал династию Селевкидов. В последующие 70 лет империя Селевкидов пережила различные этапы политического переворота, что привело, в результате, к восстанию против Селевкидов в Парфии, области в империи Селевкидов. Около 250 г. до н.э., не имея поддержки от войск Селевкидов, Парфия была завоевана полукочевыми племенами парнов, проживающими в степях на северо-западе

Ирана, вождем которых был Аршак. В 247 г. до н.э. Аршак основал новую династию и Парфянскую империю, также известную как Империя Аршакидов, по имени ее основателя. Будучи расположенной вдоль Великого шелкового пути, Парфия соединяла Римскую империю со Средиземноморьем, быстро превращаясь в центр торговли. Считается, что примерно в это время были построены Новая Ниса и Старая Ниса как центр Империи.

В период между 171 – 138 гг. до н.э. в правление царя Митридата, чье имя также связано с Нисой, Парфянская

империя была расширена после захвата у Селевкидов Мидии и Месопотамии, а также через ряд успешных кампаний против римлян, греко-бактрианского государства и после завоевания территории кочевых племен Центральной Азии. Во времена своего расцвета Парфянская империя простиралась от северной части реки Евфрат, где сейчас находится восточная Турция, до восточного Ирана. С усилением могущества Аршакидов, центральное правительство, в конце концов, покинуло Нису. Однако, Ниса оставалась важным духовным центром империи. ↗

Below: The ruins at Old Nisa. Aşakda: Köne Nusaýyň harabaçylygy. Ниже: Развалины Старой Нисы.



The Site

The site at Old Nisa is located on a natural hill at the foot of the Koytendag Mountains, covers 14 hectares and is surrounded by a defensive wall 8-9 metres thick. There were 43 towers that stood along the length of the wall. Within the site there are two main areas of construction – the central complex and the northern complex, both of which contain various structures.

Despite its strategic location and defensible ramparts, no weaponry has been recovered from the site to suggest that it was a military base. However it is clear that Nisa was constructed by master builders and architects who were familiar with the techniques being used in the west. Architectural features of ancient Rome, Greece and the Orient are all utilised on this site, merging to create a unique architecture particular to Nisa.

The Central Complex

The Central Complex consists of four main areas. The Square Hall, which was possibly the most magnificent room on the temple site, has adobe brick walls that are up to five

metres thick and three metres high. Light would have entered through a sky light in the roof which could be covered by a terracotta tile. There were six half columns along each wall and four columns held up the wooden roof. It is believed that clay statues, thought to be idolised Parthian kings and coloured with bright mineral paints, were placed on the second tier in the niches between the columns.

The Round Hall, which has a diameter of 17 metres, is within a square building and is thought to have had a domed roof. The lower half of the room had smooth walls and the upper floor is thought to have been adorned with columns. Fragments of statues were found on the floor of the room and are believed to have sat in between the columns. However, the remains of these statues are in such a bad state of preservation that it is difficult to know ↗



• Right: The rooms that surrounded the large courtyard area in the north of the site. • Sagdan: Gadymy şäheriñ demirgazyk bölegindäki uly içki howlynuñ meýdanuñ töweregini gurşap alyan otaglar. • Справа: Комнаты, которые окружали территорию большого внутреннего двора в северной части городища.

Gadymy şäher

Köne Nusaý Köpetdagyn eteginde tebигe baýyrlykda ýerleşy়. Ol 14 гектар меýdany eýeläp, onuň daşyna ýaslygy 8-9 metr bolan gorag diwary aylanandyr. Bütin diwaryň ugry boýunça diňleriň 43-si galdrylandyr. Howlynyň içinde iki sany – merkezi toplum hem-de demirgazyk toplum ýerleşy়är, olaryň ikisinde hem dürli gurluşyklar bardyr.

Özünüň möhüm ýerde ýerleşendigine we gorag galasyna eýedigine garamazdan, bu ýer harby merkez bolmandyr. Muny bu ýerden ýaragyn tapylmandygy hem subut edy়är. Yöne, Nusaý günbataryň gurluşyklarynda ulanylýan tehniki usullaryna belet bolan ussalaryň – gurluşykçylaryň we binagärleriň gurandyklary düşnüklidir. Nusaýda hemmesi birigip, Nusaýa mahsus bolan ajayip arhitekturany emele getiren gadymy Rimniň, Gresiyanyň we Gündogaryň binagärlük usullary ulanylypdyr.

Merkezi toplum

Merkezi toplum dört sany bölekden ybaratdyr. Inedördül zal, megerem, ybadathananyň iň gözel binasy bolandyr, onuň galyňlygy bâş

• Left: The Square Room, with half pillars visible on the back walls and two of the four large pillars that would have held up the ceiling. • Çepden: Yzky diwarlardaky gönüburgly we üçegi saklayán uly dört sany burçly nedördül zal. • Слева: Квадратный Зал с пилонами на задних стенах и два из четырех больших пилонов, которые поддерживали потолок.

• Right: Decorations in the Red Room, which extend under the current floor level by one foot and which were painted red. • Sagdan: Jayýň düşeginiň häzirki ýagdayndaky beýikligi 1 fut bolan Gyzyl otagyň gyzyl reňk bilen bezelişi. • Справа: Отделка красного зала в Красной Комнате вдоль нынешнего уровня пола высотой в один фут.

Городище

Старая Ниса расположена на природном холме у подножия горы Копетдаг, занимает территорию 14 гектаров и окружена защитной стеной толщиной 8-9 метров. 43 башни возвышались вдоль всей стены. Внутри поселения находятся два сооружения – центральный комплекс и северный комплекс, в обоих из которых находятся различные постройки.

Несмотря на свое стратегическое расположение и защитные бастоны, в поселении не было обнаружено оружия, чтобы можно было предположить, что это была военная база. Однако, ясно, что Ниса была построена мастерами-строителями и архитекторами, которые были знакомы с техническими приемами, применяемыми на западе. В Нисе применялись архитектурные приемы древнего Рима, Греции и Востока, которые, слившись воедино, создали уникальную архитектуру, характерную для Нисы.

Центральный комплекс

Центральный комплекс состоит из

метре çenli ýetyän diwary we beýikligi üç metr bolan çig kerpiçden galdryylan diwarylary bar. Jayýň içine ysyk üçekdäki deşiklerden düşüpdir; jayýň üçegi toýun palçyk bilen örtülipdir. Ol ýerde her bir diwaryň uzynlygyna ýerleşdirilen ýarym sütnünerň altysy bar; sütnünerň dördüsü agaçdan ýasalan üçegi saklapdyr. Parfiya patşalarynyň guwanjy hasap edilen toýun palçykdan ýasalan we mineral reňkler bilen reňklenen heýkeller sütnünerň arasyndaky tagçanyň ikinji gatynda ýerleşdirilipdir diýen pikir bar.

Diametri 17 metr bolan Tegelek Zal inedördül binanyň içinde ýerleşy়är we onuň gümmez şekilli üçegi bolupdyr diýlip, hasap edilýär. Zalyň aşaky ýarymynyň tekiz ýýlmankak diwary bar we ýokarky bölegi sütnüner bilen bezelipdir diýlip, çak edilýär. Heýkelleriň bölekleri zalyň düşeginden tapyldy we olar sütnünerň arasynda ýerleşdirilipdir diýlip, çak edilýär. Yöne, bu heýkelleriň döwük bölekleri ýaramaz ýagdayda bolup, olaryň näçe sany bolandygyny, olaryň nähili ýerleşendigini áytmak kyn. Bu heýkelleriň köpüsi ellinistik ↗



четырех основных участков. Квадратный Зал, который был, возможно, самым великолепным помещением в храме, имеет стены из кирпича-сырца толщиной до пяти метров и высотой три метра. Свет проник через отверстие в потолке; крыша была покрыта глиняной черепицей. Там были шесть полуколонн вдоль каждой стены; четыре колонны поддерживали деревянную крышу. Есть мнение, что глиняные статуи, считавшиеся идолами парфянских царей и покрашенные минеральной краской, размещались на втором ярусе в нишах между колоннами.

Круглый Зал диаметром 17 метров находится внутри квадратного здания и считается, что он имел крышу куполообразной формы. Нижняя половина зала имела гладкие стены и предполагается, что верхний ярус был украшен колоннами. Фрагменты статуй были найдены на полу зала, и есть предположение, что они помещались между колоннами. Однако, обломки этих статуй находятся в таком плохом состоянии, что трудно ↗



→ how many there were and how they were placed. The majority of the statues wore the Greek style of dress and a few wore the typical Iranian garments. The special features of the room suggest that this building had a sacred and ceremonial purpose.

There are different stages of construction in this section of the complex. One of the three corridors leading into the Round Hall was built before the rest of the building and actually belonged to the Red Room, which sits slightly to the north-west.

The Red Room was discovered in the western section of the site via the older corridor. Due to the predominance of the red plaster on both internal and external walls this structure was called the Red Room, but is also known as the Arsacid Building. This 40 metre long building, with walls reaching up to 13 metres high, is part of a complex of various rooms which sat alongside the Round Room. It is clear from building techniques and materials that this building is older than the Round Room and the adjacent Tower. There are large stone bases on the floor that would have held wooden columns. During excavations a carved stone eagle was also discovered which is believed to be the symbol of power. Large stone plates with relief geometric ornamentation were also discovered and these would have adorned the façade of the structure 2,000 years ago. The few artefacts found do not allow for the precise character of the room to be discerned but it appears to have been one of the main buildings of the original Mithradate's fortress.

The Tower is the only two-storey building on the complex, from the top of which a distance of several kilometres is visible. The Tower was decorated with painted murals of various battle scenes; fragments of which were discovered during archaeological excavations. The lower room for the Tower is currently used as a small onsite Museum and contains a number of artefacts from the site. 



- *Above: A statue that was discovered at Old Nisa.*
- *Ýokarda: Köne Nusaýdan tapylian heýkel.* • *Выше: Статуя, найденная в Старой Нузе.*

- **Left:** An intricate carving, which would have served as the mouth-piece of a Rython, on display at the State Museum of Turkmenistan. • **Çepden:** Türkmenistanyň Döwlet muzeýindäki ritonda çylşryym qolyulý ýasalan şekili • **Слева:** Сложное резное изображение на ритоне в Государственном музее Туркменистана.

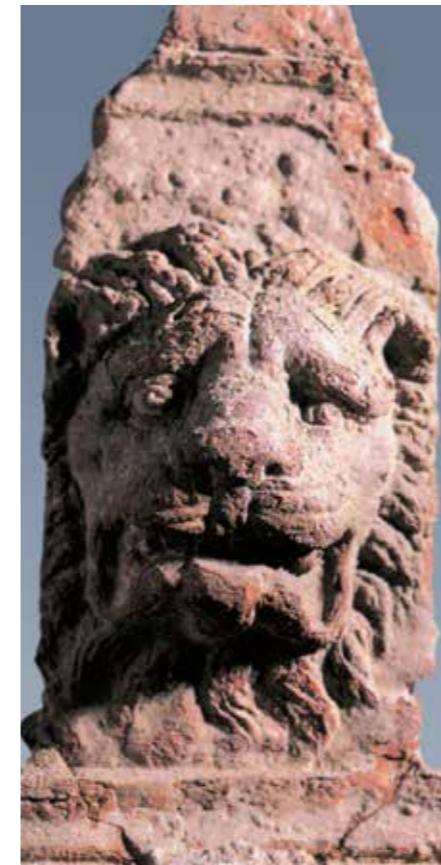


- **Right:** Fragments of the internal decoration that was found inside the Tower building.
- **Sagdan:** Diňiň içinden tapylan içki bezegiň bölekleri.
- **Справа:** Фрагменты внутренней отделки, найденной внутри Башни

 usulynda geýindirilipdir. Zalyň aýratyn alamatlary, bu binanyň dini we ruhy maksatlar üçin ulanylandygyna şayatlýk edyär. Toplumyň bu bölegi dürlü wagtlarda gurlupdyr. Tegelek zala alyp barýan üç däliziň biri bu binanyň beýleki böleklerinden öň gurlupdyr hem-de demirgazyk-günbatarda ýerleşyän Tegelek zala degişli bolupdyr.

Gyzyl otag toplumyň günbatar bölegindeň
ýerleşip, bu ýerden has köne däliz tapyldy.
Içki we daşky diwarlarda gyzyl suwaglaryň
has köp bolmagy onuň Gyzyl otag diýen
ada eýe bolmagyna getiripdir; şeýle hem ol
Arşakidleriň jaýy diýlip atlandyrylyar. Bu jaýyň
uzynlygy 40 metr, diwarlarynyň beýikligi 13
metre çenli bolup, ol Tegelek zalyň uz boýuna
ýerleşyän dürlü otaglar toplumynyň bir bölegi
bolup durýar. Gurluş usuly we materiallary
boýunça bu jaý Tegelek zaldan we oña birigyän
Diňden uly bolup durýar. Jaýyň düşegi örän
uly daşlar bilen düşelipdir. Onda agaç sütünler
dikilipdir. Gazuw-agtaryş işleri geçirilen
wagtynda häkimiyetiň nyşany hasap edilýän
daşdan oýulyp ýasalan bürgüdiň şekili tapyldy.
Şeýle hem reliyefli geometriki nagyşly uly daş
plitalary hem tapyldy; olar 2000 ýyl mundan

- **Below:** Decorative elements which would have adorned the buildings at Old Nisa. • **Aşakda:** Köne Nusaýý jayılyrnya bezän bezeg alamatıray.
- **Ниже:** Декоративные элементы, которые украшали помещения в Старой Нисе.



ozal jaýyň öň ýüzünü bezäpdir. Tapylan artefaktlaryň köp bolmadyk sany otagyň nämä niyetlenendigini takyk kesgitlemäge mümkünçilik bermeýär, ýöne ol Mitridat galasynyň esasy jaýlarynyň biri bolupdyr.

Demirgazyk toplum

Köne Nusaýyň demirgazyk böleginde ölcegi 50m x 50m bolan uly bolmadık inedördül meýdan yerlesýär. Ol iki tarapy boýunça gorag diwarynyň golaýynda gurlupdyr; gazuw-agtaryş işleri geçirilen wagtynda merkezi açık giňişligin töwéreginde ýerleşen dürlü görnüşdäki we ölcögäki otalgarylaryň birnäcesi ýüze 

узнать, сколько их было, и как они размещались. На большинстве этих статуй одеяния в эллинистическом стиле. Особые признаки зала свидетельствуют, что это помещение использовалось для религиозных и духовных целей. Эта часть комплекса сооружалась в разное время. Один из трех коридоров, ведущих в Круглый Зал, был построен раньше остальной части помещения и фактически относился к Красной Комнате, которая находится к северо-западу.

Красная Комната была обнаружена в западной части комплекса, где имелся более старый коридор. Из-за преобладания красной штукатурки на внутренних и внешних стенах, эта структура получила название Красная Комната; также она называется Помещение Аршакидов. Это здание длиной 40 метров со стенами до 13 метров высотой является частью комплекса различных комнат, которые располагались вдоль Круглого Зала. По технике строительства и материалам ясно, что это помещение старше, чем Круглый Зал и примыкающая Башня. На полу огромные каменные основания, на которых стояли деревянные колонны. Во время раскопок был найден вырезанный из

камня орел, который считается символом власти. Большие каменные плиты с рельефным геометрическим орнаментом были также обнаружены; они украшали фасад 2000 лет тому назад. Небольшое число найденных артефактов не позволяет определить точное назначение комнаты, но она была одним из главных помещений оригинальной крепости Митрилата.

Башня – это единственное двухэтажное сооружение на месте комплекса, с верхней части которого просматривается территория в несколько километров. Башня была украшена цветными фресками с изображениями батальных сцен, фрагменты которых были обнаружены во время археологических раскопок. Нижняя комната Башни в настоящее время используется как небольшой музей, в котором имеется ряд артефактов из комплекса.

Северный комплекс

В северной части старой Ницы имеется большая квадратная территория размером 50 м x 50 м. Данное сооружение было построено близко к ограждающей стене по обеим сторонам; во время раскопок было обнаружено несколько





• A statue that was discovered at Old Nisa. • Köne Nusaýdan tapylan heýkel.
• Статуя, найденная в Старой Нисе.



► The Northern Complex

In the northern part of Old Nisa there is a large square area which measures approximately 50mx50m. This structure was built close to the boundary wall on two sides and excavations have uncovered a number of small rooms of varying shapes and sizes that sat around a central open space. The building materials and techniques are not of the same quality as in other areas of the site. Archaeologists believe that it is a building constructed for storage purposes and this theory is supported by a

large number of ceramic artefacts found in the rooms. Other unique items were discovered such as silver figures of Gryphon, Eros, and the sphinx goddess of Athena and a gold plate with the head of a lion. Later, parts of a throne and furniture, which were made of ivory, were also discovered as well as the Rythons, which the site is especially famous for.

The Rythons

The Rythons found at Old Nisa represent world value. These 'cups' were carved from

çykaryldy. Toplumyň beýleki yerlerindäki ýaly, gurluşyk öňümleriniň we gurluşygyň usulynyň hili birmeňzeş däldir. Arheologlar bu jaý zat saklanýan jaý dijip hasap edýärler. Bu pikili otaglardan tapylan köp sanly keramiki öňümler hem tassykláy. Beýleki ajaýüp tapyndylar – gajar guşunyň şekilinden, Eros we sfinkisden, Afinynyň hudaý aýallaryndan we ýolbarsyň kellesi şekillendirilen altyndan ýasalan gapdan ybaratdyr. Şeýle hem soňra piliň sükünden ýasalan tagtyň we

mebeliň bölekleri,şeýle-de bu toplumy şöhratlandyrýan ritonlar yüze çykaryldy.

Ritonlar

Köne Nusaýdan tapylan ritonlar bütindünýä gymmatlygyna eýedir. Bu „badalar“ piliň sükünden ýasalyp, olar çakyrlar üçin niyetlenendir. Dürli ölçügdäki we göwrümi 1,5 litrden 2,5 litre çenli bolan ritonlaryň sany 40 töweregى bar. Ritonlaryň kabir bölekleri bürünçden, kümüşden we

небольших комнат разной формы и размеров, которые располагались вокруг центрального открытого пространства. Строительные материалы и техника строительства не одинакового качества, как в других местах комплекса. Археологи считают, что помещение строилось как хранилище. Эта теория подтверждается большим количеством керамических предметов, найденных в комнатах. Другие обнаруженные уникальные предметы – серебряные фигурки грифона, Эроса и сфинкса, богини Афины и золотое блюдо с головой льва. Позднее были также обнаружены фрагменты трона и мебели из слоновой кости, а также ритоны, которыми особенно славится этот комплекс.

Ритоны

Ритоны, найденные в Старой Нисе, представляют всемирную ценность. Эти «чаши» были вырезаны из слоновых



Coins

• The Parthian state had its own taxation and monetary system. The Parthian coins (the drachma and tetradrachma) had their own peculiarities. The coins shared the standard weight of Greek coins; however they were different in the type and character of the imprint. On the first coin of the Parthian state Arsak was illustrated looking to the left rather than to the right, thus showing his negation of the previous Seleucid dynasty. Arsak is shown wearing a type of soft leather head gear called 'bashlyk' and on the reverse of the coin there is an illustration of Arsak, wearing a nomad's costume and stretching a bow, opposed to the Greek coins which depict God on their reverse. This type of coin was used for 500 years.

Şaýy pullar - teñheler

• Parfiya döwletiniň şahsy salgyt we pul ulgamy bolupdyr. Parfiya teñheleriniň (drakhmalar we tetradrahmalar) öz ayratlyklary bolupdyr. Teñheleriň, grek teñheleri ýaly, birmeňzeş agramy bolupdyr, ýone olar görnüşi we şekilleriniň häsiyeti boyunça tapawutlanypdyr. Onda Arşak saga seretmän, cepe seredip duran sekilde görkezilipdir, bu bolsa onuň Selekwiler neberesine ýaramaz garayışda bolandygyna şayatlyk edýär. Arşaga „başlyk“ dijilip atländyrlyan gaýyışdan ýasalan başgap geýdirilipdir; teñhaniň arka yüzünde zikgelenen peýkamly Arşak gocüp-gonup ýören tapawatlykda bu teñheleriň arka yüzünde hudaýlar şekillendirilipdir. Şular ýaly teñheler 500 ýyllı dowamında ulanylypdyr.

Монеты

• В Парфянском государстве имелись собственная налоговая и денежная система. Парфянские монеты (дракмы и тетрадрахмы) имели свои особенности. Монеты имели стандартный вес как греческие монеты; однако, они отличались по типу и характеру оттиска изображения. На первых монетах Парфянского государства царь Аршак смотрит влево, а не вправо, что свидетельствует о его негативном отношении к династии Селевиков. На Аршака надет кожаный головной убор, называемый «башлык»; на обратной стороне монеты изображен Аршак в костюме кочевых племен с натянутой стрелой, в отличие от греческих монет, на обратной стороне которых изображались боги. Такие монеты использовались в течение 500 лет.

• Left: A Rhynon that has undergone some reconstruction work on display at the State Museum of Turkmenistan. • Çepden: Türkmenistanyň Döwlet muzeýindäki geýtadan dikdilgen riton. • Справа: Реставрированный ритон в Государственном музее Туркменистана.

ivory tusks and were used for wine. Around 40 different Rythons were found of varying sizes with a capacity ranging from 1.5-2.5 litres. Some parts of the Rythons were made of bronze, silver and gold which lead scientists to believe they may have been specifically used in ceremony or for special occasions.

Wine Storage

There were nine areas for storing wine in this section of Old Nisa. Nearly 500 'khums' - large, thick walled ceramic jugs, were found here with the capacity ranging from 150 – 300 litres. The total amount of wine that was able to be stored in all the khums could be as much as 100,000 litres. Some of the khums were also used for storing dry goods. Around 2,500 ceramic artefacts have been recovered from these wine stores and from other structures in Old Nisa. •

altynadan ýasalypdyr. Bu bolsa alymlara olaryň däp-dessurlar ýerine ýetirilende we aýratyn ýagdaylarda ýörite ulanylandygyna çak etmäge mümkünçilik berýär.

Cakyry ýerzeminleri

Köne Nusaýda cakyry saklamak üçin ýerzeminleriň dokusy bolupdyr. Bu ýerden galyň diwarly uly humlaryň 500-e golaýy

taplydy; olara 150 litrden 300 litre çenli cakyry ýerleşipdir. Şular ýaly gaplarda saklanýan cakyryň umumy mukdary 100000 litre çenli bolupdyr. Käbir gaplar gury miweleri saklamak üçin hem ulanylypdyr. Köne Nusaýdan tapylan keramiki artefaktlaryň 2500-si gaýtadan dikeldildi. •

бывней и использовались для вина. Около 40 различных ритонов разных размеров и вместимостью от 1,5 до 2,5 литров. Некоторые части ритонов были изготовлены из бронзы, серебра и золота, что позволило ученым предположить, что их специально использовали в церемониях или в особых случаях.

Винные погреба

Для хранения вина в Старой Нисе имелись девять погребов. Почти 500 сосудов

– больших керамических кувшинов (называемых «хумы») с толстыми стенками были найдены здесь; в них помещалось от 150 до 300 литров вина. Общее количество вина, которое могли хранить в таких сосудах, было до 100000 литров. Некоторые сосуды также использовались для хранения сухих продуктов. Около 2500 керамических артефактов из Старой Нисы были реставрированы. •

- Below: The ruins at Old Nisa.
- Aşakda: Köne Nusaýyl harabacılıgy.
- Ниже: Развалины Старой Нисы.



Further Information

Old Nisa is open to the public and is inexpensive to visit. Tour guides and information booklets are available. Being so close to Ashgabad it really is worth a trip out to Old Nisa. You can hire a taxi or there are tour companies that will drive you out to the site.

To get an even greater insight into the site it is well worth visiting The State Museum of Turkmenistan, where there are numerous displays of the items found at Nisa, further information of the history of the site and models of how the site would have originally looked. The museum offers English speaking guides who are very good and who have a wealth of knowledge and stories about Old Nisa.

There is an entry fee and nationals receive a discounted price. The museum is closed on Tuesdays.

State Museum of Turkmenistan,
30 Archabishayoly, Ashgabat, Turkmenistan.
Tel: (+99312) 48 25 92.

Beýleki maglumatlar

Köne Nusaý baryp görmek üçin açkydryr we elýýeterlidir. Ekskursion hýzmatalar teklip edilýär, maglumatlar kitapçasy bardyr. Köne Nusaýň Aşgabadyň golayýnda ýerleşyändigi sebäpli, oňa baryp görmek maslahat berilýär. Siz taksiden ya-da syýahatçylýk kârhanalarynyň hýzmatlaryndan peýdalanylý bilersiňz.

Nusaý barada has köp bilmek üçin Türkmenistanyň Döwlet muzeýine baryp bilersiňz. Bu ýerde Nusaydan tapylan tapyndylar ýerleşdirilendir. Toplumýň taryhy häkynda maglumatlar we gadymy galanyň maketi (gadym döwürde ol nähili görnüşde bolupdyr) hödür edilýär. Muzeýde Köne Nusaýny taryhyň gowy bilyániň iňlis dilinde gürläp bilyän gidler-hünärmenler işleyärler. Yerli lät üçin giriş petekleri yňilliklidir. Hepdänňiň sişenbe günü muzeý ýapyr bolýar.

Türkmenistanyň Döwlet muzeýi,
Arçabil şäjaly 30, Aşgabat, Türkmenistan

Tel: (+99312) 48 25 92.

Дальнейшая информация

Старая Ниса открыта для посещения и стоит это недорого. Предоставляется экскурсионное обслуживание, имеются информационные брошюры. Т. к. Старая Ниса находится вблизи Ашхабада, ее стоит посетить. Вы можете нанять такси или воспользоваться услугами туристических компаний.

Чтобы еще больше узнать о Нисе, стоит посетить Государственный музей Туркменистана, где выставлены предметы, найденные в Нисе, и предлагается дальнейшая информация об истории комплекса и макеты старого городища (как оно могло выглядеть в то время). В музее есть англоговорящие гиды, хорошо знающие историю Старой Нисы.

Для местных посетителей входные билеты со скидкой. Музей закрыт по вторникам.

Государственный музей Туркменистана
Арчабиль шаёлы 30, Ашхабад, Туркменистан
Тел: (+99312) 48 25 92.



Делись яркими мгновениями!



Представляем уникальные фотоаппараты от Samsung – Smart Camera с мощным зумом. Загружать снимки и видео в Интернет теперь проще простого! Благодаря встроенному Wi-Fi вы можете делиться снимками и видеоклипами даже на ходу, загрузив их в Интернет сразу после съемки, в любое время и в любом месте. Мощный оптический зум позволит получать всегда четкие фотоснимки. Он настолько универсален, что вы легко сможете делать отличные снимки пейзажей и таких маленьких объектов, как цветы и бабочки.



24 hours in *Delhi*

When someone mentions Delhi you may instantly think of streets of mass confusion, jam-packed with cars and rickshaws, clouds of dust and fumes and a cacophony of car horns and mooing cows; but scratch beneath the surface and you will find a vibrant city that is bursting at the seams with culture. Delhi bridges two very different worlds - Old Delhi, the once capital city of Islamic India, is a labyrinth of streets and markets that open up to grand, ancient monuments and where you are just as likely to find your path blocked with sacred cows and huge barrows of spices as with

Bustling, colourful markets, breath-taking ancient architecture, a mouth-watering variety of cuisine and tree-lined avenues, are just a few things that this diverse metropolis has to offer.

people and rickshaws. Whereas New Delhi has all the relics of Colonial India with wide, tree-lined avenues full of restaurants, taxis and government buildings. Here at Lachyn Magazine we have put together a one day itinerary that will take you to the best spots in the city, whether you're visiting on business or passing through on your travels.

9 am

Start your day by flagging down an auto rickshaw and once you have bartered your fare, make your way through the maze of streets to the Jama Masjid, India's largest and arguably

most magnificent mosque. The Jama Masjid was built around 1650 and was the last architectural wonder of Shah Jahan, the Mughal Emperor who is responsible for giving us the Taj Mahal. The mosque has three gates, four towers, two 40m-high minarets and the central courtyard can hold 25,000 worshippers! Visitors are allowed to ascend to the top of the southern minaret where you can escape the clamor of the streets below and also get a fantastic view over the city. Women are not permitted to climb the tower alone but a fellow visitor or a friendly local are usually happy to oblige as a chaperone. ↗

• Delä bir günlük gezelenç

Hysyrdyly, gyzan bazarlar, gadymy binagärlik ruhuna eýe bolan desgalar, işdäaçyjy tagamlar hem-de hatara ekilen baglar – bularyň barysy bu örän uly şäheriň size edip biljek uly bolmadyk teklibidir.

Haçanda kimdir biri Deli barada söz açanda, siz birden maşynlar we adamdyr ýük daşyán tigirleri sürüjileri, tozandan we ulaglardan çykýan gazlardan ýana emele gelýän buludy, maşynlaryň sazlaýksyz zogunu, sygyrlaryň molaşyan sesleri zerarly ýüze çykýan bulasyklyk barada pikir edýänsiz. Yöne, siz şäheriň şeýle daşky görnüşini görmek bilen bay medeniýetli, doly bahaly durmuşy, hyjuwlylygy

we güýji görersiňiz. Deli biri-birinden örän tapawutlanýan iki sany dünýäni - Yslam Hindistanynyň öňki paýtagty bolan, owadan we gadymy ýadigärlilik, egrem-bugram köçeli we bazarly, ürkен sygyrlaryň siziň ýoluňzy kesip geçmegini we örän köp mukdardaky jazly, mähelleleri hem-de ýük we adam daşyán tigir sürüjili - köne Delini; Nýu - Delini özünde jemleyän kolonial Hindistandan galan ählí zatlary - hatara ekilen bagly giň

köçeleri, restoranlaryň köp sanlysyny, takisleri we hökümet jaýlaryny görüp bilersiňiz. „Laçın“ žurnalynda biz bir günlük syýahatyň meýilnama-tertipnamasynyň ählisini bir ýere jemledik. Biz bu ýerde siziň Delä iş bilen ýa-da syýahata gelendigiňize garamazdan, şäheriň ajayip ýerleri bilen tanyşdryrarsy.

Ir sagat 9

Siz özüňziň gezelenç etjek günüñizi tigir sürüjini saklamakdan başlaň, nyry boýunça sówdalaşyňyzdan soňra, egrem-bugram köçe bilen Hindistanyň iň uly we owadan (bu barada jedelleşip bolar) Jama metjidine bararsyňz. Jama metjidi 1650-nji ýıllar töwerek gurlupdyr hem-de mogollar neberesiniň imperatory, Taçmahaly bize sowgat galdyran Jahan şanyň soňky ↗

• 24 часа в Дели

Суетливые, яркие рынки, захватывающая дух древняя архитектура, аппетитная еда и улицы с высаженными в ряд деревьями, – все это только самое малое из того, что может предложить этот многообразный огромный город.

Kогда кто-нибудь упоминает Дели, вы сразу же думаете об улицах, запруженных машинами и велорикшами, где царит неразбериха, об облаках пыли и загазованности и какофонии сигналов машин, о мычащих коровах, но за таким внешним обликом вы увидите город, полный жизни, сил, энергии, который буквально насыщен культурой. Дели соединяют два очень

разных мира – Старый Дели, когда-то бывший столицей Исламской Индии, и представляющий собой лабиринт улиц и рынков, которые открывают величественные древние памятники и где дорогу вам преграждают испуганные коровы и огромные горы специй, толпы людей и рикш, и Новый Дели (Нью - Дели), где есть все, что осталось от Колониальной Индии – широкие улицы с высаженными

в ряд деревьями, большое количество ресторанов, такси и правительственные здания. В журнале «Лачин» мы объединили все в план-график однодневного путешествия, где проведем вас по самым лучшим местам в городе, независимо от того, приехали вы сюда по делам или просто путешествуете.

9.00 утра

Начните ваш день с того, что остановите велорикшу, и после того, как сторгуетесь в цене, пробирайтесь через лабиринт улиц к Джама Масджид (Jama-Masjid) самой большой и самой величественной мечети Индии (с этим можно спорить). Джама Масджид была построена около 1650 г. и была последним архитектурным чудом Шаха Джахана, императора из ↗





• Left: Rickshaws on a crowded street in New Delhi.
• Çepden: Tigir sürüjü Nyü - Delide ilatdan dolup duran köçesinde. • Слева: Рикши на запруженной народом улице в Новом Дели.

binagärlük täsini ligi boldy. Bu metjitde derwezelerin üçüsü, diňlerin dördüsü, beýikligi 40 metr bolan iki sany minara hem-de 25000 dindar yerleşyń merkezi içki howly bardyr. Bu ýere gelýänlere metjidiň günorta tarapynda yerleşyń minaradan ýokary çykma ga rugsat berilýär. Bu minaradan şäher ajayýp keşpede görünýär. Bu ýerde siz şäher galmagalyndan dynyp bilersiňiz. Zenanlara minara ýekelikde çykma ga rugsat berilmeýär, adatça, olara ýoldaşlarynyň biri ýa-da akgowünlü ýerli ýasaýyj kömek bermäge hemise tayýardyr.

Ir sagat 10.30

Jama metjidiniň gönü gabadynda Deli yslam binagärliginiň ýene-de bir ajayýplygy bolan Gyzyl gala yerleşyýär. Gumdaşdan gurlan bu bina yslamyň Delidäki kada-düzungünlerine laýklykda Jahan şa tarapyndan belentlikde gurlupdyr. Töwerek goranyş gala bilen gurşalan bu galanyň uzynlygy 2 kilometr, beýikligi bolsa 18 metreden 33 metre čenlidir. Házırkı wagtda dolulugyna gurap galan gala garymyň çuňlugy 10 metrdir, galanyň içi şa hammamyny. Gözel metjidi, jemgyýetçilik ähmiyetli mejisler zalyny goşmak bilen, dürli ähmiyetli ak mermere beslenen binalardan ybaratdyr.

Ağsamalaryna galada bir sagatlyk ysyklandyrıjyalar bilen bezelen we sesli tomaşa geçirilýär. Ol Hindistanyň taryhy wakalaryndan söhbet açýar. Bu çäre, hakykatdan hem, her bir adamda ýatdan çykmajak täsirleri galdyryár. Eger-de siz bu ýere ýene-de gelmegi isleyán bolsaňyz, onda bu

• Below: The Red Fort constructed by the Mughal emperor Shah Jahan. • Aşakda: Mogollar neberesinden bolan Jahan şanyň gurduran Gyzyl galasy. • Ниже: Красный Форт, сооруженный императором Шах Джаханом из династии Моголов.

10.30am

Directly opposite the Jama Masjid is another of Delhi's iconic masterpieces of Islamic architecture – the Red Fort. Made of sandstone, this ancient ruin was built by Emperor Shah Jahan at the height of Islamic rule in Delhi. The defensive wall around the fort is 2km long and ranges from a height of 18m to 33m. The moat, which is now completely dry, is 10m deep and inside the compound there is an array of different buildings including Royal Baths, the Pearl Mosque and a Hall of Public Audiences which is made of white marble.

In the evening the Fort offers a one hour light and sound show which recreates events in India's history and is truly a spectacle to be seen if you fancy another trip out later on!

On your way out of the Fort it is well worth visiting the Chatta Chowk bazaar that sells a range of trinkets and local handicrafts.

↗ династии Моголов, который подарил нам ТаджМахал. В мечети имеется трое ворот, четыре башни, два минарета высотой 40 м и центральным внутренним двориком, вмещающим 25000 прихожан! Посетителям разрешают подняться на вершину южного минарета с фантастическим видом на город, где вы можете спастись от шумных улиц внизу. Женщинам не разрешается подниматься на башню одним, но обычно кто-то из друзей или доброжелательный местный житель с радостью готовы оказать услугу.

10.30 утра

Прямо напротив Джама Масджид находится еще один шедевр исламской архитектуры Дели – Красный Форт. Выполненное из песчаника это сооружение было построено императором Шахом

12pm

If you haven't manage to work up an appetite after all the steps and corridors of Jama Masjid and the Red Fort, jump in a rickshaw and head for lunch via the old Spice market, where things have remained unchanged for centuries. Wandering the bustling wholesale market to take in the endless array of sites and smells is sure to arouse your hunger!

Get back into a rickshaw and head for Connaught Place, in the heart of New Delhi, for lunch. Here there is a large traffic circle that resembles a wheel. The 'hub' of this area is Connaught Place and there are seven roads leading from the centre which are devoted to hotels, restaurants, banks and government buildings. Here is a fantastic place to sit and have lunch whilst watching city life rush by and there is a vast array of restaurants and cuisines to choose from. ↗

On your way out of the Fort it is well worth visiting the Chatta Chowk bazaar that sells a range of trinkets and local handicrafts.



© Kishan Bose



• Above: Bowls of nuts, spices and pulses on sale in the spice market of Old Delhi, India.
• Yıkarda: Köne Delidäki jaz bazaryndaky satmaga niyetlenen hozdan, jazdan we noýbadan doldurylan gaplar, Deli, Hindistan. • Выше: Чаша с орехами, специями и бобовыми в продаже на рынке специй в Старом Дели, Индия.

çäre tomaşa edeniňe degýän şagalandyr.

Gala barýan ýoluň ugrunda Çatta Çouk bazaryna degip geçmegi maslahat berýäris. Bu ýerde her dürli zatlar we ýerli senetçileriň önumleri satylýar.

Gündiz sagat 12

Eger-de siz Jama metjidiniň we Gyzyl galanyň ähli basganchaklaryna we beýleki ýerlerine aýlanyp bolanýyzdan soňra naharlanmagy

ýa-da ýeňiljek garbanmagy ýadyňzdan çikaran bolsaňyz, onda naharlanmak üçin tigir ulagy bilen hoşboý isly köne bazaryň üstünden geçiň. Bu ýerde asyralaryn dowamında hiç bir zat üýtgemändir. Lomaý sówdä edilýän bazar boyunça gezelenç etmek, onuň her bir künjegi bilen tanış bolmak we bu ýerdäki tagamlaryň hoşboý ysyny almak hökman sizin işdänizi aclar. ↗

12 часов дня

Если вы не смогли нагулять себе аппетит после всех ступенек и коридоров Джама Масджида и Красного Форта, отправляйтесь на рикше обедать через старый Рынок пряностей, где ничего не менялось веками. Гуляние по оптовому рынку, заглядывание в бесконечные уголки и вдыхание ароматов и запахов обязательно возбудит ваш аппетит!

Вернитесь к рикше и отправляйтесь на обед в сердце Дели, в местечко Коннот Плейс (Connaught Place). Там вы увидите большой участок дороги с круговым движением, что напоминает колесо. «Центр» этого места Коннот; от него расходятся семь дорог, ведущих к отелям, ресторанам, банкам и правительственный зданиям.

Это замечательное место, где можно посидеть и пообедать, наблюдая за суетой городской жизни. Там огромное количество



• Above: A cow pulling a cart through the streets of Delhi. • Yıkarda: Deliň köçesinde sygyr goşulan araba. • Выше: Тележка, запряженная коровой, на улице в Дели.

ресторанов и разнообразная кухня на выбор.

2 часа дня

После того, как вы насытитесь вкусами Индии и получите заряд энергии, отправляйтесь на подземный базар в сердце местечка Коннот. Здесь можно побродить по государственным магазинам, где торгуют ювелирными украшениями, тканями и сувенирами. Цены здесь фиксированные, поэтому поберегите свои деньги для базара Джанпат (Janpath bazaar), где вы сможете поторговаться. Хотя Коннот безопасное место, навязывание товара происходит часто, поэтому стоит быть осторожным.

3.30

Базар Джанпат (Janpath Bazaar), также ↗



→ 2pm

Once you've filled your belly with the tastes of India and have regained some of your energy, head to the underground bazaar at the heart of Connaught Place. Here you can browse the government emporiums which are full of jewellery, fabrics and souvenirs. The prices are set here so you may want to save your money for Janpath bazaar where you will be able to practice your haggling techniques. Although Connaught Place is safe, touts are frequent, so it is worth being wary.

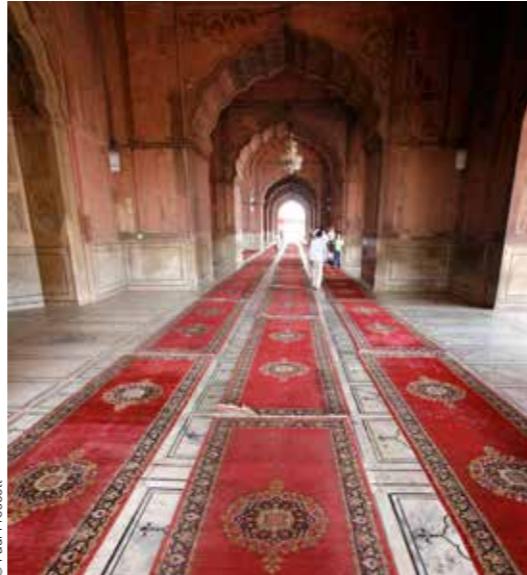
3.30pm

Janpath Bazaar, also known as the Tibetan market, is opposite Connaught place and

- Right: The carpeted corridors of the Jama Masjid, Delhi, India. • Sagdan: Haly düşelen Jam metjidiň dálizi, Deli, Hindistan. • Справа: Коридоры в Джама Масджид, устланные коврами, Дели, Индия.

is particularly popular with travellers and tourists. There are numerous small stalls selling a wide variety of goods and haggling is a must – especially if you are buying more than one item from a seller. You will find authentic Indian goods and silver jewellery in abundance, as well as Indian cloth and carpets.

If you have had enough of the hectic markets of Delhi then follow the Janpath Bazaar from Connaught Place to Lodhi Gardens, a 90 acre park where you will be sure to find some peace and tranquillity. Here you can see the grand tombs of some of the greatest people in India's history.

**4.30pm**

Another great place to head for some peace and tranquillity is Raj Ghat, the memorial of Mahatma Ghandi. The memorial, a black marble platform which marks the spot where Ghandi was cremated just one day after his death, is left open to the sky and a flame is always burning at one end. Raj Ghat is located on the banks of the river Yamuna and has a stone footpath, surrounded by lawns, that leads to the memorial. All guests must remove their footwear before entering.

**5.30pm**

Finish your day in style at Delhi's 5* hotel, The Imperial, with high ceilings, impeccable décor and which is equipped with all the modern

facilities and conveniences. This 235 room hotel is the pricier option for accommodation in the city but after a day bustling through the hectic streets and markets a bit of luxury may be just what you need.

The Imperial Hotel houses award winning, world-class restaurants offering a culinary palette that ranges from Southeast Asian cuisine to Indian and Italian. Each restaurant has an interesting story to tell of its inspiration and origin and the three delightful venues boast well-manicured lawns, courtyards and terraces for fair-weather, alfresco dining. There are also two bars at the hotel which have an impressive range of beverages and an extensive wine list. →

плиты всегда горят огонь. Радж Гат находится на берегу реки Ямуна (Yamuna). К мемориалу ведет тропинка, выложенная камнем, а вокруг лужайки все посетители должны снимать обувь перед тем, как войти в мемориал.

5.30

Завершите ваш день в 5* отеле Дели «Империал» с высокими потолками, безупречным внутренним оформлением, который предоставляет все современные условия и удобства. Отель, в котором 235 номеров, дорогостоящий вариант для проживания в городе, но после целого дня, проведенного на шумных улицах и рынках, немногого роскоши – это то, что вам, возможно, необходимо.

В отеле «Империал» имеются рестораны мирового класса, предлагающие кулинарную палитру от юго-восточной азиатской кухни до индийской и итальянской. В каждом ресторане есть своя интересная история о его вдохновении и происхождении, а три восхитительных места славятся хорошо возделанными лужайками, внутренними двориками и террасами, где можно посидеть →

4.30

Еще одно замечательное место, предлагающее покой и безмятежность, – Радж Гат (Raj Ghat), мемориал Махатмы Ганди. Черная мраморная плита обозначает место, где Ганди был кремирован на следующий день после смерти; в углу

- Right: The carpeted corridors of the Jama Masjid, Delhi, India. • Sagdan: Haly düşelen Jam metjidiň dálizi, Deli, Hindistan. • Справа: Коридоры в Джама Масджид, устланные коврами, Дели, Индия.



• Siz ýene-de tigir ulagyna gaýdyp gelin hem-de naharlanmak üçin Deliniň merkezine Konnot diyen ýerjagaza tarap ýola düshüň. Siz bu ýerde halkany ýada salýan halkalaýyn hereketli ýoluň uly bölegini görersiň. Konnot bu ýeriň merkezidir; ondan restoranlara, myhmanhanalara, banklara we hökmümet jaýlaryna alyp barýan ýedi sany ýol uzap gidýär. Bu ýer oturmak we naharlanmak, hysyrdyly şäher durmuşyna syn etmek üçin oňaylydyr. Bu ýerde örän köp restoranlar we saylamar üçin örän köpdürli iýimit önumleri bardy.

Sagat 14.00

Haçanda siz Hindistanyň tagamlaryndan doýanyzyzdan we güýç-gurbat alanyzyzdan soňra, Konnot ýerjagazynyň merkezindäki ýerasty bazara tarap ýola düshüň. Bu ýerde siz zergärçilik önumleri, matalar we ýadygärlik sowgatlary satylýan ýer bolan döwlet dukanlaryna aýlanyp bilersiň. Nyrhlar bu ýerde üýtgedilmeýär. Şonuň üçin hem, öz puluňzyz söwdalaşyp bolýan Janpat bazary üçin birneme ayaň. Konnot howpsuz ýer bolsa-da, söwdalaşanyzyda seresap bolunsa gowy bolar.

Sagat 15.30

Janpat bazary hem edil Tibet bazary ýaly meşhurdyr. Ol Konnotyn gabadynda ýerleşmek bilen, gezelen edyänleriň we syýahatçylaryň arasynda áyratyn meşhurdyr.

- Below: An aerial view of New Delhi, India.
- Aşakda: Nyu - Deliniň ýokardan görünüşi, Hindistan.
- Ниже: Вид на Новый Дели с воздуха, Индия.

Ol ýerde dürli görnüşli harytlar satylýan ownukly-irili dukanlaryň örän köp sanlysý yerleşyär. Şeýle hem bu ýerde, siz haryt satyn alanyzyza, aýratyn hem, köp haryt alanyzyza, söwdalaşmak hökmandyr. Bu ýerde siz hakyky hindi harytlarynyň we kümüs bezeg şaylarynyň, şeýle hem hindi matalarynyň we halylarynyň bolçulgyny taparsyňz.

Eger-de siz ýeterlik derejede gezelenç eden bolsaňyz we Deliniň şüweleňli bazarlary bilen tanş bolan bolsaňyz, onda Janpat bazaryndan we Konnotdan 90 akr uzaklykda ýerleşyán we parahatçyligýy, asudalygyň we dynçlygýy hökmü surýän yeri bolan Lodhi seyligähine tarap ýola düshüň. Bu ýerde siz Hindistanyň taryhynda meşhuryk gazanan adamlaryn owadan guburlaryn görüp bilersiňz.

Sagat 16.30

Dynçlygý we asudalygy hödür edyän ýene-de bir ajaýp ýerlerin biri bolan – Raj Gat, Mahatma Ghandi memorialydyr. Gara mermer plitasy, Gandiniň ýogalan gününiň ertesi kremlernen ýerini aňladýar. Plitanyň burçunda ýadygärlik alawy baky ýanyp dur. Raj Gat Ýamun derýasynyň kenarynda ýerleşyär. Memoriala daş düşelen ýoda alyp barýar, onuň töwerginiň bolsa çemenzarlyk gurşap alýar. Bu ýere gelenleriň ählisi memoriala girmezden ozal, aýakgaplaryny çykarmalydyrlar.

Sagat 17.30

Siziň syýahatçylık günüňiz Deliniň içi beýik we ýokary derejeli bezelen, myhmanlara häzirki zaman şartlerini we oňaylyklaryny atlandyrylyşynyň uly sanawyny hödürleyän →



- Above: A shop keeper selling textiles from his shop in Delhi. • Yokarda: Dokma harytlaryny satýan Delidäki hususy dükanyň eýesi. • Выше: Владелец собственного магазина в Дели, торгующий текстильными товарами.

döredyän „Imperial“ myhmanhanasynda sagat 17-de tamamlanar. 235 belgili bu myhmanhana şäherde ýasamak üçin gymmat myhmanhanadır, ýone uzyn gün şüweleňli ýollarda we bazarlarda geçirilen uzak günden soňra, az-owlak bolçulyk gerekdir – bu size, megerem, gerek zatlaryň biridir.

„Imperial“ myhmanhanasynda dünýä derejeli restoranlar işleyär. Olar günorta-gündogar aziya aşhanalaryndan başlap, hindi we italyan aşhanalarynyň tagamlaryny hödürleyärler. Her bir restoraný ylham beriji we gelip çykyş boýunça öz qazykly taryhy bar. Üç sany täsň galdyryýan ýer özüniň örän oňat hilli ösdürilip yetiňdirilen cemenzarlygы, arassa howada açık asmanyň astynda oturmak üçin niýetlenen içki howlujygy we teläri bilen tapawutlanýar. Şeýle hem myhmanhanada her hili içgileri sayılımaga we çakyrlaryň atlandyrylyşynyň uly sanawyny hödürleyän →



Top Tips

Although Delhi is reasonably safe, be wary of pick pockets and 'pretend' tour guides. Also be prepared for touts in the markets.

Dress conservatively – keep your shoulders covered and avoid short dresses and shorts. Also remember that you will have to remove your shoes when entering a holy place.

Be wary of street food – head for the stalls where you can see people preparing the food and which are more popular. Drink bottled water and avoid fresh fruit that has been washed in unclean water.

barlaryň ikisi işleyär.

Esasy maslahatlar:

Deli ygytalary we howpsuz bolsa-da, jübi keserlerden we syýahatçylýk hünärmeni diýýän adamlardan äägä bolun! Şeýle hem size bazarlarda harytlaryň boýunuýza dakylmagyndan seresap boluň.

Bu yeriniň däplerine görä geýniň – eginleriňiz örtülgî bolsun hem-de gysga köynék ýa-da balak geýmekden saklanyň. Şeýle hem, aýakgaplarynyzy mukaddes yerkere

If you would like to escape the city then there are numerous day tours on offer. Perhaps the most popular day tour available from Delhi is to the iconic Taj Mahal, an architectural wonder of the world and the finishing point of the famous pilgrimage route.

Our itinerary is just an example of what you can do during your stay – other places of interest include the famous Lotus Temple, Humayan's Tomb, the district of Hauz Khas – which is home to a number of crumbling Mughal tombs, and the National Museum - which exhibitions the work of some of India's greatest artists. ●



© Dmitry Strizhakov

• Above: The Taj Mahal, a great destination for a day trip. • Yıkarda: Täçmahal - Gün ýeşyp barýarka görmek üçin örän ajaýur ýer. • Выше: ТаджМахал – замечательное место для посещения в конце дня.

baranyňzda çykarmalydygyňzy unutmaň.

Köçelerde naharlanmakan habardar boluň – iýimitiň taýýarlanylýan çadyrlaryna we aşanalaryna baryp görүň, olaryň haýsy biriniň has meşhurdygyna göz ýetirir. Suwy diňe cüše gaplaryna guýlanynyň içiň, arassa däl suw bilen ýuwlan miweleri dadyp görmekden saklanyň.

Eger-de siz şäher boyunça gezelen etmegi isleseňiz, onda teklip edilýän dörlü görnüşlü gündizki gezelençleri saýlap bilerſiňiz. Mümkin, gündizki iň ähmiyetli gezelenç – dünýäniň binagârlıq täsinligi hem-de

zyýaratçyligyn ahyryk nokady bolan meşhur Täçmahala baryp görersiňiz.

Biziň meýilnamamyz – bu diňe siz Delä gelip göreniňizde edip biläýjek syýahatyňzyň mysaly görkezmesiňdir. Baryp görmek üçin beýleki tasın ýerleriň arasynda – Lotosyň meşhur ýbadathanasy, Humaýýanyň gubury, Mogollaryň barha ýumrulýan köp sanly guburlarynyň ýerleşýän ýeri bolan HauzHas sebiti we Hindistanyň birnäçe meşhur naklaşlarynyň eserleriniň görkeziliýän ýeri bolan Milli muzeý bar. ●

→ в хорошую погоду и поужинать под открытым небом на воздухе. Также в отеле имеются два бара, предлагающих впечатляющий выбор напитков и обширную карту вин.

Главные советы:

Хотя Дели – надежное и безопаснее место, будьте осторожны в отношении карманников воришек и лиц, выдающих себя за туристических гидов. Также будьте готовы к тому, что вам будут усиленно навязывать товар на рынках.

Одевайтесь традиционно – прикрывайте

плечи и избегайте надевать короткие платья и шорты. Также помните, что снимать обувь следует только при входе в священные места.

Будьте осторожны с едой на улице – направляйтесь к тем палаткам и прилавкам, где вы видите, как готовят еду и какая из них наиболее популярна. Пейте только бутилированную воду и избегайте пробовать фрукты, которые мыли нечистой водой.

Если вы не хотите гулять в городе, можете выбрать из предлагаемых различных дневных туров. Возможно, самый популярный дневной тур

– в ТаджМахал, архитектурное чудо света и конечный пункт знаменитого паломнического маршрута.

Наша программа – это только пример того, что вы можете делать во время своего пребывания в Дели. Среди других мест, интересных для посещения, – знаменитый Храм Лотоса (Lotus Temple), Гробница Хумайяна (Humayan's Tomb), район ХаузХас (HauzKhas) с множеством обваливающихся гробниц Моголов (Mughal tombs) и Национальный Музей, в котором представлены работы некоторых великих художников Индии. ●



• Below: India Gate & Canopy in Raj Ghat Park, New Delhi. • Aşakda: Hindistana gırılıýan derweze we Raj Gat seýilgähindäki gümmez, Nýu-Delli. • Ниже: Ворота в Индию и купол в Радж Гат парке, Нью-Дели.

Дом свадебной и вечерней моды
Viva L'amour
Морюбый щепт “Алтын Асыр” 1 этаж,
перекресток улиц Түркменбашы-Он үзүл аваданчылык
тел.: (993 12) 47 22 60, (993 65) 05 22 55, (993 67) 00 00 07
www.vivalamour.co



It's that time of year when some of the world's top rally drivers gear up to take part in a gruelling seven day rally that will take them more than 3,000 miles across the Russian landscape.

In 2009, the Federation Internationale de l'Automobile (FIA) added a prestigious new event to their racing calendar. The Silk Way Rally, which is now in its fifth year, was the initiative of Turkmenistan's esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov and was warmly supported by the friendly neighbouring states of the Russian Federation and Kazakhstan. The Silk Way Rally is organised by the Amaury Sport Organisation; part of a French media group who are also responsible for prestigious events such as the Tour de France and the Silk Way Rally's older brother, the Dakar Rally. The Silk Way Rally has quickly gained status as an accredited event in the Dakar series, having guaranteed a high level of organisation, race security and receiving strong media interest for the event.

The Silk Way Rally was inaugurated in 2009 and the grand premier of the event was held in the Russian city of Kazan on 5th September. The race went through the territory of Russia, Kazakhstan and Turkmenistan, ending in the Turkmen capital of Ashgabat on 13th September. The event won great acclaim in the racing world. In 2010 and 2011 the Silk Way Rally saw further success with the rally route travelling through Russia from St. Petersburg to Sochi and then on to Moscow.

Last year, the 3,800km rally began with the



• Above: Ales Loprais's MAN TGS No. 300 of Instaforex EuroVeka Team takes part at the annual Silk Way Rally - Dakar series on July 7, 2012 in Moscow, Russia. • Yıkarda: Ales Lopraisiň topary „MAN RGS No. Of InstaforexEuroVeka“ maşyny bilen „Dakar“ tapgyry boýunça 2012-nji ýýlyň 7-nji iýulynda geçirilen „Yüpek ýoly“ ady bilen her ýýlda geçirilen „Yüpek ýoly“ rallisi gatnaşydar, Moskwa, Russiya. • Выше: Команда Алексея Лопраиса на машине «MAN TGS No. 300 of InstaforexEuroVeka» принимает участие в ежегодном Ралли «Шелковый путь» – в серии «Дакар» 7 июля, 2012 г. в Москве, Россия.

opening ceremony in Red Square, Moscow and lasted for seven days from July 7th to July 13th. There were six stages to the event – Moscow, Ryazan, Volgograd, Elista, Maikop and finishing in Gelendzhik.

The 2013 Silk Way Rally is due to start with an opening ceremony in Moscow's Red Square on 6th July. The route will then take drivers on a seven day rally through Russia's

“Yüpek ýoly” rallisi

Ýýlyň şu günlerinde maşyn ýaryşyna gatnaşyán dünýä belli sürüjileriň birnäçesi Russiyanyň çäkleri boýunça 3000 mil aralyga geçiriljek ýedi günlük ralli gatnaşmaga taýýarlyk görýärler.

Halkara Awtozag federasiýasy 2009-nji ýýlda öz ýaryş senenamasyna taze wakany goşdy. Şu ýyl eyäm 5-nji gezek geçiriljek “Yüpek ýoly” rallisi Türkmenistanyň hormaty Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen öne sürüldi. Bu başlangyjy goňsy we dostlukly ýurtlar bolan Russiyä Federasiýasy we Gazagystan döwletleri goldadylar. “Yüpek ýoly” rallisi “Amaury Sport Organisation” guramasy tarapyndan geçiriljär. Bu fransuz media toparynyň bir bölgüni bolmak bilen, “Tour de France” we “Dakar” rallisi ýaly abraýly çäreler üçin jogapkärlı bolup durýar. “Yüpek ýoly” rallisi “Dakar” rallisiniň tapgyrynda ykrar edilen çäre derejesine eyé boldy. Bu bolsa awtoulag ýaryşlaryny ýokary

derejelerde guramaga, howpsuzlygyny üpjün etmäge we bu çärelerle metbugatyň ünsünü çekmäge kepl bolup durýar.

Kiçi gerimli ýaryşlar, ýone abraýy kiçi bolmadık “Yüpek ýoly” rallisi 2009-nji ýýlda başlandy. Bu çära bagyşlanyp äigirt uly dabaraly çäre 5-nji sentýabrda Russiyanyň Kazan şäherinde geçirildi. Bu ralli Russiyanyň, Gazagystanyň we Türkmenistanyň çäklerinden geçdi hem-de 13-nji sentýabrda Türkmenistanyň paytagtyndan tamamlandı. Bu sport çäreleri sport dünýäsinde uly seslenmä eyé boldy. 2010-nji we 2011-nji ýýllarda “Yüpek ýoly” Rallisi Russiyanyň çäklerinden Sankt-Peterburg şäherinden Soçi şäherine, soňra bolsa Moskwa çenli aralykda üstünlikli geçirildi. ↗



• Above: Artur Ardashov's KAMAZ 4326 competes at the annual Rally Silk Way - Dakar series on July 10, 2011 on the Red Square, Moscow, Russia.

• Yıkarda: Artur Ardashov, „KAMAZ 4326“ maşyny bilen „Dakar“ tapgyry boýunça 2011-nji ýýlyň 10-nji iýulynda geçirilen „Yüpek ýoly“ ady bilen her ýýlda geçirilen ralli gatnaşydar, Gyzyldy Meýdança, Moskwa, Russiya. • Выше: Артур Ардашов на машине «KAMAZ 4326» принимает участие в ежегодном Ралли «Шелковый путь» – в серии «Дакар» 10 июля, 2011 г. на Красной площади в Москве, Россия.

• Left: Turkmenistan taking part in the Silk Way Rally. • Cepden: Türkmenistan „Yüpek ýoly“ rallisine gatnaşydar. • Слева: Туркменистан принимает участие в Ралли «Шелковый путь».

• Below: Beniat Errandonea's SMG Buggy No. 113 of SMG Team takes part at the annual Silk Way Rally - Dakar series on July 7, 2012 in Moscow, Russia.

• Aşkaða: Beniat Errandonenin topary „SMG Buggy No. 113 of SMG“ maşyny bilen „Dakar“ tapgyry boýunça 2012-nji ýýlyň 7-nji iýulynda geçirilen „Yüpek ýoly“ rallisi gatnaşydar, 2012-nji ýýlyň 7-nji iýuly, Moskwa, Russiya. • Ниже: Команда Бениата Эррандона на машине «SMG Buggy No. 113 of SMG» принимает участие в ежегодном Ралли «Шелковый путь» – в серии «Дакар» 7 июля, 2012 г. в Москве, Россия



Гонки меньшего размаха, но не менее престижные, Ралли «Шелковый путь» начинались в 2009 г., и грандиозное представление этого события состоялось в российском городе Казани 5 сентября.

Ралли проходило через территорию России, Казахстана и Туркменистана и завершилось в столице Туркменистана 13 сентября. Событие получило большой резонанс в мире спорта. В 2010 г. и 2011 г. Ралли «Шелковый путь» успешно прошло по территории России от Санкт-Петербурга до Сочи и затем до Москвы.

В прошлом году 3800-километровое ралли началось с торжественной

Ралли «Шелковый путь»

Это время года, когда некоторые знаменитые во всем мире гонщики готовятся к участию в изнурительном семидневном ралли в 3000 миль по российской территории.

B2009 г. Международная автомобильная федерация добавила престижное новое событие в свой календарь гонок. Ралли «Шелковый путь», которое будет проходить уже в 5-й раз, было инициативой уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, которую поддержали соседние дружественные государства – Российская Федерация и Казахстан. Ралли «Шелковый путь» проводится

организацией «Amaury Sport Organisation». Это часть французской медиа-группы, которая также несет ответственность за престижные события, такие как «Tour de France» и Ралли «Дакар». Ралли «Шелковый путь» быстро приобрело статус признанного мероприятия в серии Ралли «Дакар», что является гарантией высокого уровня организации, безопасности автогонок и привлечения внимания прессы к событию.



landscape before ending on 13th July. There are over 100 entries in the car category and more than 30 in the truck category, however, at this stage the route is still top secret!

The prestigious sporting event has attracted world famous drivers such as Giniel de Villiers, the South African racing and rally driver, best known for winning the 2009 Dakar Rally, Carlos Sainz, a Spanish rally driver and winner of Dakar 2010, renowned French racing driver Jean-Louis Schlesser, Nasser Al Attiyah, a Qatari rally driver and winner of the Dakar Rally in 2011 and Stephane Peterhansel, who is considered the most successful competitor in the history of the Dakar Rally and was the winner of Dakar 2012.

The main event of the Dakar Series, the

Dakar Rally, is now in its 34th year and has been held in Europe and Africa; and over the last five years, South America. The event was started in 1979 and is the largest rally raid (long distance rally) in the world. The 2013 rally started on the 5th January in Lima, Peru and finished on the 19th January in Santiago, Chile, after an 8,500km race. There were 14 stages to the event and 448 vehicles took part under four different categories – motorbikes, quads, cars and trucks.

The Silk Way Rally has become an anticipated event in the racing year for both drivers and spectators. It is a world class event and a great achievement for everyone involved in the organisation. This year's event is sure to be no different and the fans wait in anticipation for the outcome of this gruelling, multi-terrain rally. ●

• Above: Turkmenistan taking part in the Silk Way Rally. • Yıkarda: Türkmenistan „Yüpek ýoly“ rallisine gatnaşy. • Выше: Туркменистан принимает участие в Ралли «Шелковый путь».

Geçen yıl 3800 kilometre aralya geçirilen ralli Moskwa'da Gyzyl meydanında dağlarda yürüdü ve 7 günün 7-jini 13-nji iyüla çenli downam etdi. Ol Moskwa, Rýazan, Wolgograd, Elista, Maykop boyuńça geçirilip Gelenjikde tamamlandı.

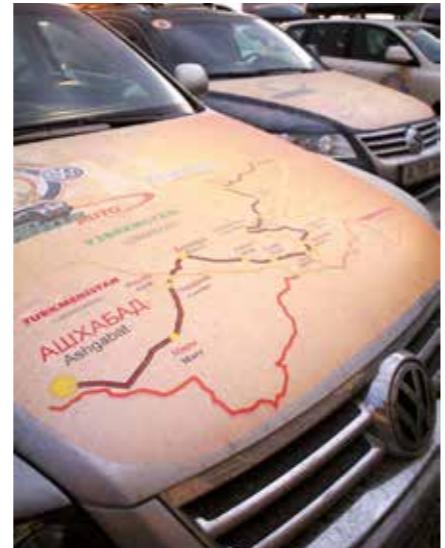
“Yüpek ýoly” rallisi 6-nji iyülda Moskwa'da Gyzyl meydanında dağlarda açılış töreninden başlar. Soňra onuň ugry 7 günüň downymnda Russiyanyň çäkleri boyuńça geçer we 13-nji iyülda tamamlanır. Awtoulagalaryň derejeleri boyuńça eýýäm 100 sany talap haty we 30-dan gowrak yük ulaglary hasaba alındı. Yöne häzirki wagta çenli ýarysyň geçiriljek ugry gizlin saklanlıy.

Bu abraýly sport çäresi “Dakar-2009” rallisiniň ýenijisi hökmünde meşhurlyga eýe bolan, günorta afrikaly sürüjü Jiniel de Wilers, “Dakar-2010” rallisiniň ýenijisi, ispaniýaly sürüjü Karlos Seýns, meşhur fransuz sürüjü Žan-Lui Şlessler, “Dakar-2011” rallisiniň ýenijisi, katarly sürüjü Hasser Al Attiyah we “Dakar-2012” rallisiniň ýenijisi, “Dakar” rallisiniň taryhynda ýarysyň has üsünlük garaşyalar. ●

çykış ediji hasaplanýan Stefan Peterhansel ýaly bütindüný meşhur türgenlerin ünsüni cekdi.

“Dakar” tapgyrynyň esasy çäresi olan “Dakar” rallisi, eýýäm 34-nji sapar geçirilýär. Ol Yewropada we Afrikada geçirildi, soňky bâş ýylда bolsa Gûnorta Amerikada geçirilýär. Bu awtoulag ýaryşlary 1979-nji ýýlda başlandy we dünýäde iň uzyn aralyk (iň uzyn aralykda) boyuńça geçirilen awtoulag ýarysy bolup durýar. Ralli-2013 ýaryş 5-nji ýawarda Lima, Peruda başlandy we 19-nji ýawarda tamamlandı. Oňa dürlü derejeli motosikller, kwadrosikller, awtoulaglar we yük awtoulaglarynyň 448-si gatnaşdy.

“Yüpek ýoly” rallisiniň ýaryşlarynyň geçirilen ýýly hem sürüjiler üçin, hem tomaşaçylar üçin garaşylan netijäni beren çäre boldy. Bu dünýä derejeli çäre bolup, bize we oňa gatnaşyalar üçin hem gazanylan uly üstünlikdir. Bu ýylky çäre hem täsirli bolar. Janköyerler dürlü landşaft şertlerinde çylşyrımlı ýollar bilen geçiriljek ralliniň netijelerine sabırsızlyk bilen garaşyalar. ●



• Above: A map of the 2009 Silk Way Rally. • Yıkarda: “Yüpek ýoly - 2009” rallisiniň geçen ugry. • Выше: Маршрут ралли «Шелковый путь» – 2009.

• Right: One of the Turkmen vehicles ready for the rally. • Sagda: Türkmenistanyň toparynyň awtoulagynyň biri pellehanada taýýar dur. • Справа: Один из автомобилей команды Туркменистана готов к старту.

• Below: Trucks KamAZ-4326-9 of Team KAMAZ Master during a rally near the town of Naberezhnye Chelny, Tatarstan, Russia. • Aşqada: „KAMAZ Master“ toparynyň „KamAZ-4326-9“ kysymly ýük maşyny rallyda Naberežny Çelniniň golaýında, Tatarstan, Russiya. • Ниже: Грузовики марки «KamAZ-4326-9» команды «KAMAZ Master» во время Ралли около города Набережные Челны, Татарстан, Россия.



©Art Konovalov / Shutterstock.com

ceremoni on Krasnoy площа в Москве и продолжалось 7 дней, с 7 по 13 июля, в 6 этапов – Москва, Рязань, Волгоград, Элиста, Майкоп и завершилось в Геленджике.

Ralli «Шелковый путь» должно начаться с церемонии открытия на Красной площа в Москве 6 июля. Маршрут затем пройдет в течение 7 дней по территории России и завершится 13 июля. В категории автомобилей уже зарегистрировано 100 заявок и более 30 заявок в категории грузовиков. Однако на



этот этапе маршрут все еще является секретом!

Престижное спортивное событие привлекло всемирно известных спортсменов, таких как Джиниел де Вильерс, южноафриканский гонщик, больше известный как победитель Ралли «Дакар» -2012.



«Дакар» - 2009, Карлос Сейнс, испанский гонщик и победитель Ралли «Дакар» - 2010, знаменитый французский гонщик Жан-Луи Шлессер, Нассер Аль Аттиях, катарский гонщик и победитель Ралли «Дакар» - 2011, и Стефан Петерхансель, который считается наиболее успешным участником соревнований в истории Ралли «Дакар», и который был победителем Ралли «Дакар» -2012.

Главное событие Серии «Дакар» – Ралли «Дакар» проводится уже в 34-й раз; оно проходило в Европе и Африке, а в последние пять лет – в Южной Америке. Эти автогонки начинались в 1979 г., и это самые крупные автогонки (с самой длинной дистанцией) в мире. Ралли 2013 г. началось 5 января в Лиме, Перу и закончилось 19 января в Сантьяго, Чили, после 8500-километровой гонки.

- Above: The winning Trophies on display.
- Yıkarda: Yerjileriň Trofeyasy ekspozisiýasy.
- Выше: Экспозиция Трофея победителей.

Гонка проводилась в 14 этапов; в них принимали участие 448 автомобилей четырех различных категорий – мотоциклы, квадроциклы, автомобили и грузовики.

Ралли «Шелковый путь» стало ожидаемым событием в год проведения гонок, как для водителей, так и для зрителей. Это событие мирового класса и большое достижение для всех, участвующих в нем. Событие этого года не будет исключением, и болельщики с нетерпением ждут результатов этого изнурительного ралли, которое будет проходить по сложной трассе в различных ландшафтных условиях. ●



There are hundreds of countries that now compete at an international level in the world's most prestigious sporting events such as the Olympic and Winter Olympic Games and the FIFA World Cup. Never before has there been a greater demand for purpose-built facilities that not only offer access for sportsmen and women but that also provide a lasting legacy to the wider community. The construction industry is transforming sports events by producing financially sustainable facilities that offer the regeneration of areas through site development and job creation.

Here is a look at some of the most recent feats of architecture to hit the sporting world.

Lee Valley VeloPark, London, UK

Lee Valley VeloPark, designed by Ron Webb and completed in 2011, is one of the best cycling centres in the world as well as one of the most iconic venues of the London 2012 Olympic Games. The exterior of the building has been designed to reflect the track that it houses and is clad with 5,000 square metres of western red cedar, which, along with the 56km Siberian pine used for the track, are certified by the Forest Stewardship Council.

The track has been designed with great precision, incorporating tailored track geometry and environmental conditions to produce the fastest indoor cycling track the world has seen, with eight world records set in two evenings of competition at London 2012. The steep banking of the track makes for faster corners and a longer straight to the finish line allows cyclists to achieve maximum speed along the straight. The ventilation and heating system was an important aspect of the design – warm air is less dense than cool air and so the temperature in the venue is maintained at 28°C to reduce the aerodynamic resistance of the cyclists to ensure that the fastest possible speeds can be achieved.

Sustainability elements were utilised in the design of the venue including a natural light and ventilation system and a roof that collects rain water, reducing mains water usage by nearly 70%.

The venue can seat up to 6,000 spectators and glass has been incorporated into the design on the concourse level, allowing a 360-degree view of the Olympic village. In 2011 the Velodrome was recognised with the Structural Awards 'Supreme Award for Structural Engineering' and is just one accolade that the venue has under its belt!

The Velodrome site also includes a BMX

© London 2012

- Left: The BMX track outside the Velodrome.
- Çeşit: Velodromu çaklerinden daşardaky WMX tregi. • Слева: Трек BMX За пределами Велоодрома.





Sport gurluşygyň täze eýýamy

Rimde Kolizeyiň gurluşygy tamamlanandan soňra b. e. 80-nji ýyllarynda köp sanly ajaýyp sport desgalary emele geldi. Olar halkara derejeli tehnologiyalar we täzeçilik pikirler bilen birleşyär. Bu bütin dünýäde sporta bolan ünsi özüne çekyär.

Häzirki wagtda yüzlerce ýurt Olimpiýa Oýunlary, Gyşky Olimpiýa oýunlary we futbol boýunça FIFA-nyň dünýä cubogyny almak ugrundaky ýaryş ýaly iň abraýly dünýä ýaryşlarynda halkara derejesinde bäsleyärler. Mundan öñ maksatlaýyn gurluşyklara şeýle isleg hiç wagt bolmandy. Olar diňe bir türğeler üçin oňaýlyklary teklip etmän, eysem, has giň jemgyyetçilik üçin mirasy döredyärler.

Gurluşyk senagaty maliýy taýdan durnukly gurluşyklary bermek bilen, sport çärelerini üýtgedyär. Ol enjamlaşdyrmak arkaly çäkleri dikelmegi we täze is orunlaryny döretmegi teklip edyär.

Geliň, sport älemini hayran galдыryan binagärligiň iň soňky gazananlary bilen tanyş bolalyň.

"Lee Valley" tigir parky, London, Beýik Britaniya

Taslamasy Ron Webb tarapyndan taýýarlanan "Lee Valley" tigir parkynyň gurluşygy 2011-nji

ýylда tamamlandy. Ol dünýäde iň bir meshur tigir merkezleriniň biridir, şeýle hem 2012-nji ýylда Londona geçirilen Olimpiýa oýunlaryny iň bir haýran galдыryjy ýeridir. Binanyň içki bölegi onuň içindäki tigir ýaryş geçirilýän ýodan şöhlelendirir ýaly edilip taslanandyr. Ol tuýa agajynyň 5000 inedördül metri we 56 km sibir sosnasy bilen örtüldür hem-de ona Tokaý Hossalrar Geňesi tarapyndan şahadatnama berlendir.

Tigir ýarysy geçirilýän ýer tregiň ýörte gurluşy konfigurasiýasy we ýapyk binada dünýäde iň tizlikli tigir sürülyän ýeri üpjün etmek maksady bilen gurşawyň şertlerine laýyklykda örän takyk taslanlylypdyr. 2012-nji ýıldaky London Olimpiadasynyň ýaryşlaryny iki agşamynyň iki sagadynyň dowamynnda sekiz sany rekord goýuldý. Ýaryşyň geçirilýän ýodasyndaky gyşarýan ýer bilen birden öwrülyän örüm tigir sürüjilere burçlary aýlanyp geçmäge şert döredyär, pellehananyň goni ýoly bolsa olara goni ýolda iň ýokary tizlige çykma mümkinçilik berýär. Howany



• Above: The completed track at the Velodrome.
• Yokařda: Velodromyň tajýar bolan ýoly.
• Выше: Завершенная трасса Велодрома.

çalyşyán we ýyladýan ulgam gurluş jähteden möhüm bolup durýar, ýagny sowuk howa garanynda, ýyly howanyň dykyllygypes bolýar. Şonuň üçin hem bu ýeriň howasy 28 derejede saklanýar. Bu tigir sürüjiler üçin aerodinamiki garşylygypes edýär we olara ýokary tizliklere çykma mümkinçilik berýär.

Bina taslananda tebigy ýşyklandyryş, howanyň çalyşmagyny we suw geçirijilerini suwunyulanmagy, takmynan, 70 göterim azaldýan, üstüne ýagyş suwy ýýgnanýan üçegi

goşmak bilen, durnuklylygyň alamatlyrulanlydy.

Bu bina 6000-e çenli tomaşa niyetlenendir. Baş westibýul aýna bilen bezelip, ol Olimpiada obasyň 360 derejede syn etmäge mümkinçilik berýär. 2011-nji ýylde bu velodrom "Binalary taslamagyň ýokary baýragy" bilen sylaglandy.

Şeýle hem velodrom welotrialy, 9 kilometrlik tigir dag ýolunu, uzynlygy 1 mil bolan ýapyk tigir ýaryşy geçirilýän ýeri, kafeni, kireýine berilýän tigirleri we abatlasy ussahanasyň özüne birikdirýär. Tigir ýaryşy geçirilýän ýer köpçülük üçin 2014-nji ýylýn



Новая эра спортивного строительства

После строительства Колизея в Риме в 80 г.н.э. появилось много великолепных спортивных сооружений, в которых соединяются технологии мирового класса и новаторские замыслы, что привлекает внимание к спорту во всем мире.

Внастоящее время на международном уровне сотни стран соревнуются в самых престижных мировых соревнованиях, таких как Олимпийские Игры, Зимние Олимпийские Игры и Кубок мира по футболу ФИФА. Никогда прежде не было такого огромного спроса на целевые сооружения, которые не только предлагают доступ для спортсменов и женщин, но также и представляют наследие для более широкого сообщества. Строительная индустрия трансформирует спортивные мероприятия, предоставляя финансово устойчивые сооружения, которые предлагают восстановление территории через оборудование площадок и создание рабочих мест.

Давайте посмотрим на самые последние достижения архитектуры, поражающие спортивный мир.

ВелоПарк «Lee Valley», Лондон, Великобритания

ВелоПарк «Lee Valley», спроектированный Роном Веббом, строительство которого было завершено в 2011 г., – один из самых лучших велосипедных центров в мире,

а также одно из самых впечатляющих мест на Олимпийских Играх в Лондоне в 2012 г. Внутренняя часть здания была спроектирована таким образом, чтобы отразить велотрек, находящийся внутри здания и покрытый 5000 квадратных метров туи, которые вместе с 56 км сибирской сосны сертифицированы

Лесным Попечительским Советом. Велодром был награжден «Высшей Наградой за Проектирование Конструкций».

Велодром также включает велотриаловый трек, 9-километровый велосипедный горный маршрут,

точностью со специально приспособленной конфигурацией трека и условиями среды, чтобы обеспечить самый быстрый в мире велотрек в закрытом помещении. В течение двух вечеров на соревнованиях во время Лондонской Олимпиады 2012 г. на нем было установлено восемь рекордов. Крутой разворот трека с креном позволяет быстро обходить углы, а длинная финишная прямая дает возможность велосипедистам достигать максимальной скорости по прямой. Системы вентиляции и отопления были важным аспектом дизайна – теплый воздух менее плотный, чем прохладный, и поэтому температура в этом месте поддерживается на уровне 28°C. Это снижает аэродинамическое сопротивление велосипедистов и обеспечивает достижение самой большой возможной скорости.

При проектировании сооружения использовались элементы устойчивости, включая естественное освещение, систему вентиляции и крышу, на которой собирается дождевая вода, что сокращает потребление водопроводной воды примерно на 70%.

Сооружение может вместить до 6000 зрителей; уровень главного вестибюля оформлен стеклом, что обеспечивает обзор Олимпийской деревни на 360 градусов. В 2011 году Велодром был награжден «Высшей Наградой за Проектирование Конструкций».

Велодром был спроектирован с большой



track, nine kilometres of mountain bike trails, a mile-long road racing circuit as well as a café, bike hire and workshop facilities. The site is due to open to the public in early 2014 and will cater for all abilities, offering everybody a chance to experience the fast-paced sport.
<http://www.visitleevally.org.uk>

National Aquatics Centre, Beijing, China

The National Aquatics centre was specially designed and built by a consortium comprising PTW Architects, Arup Engineering Group, the China State Construction Engineering Corporation and China Construction Design International. The 'Water Cube', as it is nicknamed, was purpose built to hold the swimming and diving events at the 2008 Beijing Olympics and sits alongside the National Stadium in the Olympic Green.

The exterior of the building is inspired by soap bubbles and is formed by 4,000 ethyl terofluoroethylene (ETFE) panels of varying sizes which are recyclable and eco-friendly. ETFE weighs just 1% of glass and is translucent to allow natural daylight inside the venue, saving 55% on energy needed for lighting. This material also traps 20% of the solar energy that falls on the building which can then be used to heat the swimming pools and the interior of the building. ETFE is even self-cleaning!

Other heat recovery systems are also in place as well as a water conservation system. Up to 80% of the water from the

• Beijing Water Cube at night. • Pekindäki Suw klubu gjesine. • «Водный куб» в Пекине ночью.



©TonyV3112 / Shutterstock.com



© testing / Shutterstock.com

pool backwash systems, overland flows and rainwater collection, is recycled.

Seismic design was also an important aspect of the structure and despite its fragile appearance the venue is designed to handle the seismic conditions in Beijing.

The Aquatics Centre saw 25 world records broken during the Beijing Olympics and was known as the world's fastest swimming pool.

The main pool is 1.3 metres deeper than standard pools which allow waves to dissipate down to the bottom, causing less water disturbance.

Since the Beijing Olympics the site has been adapted to also include wave machines and rides, spa areas, a restaurant and seating facilities for 17,000 spectators and has been open to the public since 2010. ➔

• Left: Athletes warm up at the Beijing National Aquatics centre. • Çepden: Türgenler Pekindäki sportuň suw görnüşleri boýunça milli merkezinde türgenleşşärler • Слева: Спортсмены тренируются в Национальном Центре водных видов спорта в Пекине.

➔ başında açýlar hem-de bu ýere gelýanlerň her birine sportuň tizlikli görnüşü boýunça synanyşmak teklip ediler.
<http://www.visitleevally.org.uk>

Sportuň suw görnüşleri boýunça milli merkezi, Pekin, Hytaý

Sportuň suwa oýnalýan görnüşleriniň Milli Merkezi düzümi PTW Architects, Arup Engineering Group, the China State Construction Engineering Corporation and China Construction Desing International ýaly kompaniyalaridan ybarat bolan konsorsium tarapynda ýörte taslanlydy we guruldý. „Suw klubu“ diýip atlandyrylyşy ýaly, ol 2008-nji ýylla Pekinde geçirilen Olimpiya oýunlarynda suwda ýüzmek we suwa bökmek ýaryşlaryny

geçirmek üçin ýörte guruldý. Bina Olimpiýa obasynda (Olympic Green) Milli stadionyň uzaboýuna ýerleşýär.

Binanyň daşky tarapynyň bezgi sabyn köpürjikleriniň ýadyňa salýar. Ol dürlü ölçegdäki 4000 sany etilftoretilen panelerden (ETFE) ybarat bolup, ikinji sapar ulammagá ýaramlydyr hem-de ekologiki taýdan arassadyr. Şeýle paneliň agramy aýnanyň agramynyň bary-yógy 1%-ini tutýar. Bu aýna dury bolup, ol binany ysyklandyrmak üçin gerek bolan energiyany 55% tygsyltamak bilen, binanyň içine tebигy ýagtylygы goýberýär. Şeýle hem bu önum gün energiyasynyň 20%-ini özüne siňdirýär.

Ony bolsa suw howdanlaryny we binanyň içki böleklerini gyzdyrmak üçin peýdalanylý bolýar. Şeýle ETFE paneli öz-özünden arassalanyp durýar.

Şeýle hem suwy saklamak toplumy regenerasiýa ýýlylygyň beýleki toplumlary ýaly peýdalanylýar. Howuzlary ýuwmaňda ulanylan, ýer üstünden akyp gelyän we ýagyş suwundan ýýgnalan suwuň 80%-e čenlisiz

gaytadan peýdalanylýar. Şeýle hem bu binanyň seýsmiki taýdan durnukly bolmagy göz öňünde tutulyp taslanlylamgy möhüm ähmiyete eýedir. Ol daşyndan örän gowşak görünse-de, Pekiniň seýsmiki şertlerini saklamağa ukyplodyr.

Sportuň suw görnüşleri boýunça Milli merkezde geçirilen Pekin olimpiadasynda rekordlaryň 25-si goýuldy. Bu Merkez çalt oýnalýan howuz hökmünde dünýäde bellidir. Baş howuz standart howuzlara garanyňda 1,3 metr çündür. Bu bolsa suw tolkunlarynyň az bolmagyna getirip, olary öz düybüne gönükdirýär.

Pekindäki Merkez Olimpiya oýunlaryndan soňra gaytadan enjamlasdyryldy. Onda tolkun enjamlary we suw dagjagazlary, spa, restoran we 17000 tomaşa niýetlenilen ýerler bar. Bu merkez 2000-nji ýıldan başlap köpçülük üçin arassalanyp durýar.

Şeýle hem suwy saklamak toplumy regenerasiýa ýýlylygyň beýleki toplumlary ýaly peýdalanylýar. Howuzlary ýuwmaňda ulanylan, ýer üstünden akyp gelyän we ýagyş suwundan ýýgnalan suwuň 80%-e čenlisiz

Yas Marina, Abu-Dabi, BAE
 Yas Marina Abu-Dabiniň ýaryş geçirilýän awtodromydyr. Onda ilkinji gezek 2009-njy ➔

➔ велосипедный замкнутый гоночный трек длиной в одну милю, а также кафе, прокат велосипедов и ремонтную мастерскую. Для населения велотрек будет открыт в начале 2014 г. и будет обслуживать различных посетителей, предлагая каждому шанс испытать скоростной вид спорта.
<http://www.visitleevally.org.uk>

Национальный Центр водных видов спорта, Пекин, Китай

Национальный Центр водных видов спорта был специально спроектирован и построен консорциумом, состоящим из следующих компаний: PTW Architects, Arup Engineering Group, the China State Construction Engineering Corporation and China Construction Design International. «Водный куб», как его называют, был специально построен для проведения соревнований по плаванию и прыжкам в воду на Олимпийских Играх 2008 г. в Пекине. Он располагается вдоль Национального Стадиона в Олимпийской Деревне (Olympic Green).

Отделка внешней стороны здания напоминает мыльные пузыри и состоит из 4000 этилфторэтиленовых панелей (ETFE) разного размера, пригодных для вторичного использования и экологически безвредных. Такая панель весит только 1% от веса стекла, она прозрачная, пропускает внутрь естественный дневной свет, сберегая 55% энергии, необходимой для освещения. Этот материал также поглощает 20% солнечной энергии, которая затем может использоваться для обогрева бассейнов и внутренней части здания. Такая панель ETFE даже является самоочищающейся.

Другие системы с регенерацией тепла также применяются, как и система сохранения воды. До 80% воды из систем промывания бассейна, поверхностных стоков и собранной дождевой воды ➔

• Below: China National Stadium and Aquatics Centre in Beijing. • Asíkda: Hytaýy Milli stadiony we Pekiniň sportuň suw görnüşleri boýunça milli merkezi. • Ниже: Национальный Стадион в Китае и Центр водных видов спорта в Пекине.



©EastImagess / Shutterstock.com



- The start of a Formula 1 race at Yas Marina Circuit.
- Yas Marinada awtodromda „Formula-1“ ýarysynda badalga berliş. • Старт гонки «Формула-1» на автодроме в Яс Марине.



➔ Yas Marina Circuit, Abu-Dhabi, UAE

The Yas Marina Circuit is the first Formula 1 racetrack to be spanned by a hotel and was completed in just 20 months ready for Abu Dhabi's Grand Prix in 2009. The circuit was designed by Hermann Tilke and is situated on Yas Island, 30 minutes outside the city.

Incorporating 21 corners that twist around the island, through the Marina, sand dunes and under the hotel, it is possibly the most iconic Formula 1 venue the world has ever seen. The five grandstand areas can cater for over 40,000 spectators.

The grid-shell façade that has been utilised

in the construction of this venue features approximately 5,000 glass panels that can be used for lighting sequences or for moving imagery. The glass panels are individually lit and angled to minimise the glare from sunlight and to ensure there is no light glare on the track. A state of the art lighting control system was also put in place, making Yas Marina the largest lighting project at a sports venue in the world.

The 40m bridge that spans the track is a double-curved hour glass shape that utilises steel forming techniques more common to ship building. It is an intrinsic part of the structure, linking the two hotels and ➔

➔ ýyldaky Formula-1-iň möwsümi Abu-Dabiniň Gran-pri bayragy ugrundaky ýaryş geçirilirdi. Bu ýaryş geçiriljek ýol 20 aýyň içinden guruldy. Awtodrom belli nemes binagări German Tilk tarapyndan işlenip taýýarlanlydy. Ýaryş geçiriljän bu ýol şäherden 30 km uzaklykda yerleşyän Yas emeli adasynyň yerleşyär. Bu ýolda Marina Beý adasynyň üstünden aýlanyp geçýän çäge alaňlarynyň üstünden geçýän öwrümlerň 21-si bar. Mümkin, bu dünýäde in ajaýyp ýaryş geçiriljän ýoldur. Onuň baş sany münberine tomaşaçylaryň 40,000-i yerleşyär.

Bu binanyň gurluşygynda, takmynan, 5000 aýna panelli gözenek bilen örtülen fasad ulanylardy, ol ýyklandyrlymak üçin ýa-da hereket edýän şekiller üçin ulanylyp bilner. Aýna panelleri ýaryş geçiriljän ýola

➔ повторно используется.

Важным аспектом структуры было также сейсмостойкое проектирование и, несмотря на то, что она выглядит очень крупной, рассчитана на то, чтобы выдержать сейсмические условия Пекина.

Во время Пекинской Олимпиады в Национальном Центре водных видов спорта было установлено 25 рекордов, и Центр известен как самый быстрый бассейн в мире. Главный бассейн глубиной в 1,3 м больше, чем стандартные бассейны, что позволяет направлять волны ко дну, вызывая меньшее возмущение волн.

После Олимпийских Игр в Пекине Центр был переоборудован, в нем появились волновые установки и водяные горки, спа, ресторан и места для сидения для 17000 зрителей. Центр открыт для посетителей с 2000 г.

Яс Марина, Абу-даби, ОАЭ

Яс Марина — гоночный автодром в Абу-даби, ОАЭ, на котором дебютировал Гран-при Абу-даби в сезоне 2009 года Формулы-1. Трасса была построена за 20 месяцев. Автодром разработан известным немецким архитектором Германом Тильке. Трасса расположена на искусственном острове Яс в 30 км от города. На трассе 21 поворот, включая участки, проходящие вокруг острова через Марина Бей, через песчаные дюны. Это, возможно, самая замечательная трасса в мире. 5 трибун могут вмещать 40000 зрителей. ➔



- The track running under the bridge at Yas marina.
- Yas Marinada köprüniň aşagyndan geçen ýaryş ýoly.
- Трасса, проходящая под мостом в Яс Марине.

→ metre roof, about a quarter of which is retractable. The retractable roof allows sunlight to reach all areas of the pitch which is vital for maintenance. Wembley also offers spectators the largest roof-covered seating capacity in the world, protecting them from the British weather.

Another key feature of the new stadium is that the spectators sit in a single bowl rather than in four separate stands. The seating layout offers uninterrupted views from any position and creates greater atmosphere for sporting and music events. David Beckham, former England captain, said of the stadium: "For me, it's the ultimate stadium. I think we can all be proud...it's an unbelievable place."

Two giant screens, each the size of 600 domestic televisions, are situated in the stadium to further maximise viewing capabilities.

• The Olazabal Course. • Golf üçin „Olazab Course“ meydancasy. • Поля для гольфа «Olazabal Course»

Wembley stadium is not only the home of football but has also hosted major national and international rugby league games, was the venue for the football at the London 2012 Olympics, is a regular season venue for American National Football League International, as well as being a popular venue for large music concerts.

Information and photos provided by Wembley Stadium.
www.wembleystadium.com

Mission Hills Golf Club, Shenzhen, People's Republic of China

Mission Hills is China's most prestigious golf and leisure resort and has a place in the Guinness Book of Records as the world's largest golf club. This 20 square kilometre

golf complex comprises twelve, 18-hole championship courses designed by 12 of golf's greatest legends.

The World Cup course, just one of the twelve on offer, was designed by Jack Nicklaus, possibly the greatest player of the 20th century having won a record of 18 major championships. The course is accredited for major professional competitions and has been played by some of the world's elite golfers including Greg Norman and Tiger Woods.

Within a year of the driving range being open, the People's Republic of China were selected to host their first international golf tournament, the 1995 World Cup of Golf and has since seen over 100 international tournaments. The course continues to attract world-class golfers as well as celebrities and dignitaries.

This full-service, resort destination features four exclusive clubhouses, three award-winning spas, two five-star hotels, golf academy, Asia's largest tennis facility with 51 tennis courts and professional academy, state-of-the-art convention centre and numerous fine dining establishments serving cuisine from around the world. →



©Mission Hills, China

• Above: The lobby at Mission Hills Resort & Spa. • Yokerda: „Mission Hills Resort & Spa“. • Выше: «Mission Hills Resort & Spa».

→ Stadionda her biriniň ölçegi öý televizorlarynyň 600-ne deň bolan örnä uly ekranlaryň ikisi stadionda yerleşdirilipdir. Bu bolsa şekilleri görkezmegiň mümkinçiliklerini iň ýokary derejede gowulanmaga mümkinçilik berýär.

Uembli stadiony diňe bir futbolyň ojagy bolman, ol regbi boýunça milli we halkara oýunlaryň ligalarynyň, 2012-nji ýylыn London olimpiadasynyň futbol duşuşyklarynyň geçirilýän ýeridir. Onda Amerikan milli futbol ligasynyň halkara duşuşyklary yzygiderli geçirilýär. Şeýle hem bu stadión uly aýdym-sazly konsertleri geçirmegiň meşhur ýeri bolup durýar.

Maglumatlar we fotosuratlar Uembli stadiony tarapyndan berildi.
www.wembleystadium.com

“Mission Hills Golf Club” şypahanasy we myhmanhanasy, Şençzen, Hytaý Halk Respublikasy

“Mission Hills” Hytaýnyň iň abraýly şypahanasy we golf kluby bolup durýar. Ol dünyäde iň uly golf klub hökmünde Ginnesiň rekordlar kitabyna girizilendir. 20 inedördül kilometr meýdany tutýan bu golf toplumyny golf oýnamak üçin 12 meýdançasy bolup, onda

pökgi üçin çukurjyklaryň 18-si bardyr. Bu golf toplumy iň belli golfçalaryň 12-si tarapyndan taslandy.

Dünyäniň Kubogyny almak ugrunda geçirilýän ýer we 12 meýdançanyň biri bolan golf oýnamak üçin meýdançanyň taslamasy Jek Niklaus tarapyndan düzüldi. Jek XX asyryň golf oýny boýunça iň meşhurlaryny biridir. Ol esasy çempionatları 18-sinde ýenis gazanmagy başardy. Golf üçin meýdança esasy bäsleşikleri geçirmek üçin akkreditörler hökümde meşhurdyr. Bu meýdançada Gerg Norman we Tayger Buds áýaly golf oýny boýunça bütindünyäde meşhur we görnükli oýunçular dörlü bäsleşige gatnaşdylar. Golf üçin meýdançanyň açylanyndan soňra bir ýylýn dowamynnda 1995-nji ýylда golf boýunça ilkinji halkara bäsleşigini – golf boýunça dünyäniň Kubogyny almak ugrunda ýaryş geçirmek üçin Hytaý Halk Respublikasy saylanyp alyndy. Sondan bari hem bu meýdançada halkara ýaryşlarynyň 100-den gowragy geçirildi. Golf üçin meýdança golf oýny boýunça dünyä derejeli oýunlaryň, şeýle hem beýleki meşhur we resmi adamlaryň ünsüni çekmegini dowam etdirýär.

Bu şypahana doly hyzmatlary ýerine yetirýän dört sany eksklýuziv golf klub, spa merkezleri üçüsine, baş ýyldziyly →



©Mission Hills, China

• Above: Shenzhen Clubhouse Mountain Café. • Yokerda: Şençzendäki „Clubhouse Mountain Café“ kafesi. • Выше: Кафе «Clubhouse Mountain Café» в Шэньчжэне.

→ размещены на стадионе, чтобы максимально улучшить возможности изображения.

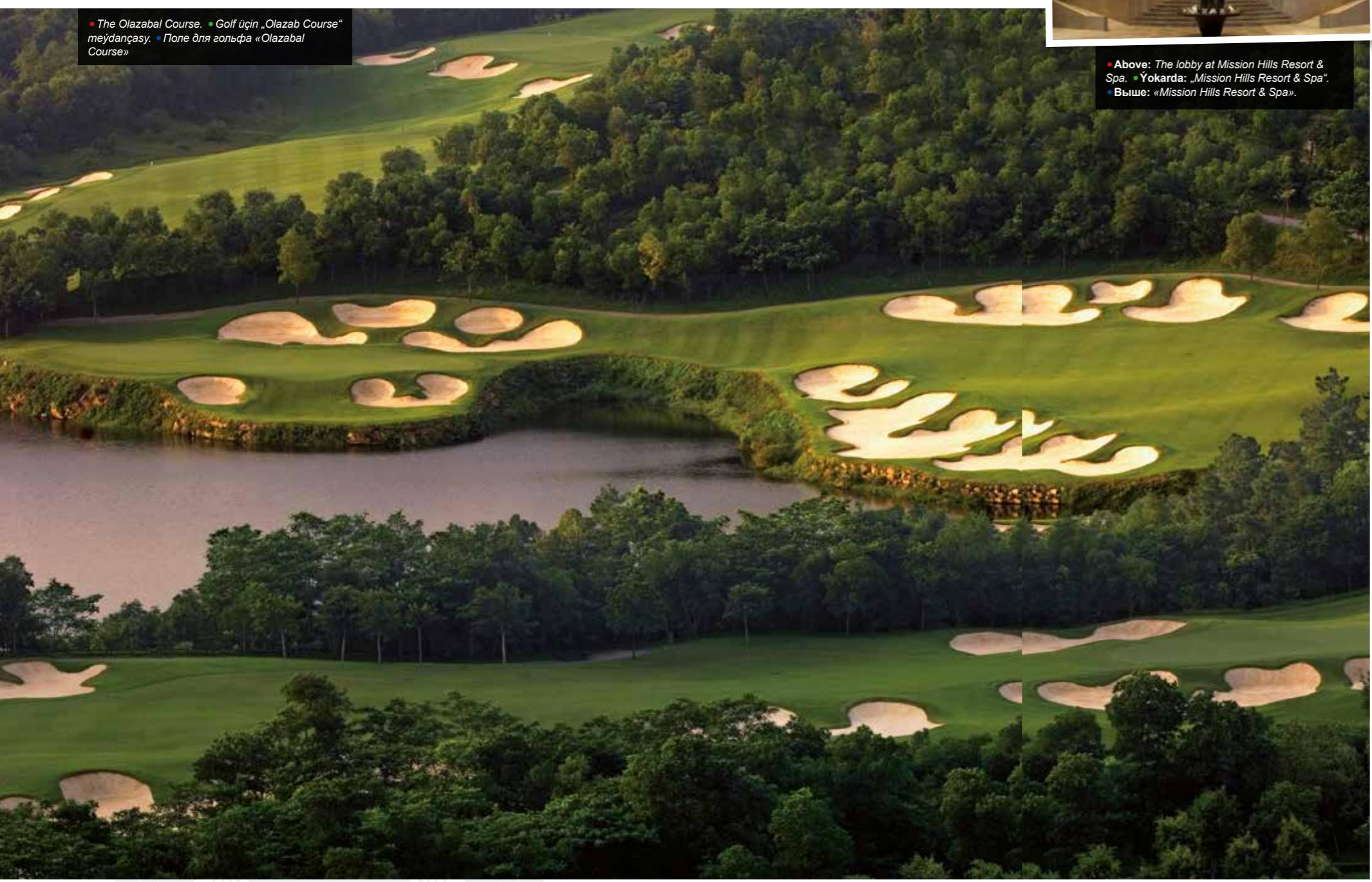
Стадион Уэмбли – это не только дом для футбола; на нем проводились национальные и международные игры лиги по регби, футбольные матчи Лондонской Олимпиады 2012 г. На нем регулярно проводятся международные матчи Американской Национальной Футбольной Лиги, а также стадион является популярным местом для проведения больших музыкальных концертов.

Информация и фотографии предоставлены Стадионом Уэмбли.
www.wembleystadium.com

Курорт и отель «Mission Hills Golf Club», г.Шэнъчжень, Китайская Народная Республика

«Mission Hills» – это самый престижный курорт и гольф-клуб в Китае, который занесен в Книгу рекордов Гиннесса как самый большой гольф-клуб в мире. Этот гольф-комплекс площадью 20 квадратных километров включает 12 полей для игры в гольф с 18 лунками для мячей, спроектированный 12 величайшими легендами гольфа.

Поле для игры в гольф, на котором проходят соревнования на Кубок мира, - одно из 12 полей, было спроектировано Джеком Никлаусом, возможно, величайшим игроком в гольф XX-го века, выигравшим 18 главных чемпионатов. Поле для гольфа →



©Mission Hills, China

• The 500,000-sqm "Mission Hills Centreville" commercial property development has commenced. This integrated 'HOPSCA' development consists of hotel, offices, parks, shopping facilities, convention centers and Apartments. The lavishly-designed MH Shopping Mall will feature the latest fashion labels, finest jewellery and watches, the trendiest restaurants, cafes and bars, state-of-the-art multiplex cinemas, ice skating rinks, bowling alleys, world-renowned auto showrooms and many other exciting offerings.

Information and photos provided by Mission Hills, China.

www.missionhillschina.com.

• myhmanhananyň ikisine, golf akademiyasynda, 51 sany tennis korty Aziyada iň uly tennis toplumyna we professional akademiyasynda, häzirkizaman maslahat zalyna we dünyäniň dürli ýurtlarynyň aşpezlik sungatynyň dürli tagamlaryny hödür edýän dürli görnüşli restoranlara we kafelere eyedir.

"Mission Hills Centreville commercial property" 500,000 inedördül metri özleşdirmek işlerine başlıdy. Bu NOPSCA-nyň toplumlaýun işläp taýýarlamasy bolup, ol myhmanhanalary, ofisleri, seýlgähleri, sôwdä merkezlerini, maslahat zallaryny we öýleri öz içine alýar. Kaşaň Shopping Malda brendlériň iň soňky modalaryny; ajaýyp nakşaçylyk bezeglerini we sagatlary; iň häzirki zaman kinoteatrлary, kafeleri we barlary; häzirkizaman kinoteatrлary; buzly meýdançalary, bouling oýnamak üçin ýerleri; dünyä belli awtosalonlary görmek bolýar, şeýle hem bu ýerde beýleki şüweleňli güýmenjeler teklip edilýär.

Maglumatlar we sotosuratlar „Mission Hills“ tarapyndan berildi, Hytaý.

www.missionhillschina.com.

• The course designed by Nick Faldo. • Nik Faldo tarapyndan taslaşmasa düzülen golf meýdançasy.
• Поля для гольфа, спроектированное Ником Фалдо.



• Mission Hills Dongguan Hotel at a glance.
• „Mission Hills Dongguan Cafe-nıň“ görünüşü.
• Взгляд на «Mission Hills Dongguan Hotel».

• известно как аккредитованное для проведения главных профессиональных соревнований. На нем играли всемирно известные элитарные игроки в гольф, такие как Грэг Норман и Тайгер Вудс. В течение года после открытия поля для гольфа Китайская Народная Республика была выбрана для проведения первого международного турнира по гольфу – Кубка мира по гольфу 1995 г. С тех пор на этом поле было проведено более 100 международных турниров. Поле для гольфа продолжает привлекать игроков в гольф мирового класса, а также знаменитостей и официальных лиц.

Этот курорт с полным обслуживанием имеет четыре эксклюзивных гольф-клуба, три спа-центра, два пятизвездочных отеля, академию гольфа, самый большой в Азии теннисный комплекс с 51 теннисным кортом и профессиональной

академией, современным конференц-залом и различными ресторанами и кафе, предлагающими блюда кулинарного искусства из разных стран мира.

Началось освоение 500000 кв.м территории «Mission Hills Centreville commercial property». Эта комплексная разработка 'HOPSCA' включает отель, офисы, парки, торговые центры, конференц-зали и квартиры. На шикарной Shopping Mall можно увидеть самые последние модные бренды; великолепные ювелирные украшения и часы; супермодные рестораны, кафе и бары; современные кинотеатры; катки; места для игры в боулинг; всемирно известные автосалоны; а также предлагаются многие другие развлечения.

Информация и фотографии предоставлены «Mission Hills», Китай.
www.missionhillschina.com.



18th Turkmenistan International Oil & Gas Conference - OGT 2013

19-21 November 2013
Ashgabat, Turkmenistan

18ая международная нефтегазовая конференция Туркменистана - OGT 2013

19-21 ноября 2013 года
Ашхабад, Туркменистан

www.oilgasturkmenistan.com

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ



Ministry of Oil and Gas Industry and Mineral Resources of Turkmenistan
Министерство Нефтегазовой промышленности и минеральных ресурсов Туркменистана



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

CO-ORGANISER | СО-ОРГАНИЗАТОР



For further information please contact
Summit Trade Events on the following details:

За более полной информацией
обращайтесь к Summit Trade Events по
следующим координатам:

In London / в Лондоне:

Tel: +44 (0) 207 328 8899

Fax: +44 (0) 207 624 9030

e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:

Tel: +993 12 264000

e-mail: summittradeevents@gmail.com



Durdy Bayramov

The People's Artist of Turkmenistan

The work of Durdy is a wonderful coming together of the deeply rooted national traditions and culture of Turkmenistan, and Durdy's global artistic experience - creating a beautifully individualistic style.

Durdy Bayramov was born in Bayram-Ali on April 14th, 1938, in what was then the Turkmen State Socialist Republic. Durdy was brought up in an orphanage having lost both of his parents at an early age. Between 1954 and 1959, Durdy studied at the Turkmen State School of Art before moving onto the Moscow State Art Institute where he studied until 1965. Fame came to Durdy very early and art critics acknowledged his talent and purposefulness in his student years. Being a second-year student, he participated in the Republican Spring Exhibition in Ashgabat. From then forth his

personal and group exhibitions took place in Turkmenistan, Russia, Kyrgyzstan, Ukraine and other countries of Europe, Asia and Latin America. For his creative contribution to Turkmenistan and the world of art he was awarded with many rewards and prizes. In 2008, by the decree of the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, Durdy was awarded with the medal "For Love for Motherland". Durdy Bayramov is also an Academician of the Kyrgyzstan Academy of Painting.

Durdy's pictures have become a convincing manifestation of his creative individuality and

peculiar talent; his hard work and excellent mastership. Relying on the traditions of the world and of Turkmen fine arts, he manages to, through his art, narrate to people that the truth of life and the truth of art are inseparable, and that there are moral verities which a human being cannot grasp without the beneficial effect of art.

Among his first teachers and mentors were Gennady Yakovlevich Brusentsov, Professor Dmitriy Konstantinovich

• Below: 'Fall in Taymaz', 2005, oil on canvas.
• Aşakda: Taýmaz güýzi", 2005 ý., yaǵly, kendir.
• Ниже: «Осень в Таймазе», 2005г., масло, холст.



① Durdy Bayramow Türkmenistanyň Halk suratkeşi

"Durdy Baýramowyň döredijiliği türkmen halkynyň gadymy milli däp-dessurlaryny, medeniyetini utgaşdyrmak we dünýä žiwopisiniň tejribelerini özünde jemlemek bilen, şahsy aýratynlygy bilen tapawutlanýar."

Mälim bolşy ýaly, ykbaly öňünden kesgitläp bolmaýar. Ykbal Durdy Baýramowyň çağalykdan maşaǵala ýylylygyndan, ene söýgisinden mahrum etdi. Ol baradaky bar aladany döwlet öz üstüne aldy. Ony çağalar öýüne yerleşirdi, soňra bolsa oňa ýokary bilimi, mynasyp terbiýäni we şekillendirish sungaty ugry boýunça iş berdi.

Durdy Türkmen döwlet çeperçilik uçılışesini we Moskwanyň W.I.Surikow adyndaky döwlet çeperçilik instituty tamamlady. Ol ýaşlykdan meşhurlyga eýe boldy. Sungaty öwrenijiler onuň zehinini we maksada okgunlylgyny heniz talyp ýyllary ykrar etdiler. Ol eyýäm instituty ikinji ýylýnda okap ýörkä Ağsabatda geçirilen respublikan ýazky sergä gatnaşy়ar.



РДурды Байрамов Народный художник Туркменистана

Работы Дурды Байрамова отличаются индивидуальным почерком художника, сочетающим глубоко укоренившиеся национальные традиции, культуру Туркменистана и опыт мировой живописи.

Cудьбу, как известно, не выбирают. Ей было угодно в далеком детстве безжалостно лишить Дурды Байрамова семейного тепла и материнской любви. Всю заботу о нем тогда взяло на себя государство, устроив его в детский дом, а в дальнейшем дав ему высшее

образование, достойное воспитание и работу на ниве изобразительного искусства. Дурды окончил Туркменское государственное художественное училище и Московский Государственный Художественный институт имени В.И.Сурикова. Известность пришла к нему



• Above: A portrait of Bessir Edje, oil on canvas.

• Yokarda: Bessir ejänřiň suraty, 1988 ý., yaǵly, kendir.

• Выше: Портрет Бессир эдже, 1988 г., масло, холст.

Soňra onuň şahsy we toparlaýyn sergileri Türkmenistanda, Russiyada, Gyrgyzystanda, Ukrainada we Yewropanyň, Aziýanyň, Latyn Amerikasyňň beýleki ýurtlarynda geçirildi. Onuň turkmen we dünýä şekillendirish

sungatyna goşan goşandy köp sanly bayraklar we sylaglar bilen bellendi. 2008-nji ýýlda bolsa ol Türkmenistanyň Prezidentiniň Premerminde „Watana bolan söýgisi üçin“ diýem medal bilen sylaglanýar. D.Baýramow Gyrgyzystanyň Suratçılık akademiyasynyň akademigidir.

Döreden eserleri onuň tebigy taýdan özbaşdak we özboluşy döredijilik zehininiň, ýadawsyz zähmetiniň we ýokary ussatlygynyň bardygyna doly şayatlyk edýär. Dünýä we turkmen şekillendirish sungatynyň däp-dessuryna daýanmak bilen, ol surat çekmegiň dili bilen durmuş hakykatynyn we sungat hakykatynyn biri-biri bilen berk baglanışlıklaryny, dünyäde sungatyň oňaýly täsir edýändigine düşinmezen göz öňüne getirip bolmajak ruhy hakykatyn bardygyny beýan etmegi başardy. Brusensow Dmitriy Yakowlewiç we professor Moçalskiy Dmitriy

• Left: 'In The Garden', 1984, oil on canvas. • Çepden: 'Bagda', 1984 ý., yaǵly, kendir. • Слева: «В саду», 1984г., масло, холст.

рано. Искусствоведы признали его талант и целеустремленность еще в студенческие годы. Уже на втором курсе института он участвует в республиканской весенней выставке в Ашхабаде. В дальнейшем его персональные и групповые выставки прошли в Туркменистане, России, Киргизстане, Украине и в других странах Европы, Азии, Латинской Америки. Его творческий вклад в туркменское и мировое изобразительное искусство отмечен многими премиями и наградами, а в 2008 году Указом Президента Туркменистана награждается медалью «За любовь к Отечеству». Д. Байрамов является академиком Академии живописи Киргизстана.

Созданные им картины стали



→ Mochalskiy and People's Artist of Turkmenistan and Academician Izzat Klychev, who paved for Durdy the road to realistic art. Their original portraits embellish a series of the painter's remarkable portraits. Thus, Durdy placed the portrait of Gennady Brusentsov and his own self-portrait on one canvas. There is an impression that they are pursuing a never-ending talk about the ways of perfection of creativity.

Durdy's paintings are a reflection of his personality. There is no personality without good morals, even if a person is talented. An example of his virtue is the art studio that he opened and where he taught young painters based on the curriculum of the Moscow Art Institute. He undertook all expenditures for purchasing paints, brushes and canvases as well as creative trips to Moscow, Leningrad and around the country. Newspapers "Pravda", "Sovetskaya Kultura" and Republican newspapers wrote about this noble deed of a young artist. Durdy's main goal was to realise the young artist's creative potential and to help them find the truth of the surrounding world and of art.

Durdy Bayramov is an artist with a subtle sense of beauty; the scope of his creativity is extraordinarily broad. He has created profound psychological portraits of historical personalities and famous countrymen. As Russian academician Dmitry Bisty pointed out, "his portraits possess a complete thought revealing not only the inner world of a character, but the whole epoch". Academician Izzat Klychev marked that "it is unlikely to find another portrayer of such expressiveness and mastership in contemporary Turkmen art".

Durdy's portraits are chronicles of the country's history and its people. Through the language of painting he conveys his personal attitude towards characters in his pictures exposing their character, joys and sorrows. One such gloomy event that has been portrayed by Durdy is the Stalin repressive system which

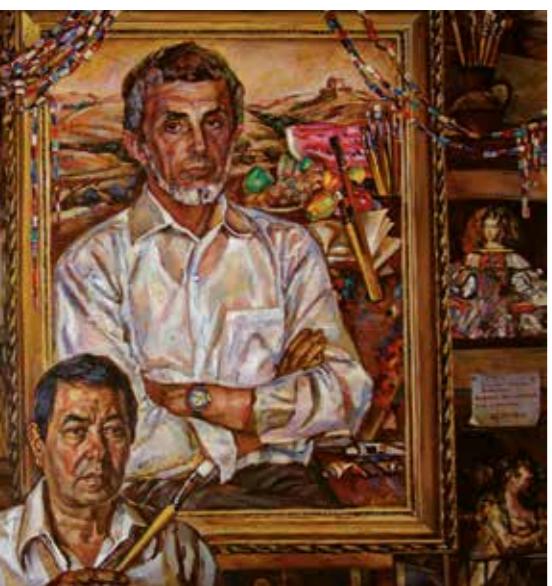


• Above: A portrait of an old Turkmen woman, Durdjamal, as mentioned above. Oil on canvas.
• Yıkarda: Yazgyda ýatlanylýan gartaşan zenan Durdymalyň suraty, ýagli, kendir. • Выше: Портрет пожилой женщины, Дурдыджамал, упомянутой в тексте. масло, холст.

brought destruction to millions of people, leaving many in prisons and camps. Just from the position of truth to nature, Durdy painted a psychologically elaborate portrait of an old Turkmen woman Durdjamal. Her husband, a schoolteacher, was arrested after two years of their married life. She waited a life-time for his return, whilst working in the kindergarten, and did not get married again. This very complex picture, by its theme, background and colour, reveals her kind soul and is permeated with humanism and kindness.

Landscape, still life and graphics also feature in the repertoire of this award-winning artist, and his pictures produce a favourable impact on

→ Konstantinowî hem-de Türkmenistanyň Halk suratkeşi Yzzat Gylyjow onuň ilkinji mugallymlarydyr we halypalarydyr. Olar oňa realistik sungatıy dünýäsine ýoly açdylar. Onuň ýokary ahleklydygyna doly şayatlyk edýär. Ol bu yerde ýaş suratkeşlere Moskwa çepeçilik institutyň maksatnamasy boýunça sapak berdi. Studiýany isletmek üçin çykdaylaryň ählisini – reňkleri, çotgalry we kendirleri satyn almak üçin, Moskwa, Leningrada we ýurt boýunça guralan döredjilik saparlary bilen bagly çykdaylaryň ählisini ol öz üstüne aldy. Yaş suratkeşin bu ynsanperwe işi barada şol wagtlar „Prawda“, „Sovetskaýa kultura“ gazetleri hem-de respublikanyň metbugaty ýazdy. Ol studiýada okayán okuwçylara öz döredjilik ukyplaryny amala aşyrakda, daşymyzy gurşap alýan dünýäniň hakyky keşbini tapmakda we sunbatyň dogurçyllygyny beýan etmäge kömек



• Left: The twin portrait painted for Durdy's and his teacher, Gennady Brusentsov, painted for Durdy's 60th anniversary, 1997-98, oil on canvas. • Çepden: Durdyň we onuň mugallymy Gennadiý Brusensowý Durdyň 60 yaş toýy mynasybetli çeken goşa portreti, ýagli. • Слева: Двойной портрет Дурды и его учителя Геннадия Брусенцова, написанный к 60-летнему юбилею Дурды, 1997-98гг., масло, холст.

→ убедительным свидетельством его творческой индивидуальности и своеобразного природного таланта, упорного труда и высокого мастерства. Опираясь на традиции мирового и туркменского изобразительного искусства, он языком живописи сумел поведать людям о том, что правда жизни и правда искусства неразделимы и есть в мире нравственные истины, осознание которых немыслимо без благотворного воздействия искусства. Его первыми учителями и наставниками были Дмитрий Яковлевич Брусенцов, профессор Дмитрий Константинович Мочальский и народный художник Туркменистана, академик Иzzат Клычев, открывшие ему дорогу в мир реалистического искусства. Их оригинальные портреты украшают серию замечательных портретов художника. Так, на одном полотне он поместил портрет Г.Я.Брусенцова и свой автопортрет и создается впечатление, что они продолжают давно начатый и нескончаемый разговор о путях совершенствования творческой работы. Картины художника – это отражение его личности, а без нравственности



нет личности, если даже он обладает талантом. Достойным примером высокой нравственности стала открытая им в своей мастерской студия, где он обучал молодых художников по программе Московского художественного института. Все расходы на содержание студии, приобретение красок, кисточек и холстов, творческих поездок в Москву, Ленинград и по республике, он взял на себя. Об этом благородном поступке молодого художника писали тогда центральные и республиканские газеты. Главную свою задачу он видел в оказании помощи студийцам реализовать свой творческий потенциал, найти истину в окружающем мире и правду искусства.

Дурды Байрамов – художник с тонким чувством красоты, диапазон его творчества необычайно широк. Им создано немало проникновенных психологических портретов исторических личностей и известных современников. Его портреты несут «в себе законченную мысль, раскрывая не только внутренний мир героя, но и целую эпоху» отмечает российский академик Дмитрий Бисти. «В сегодняшнем туркменском искусстве вряд ли найдется другой художник-портретист такой выразительности, силы и мастерства», – подчеркивает академик Иzzат Клычев. Его портреты – это летопись истории страны и народа. Языком живописи он передает свое личное отношение к героям своих полотен, раскрывая их характер, их радости и печали. Говорят, что художника вдохновляют и трагические события. Одной из мрачных страниц истории является сталинская репрессивная система, погубившая миллионы людей в тюрьмах и лагерях. Именно с позиций жизненной

• Left: A portrait of journalist E. Solomenko, 1987, oil on canvas. • Çepden: Журналист Ye. Solomenko, 1987 ý., ýagli, kendir. • Слева: Портрет журналиста Е. Соломенко, 1987г., масло, холст.

çagalar öýünde terbiýelenen, mektebiň mugallymy bolup işlän ýan ýoldaşyny iki ýıldan soň tussaq etdiler. Ol oňa bütün ömür garaşdy. Başga birine durmuşa hem çykmadı. Çagalar bagyňy terbiyeçisi bolup işledi. Manysy we görnüşi, reňk we nusga çözügi boýunça çylşyrymy bolan bu eser onuň ýagyş umytalarynyň çuňňurlygyndan gelip çykýan ruhy dünýäsi guamanizme we ynsanperwerlige ýugrulandy. Peýzažlar, natýurmortlar we grafika suratkeşin döredjilinde áyratın orun eýeleýär. Ussadyň çeken suratlary adamlaryň kalbyna we ýüregine oňaýly täsirini yetirýär, ata Watana bolan buýsan we söýgi duýgularynyň ösmegine itergi berýär. Bu eserler türkmen we dünýä sekillendirish sungatynyň gazananlarydyr. Durdy Bayramowyň döredjiliği bolsa türkmen topragynyň, durmuşyň galkynyş mukamdyr. Gurban Agalyew

Zurnalist, taryh ylymlarynyň kandidaty. ●



• Above: "View From The Window", 2009, oil on canvas.
• Yıkarda: "Peñijireden görnüş", 2009 ý., ýagli, kendir.
• Выше: «Вид из окна», 2009 г., масло, холст.

правды Дурды написал психологически сложный портрет пожилой туркменки Дурджамал, мужа которой, учителя школы, бывшего детдомовца арестовали после двух лет их совместной жизни. Она всю жизнь ждала и не дождалась его, не вышла замуж. Работала воспитательницей детского сада. Эта сложная по сюжету и фону, цветовому и классическому решению картина, передающая всю глубину ее доброй души, проникнута гуманизмом и человеколюбием. Особое место в творчестве художника занимают пейзажи, натюрморты и графика. Картины мастера оказывают благотворное влияние на умы и сердца людей, способствуют развитию чувства гордости и любви к родному краю. Они – достояние туркменского и мирового изобразительного искусства. Творчество Дурды Байрамова – живая песня туркменской земли, оптимистическая мелодия жизни.

Курбан Агалиев,
журналист, кандидат исторических наук. ●



Türkmençe gepleyäris

*Speak Turkmen
Говорим по - туркменски*

● Turkmen	● English	● Russian
	Translation (Pronunciation)	Перевод (Произношение)
Salawmaleýkim!	Hello / goodbye (sa-lam a-ley-kum)	Здравствуйте! (салам але́йкум)
Ertiniňz haýyrly bolsun!	Good morning! (er-tiri-niz ha-yir-ly bol-soon)	Доброе утро! (эртириңиз хайырлы болсун)
Gündiziňz haýır!	Good afternoon! (gundizi-nziz ha-yir)	Добрый день! (гүндизингиз хайыр)
Giç ýagsy!	Good evening! (gich yag-shi)	Добрый вечер! (гич яшши)
Gijäňiz rahat bolsun!	Good night! (gija-nziz ra-hat bol-soon)	Спокойной ночи! (гиджяниз рахат болсун)
Bile ýalkasyn/Sag bol	Please / thank you (bile yalka-sin / sag bol)	Пожалуйста/Спасибо (бите ялкасын / саг бол)
Ýagdaýyñyz nähili?	How are you? (yag-dayi-niz 'nah-hili)	Как поживаете? (ядаійыңыз нахили)
Köp sag boluň!	Thank you very much! (kirp sag bo-loong)	Большое спасибо! (көп саг болун)
Sag boluň, oňat.	I am well, thank you (sag bo-loong ongat)	Спасибо, хорошо. (саг болуне, оном)
Iň golaý dermanhana/keselhana nirede ýerleşyär ?	Where is the nearest pharmacy / hospital? (ing go-lay der-mantha-na / ke-selha-na ni-re-di yer-le-shyar)	Где находится ближайшая аптека/больница? (инг голай дерманхана/ кеселхана нирде йерлешішір)
Bagyšlaň, hajathana nirede?	Where is the toilet, please? (bagy-shlan, hajat-hana ni-re-di)	Простите, где находится туалет? (багышлан, хаджатхана нирде)
Meniň adym...	My name is... (me-ning adim..)	Меня зовут... (менінг адым..)
Siz bilen tanyşmaga örän şat	Nice to meet you! (siz bilen tanışma-ga ir-ran shat)	Приятно с Вами познакомиться (сиз билен танышмага йорян шат)
Bagyšlaň.	Excuse me! (bagy-shlan)	Прошу прощения. (багышлан)
Men... firmanyň wekili	I'm representative of ...company (men...fear-man-ing we-kili)	Я представитель фирмы (мен ... фирманның векили)
Siz maňa kömek edip bilersiňizmi?	Could you help me, please? (siz man-ga kir-mek e-dip biller-si-ngiz-mi)	Вы бы не могли мне помочь? (сиз манга комек эдиш билерсизми)
Munuň bahasy näče?	How much does it cost? (moo-nong ba-hasi nache)	Сколько это стоит? (бұнұна бағасы наче)
Bagyšlaň, sagat näče?	What is the time, please? (bagy-shlan, sa-gat nache)	Простите, который час? (багышлан сагат начесе)
Taksini nirede sargap bolýar?	Where can I book a taxi? (taxi-ni ni-re-di sar-gap bol-yar)	Где я могу заказать такси? (таксини нирде сарғап болыжар)
Bagyšlaň, (aeroport) nirede ýerleşyär? - myhmanhana/restoran/wokzal	Where is the (airport), please? (bagy-shlan, (aero-port) ni-redi yer-le-shar) - hotel/restaurant/train station (mih-mantha-na/res-toran/vok-zall)	Простите, где находится аэропорт? (багышлан, аэропорт нирде йерлешішір) - отель/ресторан/вокзал (мыхманхана/ ресторан / вокзал)
Meniň reýsim hayşy ?	Which flight am I on? (mening rey-sim hay-si)	Который рейс мой? (менінг рейсім хайсы)
Haýsy gapa gitmeli?	Which gate should I go to? (hay-si ga-pa gitme-li)	К какому выходу мне нужно пройти? (хайсы гапа гитмелі)
Uçuþ gelýän/Uçuþ gidýän wagty	Arrival time / Departure time (uch-up ge-l-ya/ uch-up gid-yan vag-ti)	Время прилета/вылета (учуп геліян/учуп гидіян вагты)
Men ...Isleýarin.	I would like to..... (men...is-le-yar-in)	Я хотел/а бы.... (мен испейрин)
Öz sargydymy ýatyrmak	cancel my ticket booking. (irz sar-gidi-ni yat-ir-mak)	аннулировать свой заказ (оз сарғыымы ўатырмак)
...uçus gününü süþürmek	change my departure date. (ush-us gu-nini su-shur-mek)	перенести дату вылета (ушус гюнини сюйшюрмек)
...uçuþmy tasþyklamak	confirm my booking. (ush-ushi-mi tas-sik-la-mak)	подтвердить вылет (учушымы тассықламак)
Registrasiýa	Check in / check out (re-gist-ra-si-ya)	Регистрация (регистрация)
Münme	Boarding (mun-me)	Посадка (мюнме)



Turkmenistan Inflight

Lachyn

Welcome to Turkmenistan Airlines
Inflight Information







Türkmenhowaýollarynyň ýolagçylar
üçin maglumat bolümine hoş geldiňiz

Добро пожаловать в раздел информации для
пассажиров авиалиний Туркменистана



E Turkmenistan Airlines Today

Turkmenistan's National Airline, Turkmenistan Airlines, was established on 4 May 1992 and, in the years since independence, Turkmenistan has completely updated its aircraft fleet replacing Soviet aircraft with modern aircraft from western companies such as 'Boeing-777/200', 'Boeing-757/200', 'Boeing-737/800', 'Boeing-737/700', 'Boeing-737/300', 'Boeing-717/200', 'Challenger-605' and 'Hawker-125/1000'.

There are also Il-76 cargo airplanes; "Super Puma" helicopters; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; Mi-17B, Mi-8, EC-145.

Turkmenistan Airlines operate regular flights to 15 cities in 11 countries of Europe and Asia (Abu-Dhabi, Alma-Ata, Amritsar, Bangkok, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Kiev, London, Minsk, Moscow, Beijing, Istanbul, St.-Petersburg), as well as internal airlines flights between the capital and regional centres of Turkmenistan.

Turkmenistan Airlines transports three thousand passengers daily within the country and more than half-million passengers are transported annually on the international routes.

In conjunction with the improvement of the aircraft fleet there have also been considerable changes in land services with the infrastructure of the airports of Turkmenistan developing at a rapid pace with new runway and ground support systems including a new terminal for the service of air passengers in Mary, which services 300 passengers per hour. In April 2010 the National tourist zone "Avaza" was constructed which incorporates a new airport complex in Turkmenbashy servicing 800



• Above: A Boeing 777 from Turkmenistan Airlines fleet of planes. • Yıkarda: "Türkmenhowaýollarynyň" Boeing-777 howa gämişi. • Выше: «Boeing-777» Туркменских авиалиний.

passengers per hour. A new 3,500 metre long runway was built at Turkmenbashy capable of receiving aircraft of up to 400 tons. The national air traffic control system has also been upgraded with a new automated control centre servicing approximately 70 airlines of the world while transiting Turkmenistan's airspace.

Turkmenistan Airlines has established a training school for aviation personnel including technicians and mechanics, who service the engines and the bodies of the airplanes as well as radio-electronic navigation equipment, fuel and lubricant experts, electricians and stewards. They are annually retrained on new types of aircraft, and also

undergo extension courses. Our experts have also undergone, and continue to undergo, special training at centres in Great Britain, United States of America and France.

In 2008 the modern hotel 'Lachyn' was constructed to service passengers of Turkmenistan Airlines with a capacity of 200 guests. The hotel sits on one of the main highways of Ashgabad – Neutrality Avenue, which connects the city centre with the airport. The façade of the hotel was constructed to represent the emblem of Turkmenistan Airlines, a falcon with wings spread in flight. •

- Below: Avaza Tourist Zone, Turkmenistan.
- Aşakda: "Awaza" syýahatçylyk zolagy.
- Ниже: Туристическая зона «Аваза».



T "Türkmenhowaýollary" şu gün

1992-nji ýýlyň 4-nji mayýnda "Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy döredildi.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy Türkmenistanyň Garaşsyz ýýllarynda öz awiaparkyny doly täzeledi we sowet depginler bilen ösýär. Mary şäherinde aviasion tehnikasynyň ýerine şu aşakdaky ýaly Günbatar kompaniyalaryň tehnikasyny satyn aldy:

"Boeing-777/200", "Boeing-757/200", "Boeing-737/800", "Boeing-737/700", "Boeing-737/300", "Boeing-717/200", "Challenger-605", "Hawker-125/1000".

Mundan başga-da, IL-76 yük uçarlar; "Super Puma"; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; MI-17B, MI-8, ŸS-145 dikuçalar bar.

Häzirki wagtda biziň howa gämlerimiz Ýewropanyň we Aziyanyň 11 ýurdunyň 15 şäherine: Abu-Dabä, Almata, Amritsara, Bangkoga, Birmingeme, Delä, Dubaýa, Frankfurta, Kíýewe, Londona, Minske, Moskwa, Pekine, Stambula, Sankt-Peterburga, şeýle hem, içerkى howa ýollarında paýttagtyň we welaýat merkezleriniń arasynda yzygiderli uçuşlary amala aşyrýär. Döwlet awiakompaniyasy ýurdun içinde günde üç müñden gowrak ýolagçylary gatnadýär. Halkara awialiniýalarynda her ýýlda ýarym

milliondan gowrak adamlar gatnadylyar.

Howa parkyny kämilleşdirmek bilen bir hatarda ýerüsti gulluklarda hem düýpli özgerişler bolup geçdi. Türkmenistanyň aeroportlarynyň infrastrukturasy uly depginler bilen ösýär. Mary şäherinde uçuşlary ýerüsti üpjün ediş serişdeleri bilen enjamaşdyrylan tâze emeli uçuş-gonuş zolagy we awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin sagatda geçiris ukyby 300 ýolagçy bolan tâze terminal iş girizildi.

„Awaza“ milli syýahatçylyk zolagyny döretmegiň maksatnamasynyň çäklerinde 2010-nji ýýlyň aprelinde Türkmenbaşy şäherinde geçirijiliň ukyby sagatda 800 ýolagçy bolan aeroportyň desgalarynyň tâze toplumy, 400 tonna çenli howa gämlerini kabul etmek üçin uzynlygы 3500 metre deň bolan emeli uçuş-gonuş zolagy açyldy.

Howa hereketini dolandyrmagyň ulgamy döwrebaşlaşdyryldy. Häzirki wagtda bir gündé ýurdun howa giňişliginde dünyäniň 70-e golaý awiakompaniyalarynyň howa gämlerine hyzmat edilýär. Bu uçuşlaryň hyzmat edişini we utgaşdyrmasyň howa hereketini dolandyrmagyň awtomatlaşdyrylan merkezi üpjün edýär.

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli

gullugynyň aviasiya üçin isgärleri taýýarlayýs mekdebi bar, ol ýerde uçarlarý hereketlendirijilerine, planerlerine hyzmat etmek, uçarlarý radioelektron enjamlary we aeronawigasiýanyň ýerüsti serişdeleri boyunça tehnik-mehanikleri, ÝCM hünärmenleri, elektrikleri, bort ýolbeletleri taýýarlayarlar. Her ýýlda howa gämleriniň tâze görnüşlerini öwredýärler we hünär ýokarlandyrış kurslaryny geçirýärler. Şeýle hem biziň hünärmenlerimiz Beyik Britaniýanyň, ABŞ-nyň, Fransiyanyň türgenleşik merkezlerinde ýörte okuwtrenažor taýýarlygyny geçdiler we geçmegini dowam edýärler.

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli gullugynyň ýolagçylaryna hyzmat etmek üçin 2008-nji ýýlda 200 orunlyk häzirki zaman „Laçyn“ myhmanhanasy guruldy. Myhmanhananyň özboluşlu binasy şäheriň merkezini onuň howa menzili bilen birleşdirýän, Aşgabadyň esasy ýollarynyň biri olan “Bitarap Turkmenistan” köçesiniň bezigi bolup dur. Öz daşky keşbi bilen myhmanhana „Türkmenhowaýollarynyň“ nyşany bolan, uçuş wagtynda ganatyny ýaýup duran, turkmen laçynyny ýadyňa salýar. ●

P «Туркменховаёллары» сегодня

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» была создана 4 мая 1992 года, и за годы независимости Туркменистана полностью обновила свой авиапарк, а также взамен советской авиационной техники приобрела технику западных компаний такую как:

«Boeing-777/200», «Boeing-757/200», «Boeing-737/800», «Boeing-737/700», «Boeing-737/300», «Boeing-717/200», «Challenger-605», «Hawker-125/1000».

Кроме того, имеются грузовые самолеты Ил-76; вертолеты «Super Puma»; «Sikorsky S-76», «Sikorsky S-92»; МИ-17В, Ми-8, ЕС-145.

В настоящее время наши воздушные суда выполняют регулярные полеты в 15 городов 11 стран Европы и Азии: Абу-Даби, Алматы, Амритсар, Бангкок, Бирмингем, Дели, Дубай, Франкфурт, Киев, Лондон, Минск, Москву, Пекин, Стамбул, Санкт-Петербург, а также на внутренних авиалиниях – между столицей и велаятскими центрами, а также между велаятскими центрами Туркменистана. Государственная авиакомпания ежедневно перевозит внутри страны более трех тысяч пассажиров. На международных авиалиниях ежегодно перевозятся более полумиллиона человек.

Вместе с совершенствованием воздушного парка происходили значительные изменения и в наземных службах. Большинами темпами развивается инфраструктура аэропортов Туркменистана. В г. Мары введена в строй новая искусственная взлетно-посадочная полоса с оснащением ее средствами наземного обеспечения полетов и новый терминал для обслуживания авиапассажиров с пропускной способностью 300 пассажиров в час.

В рамках реализации программы строительства Национальной туристической зоны «Аваза» в апреле 2010 г. открыт новый комплекс сооружений аэропорта в г. Туркменбашы с пропускной способностью 800 пассажиров в час, искусственная взлетно-посадочная полоса длиной 3.500 метров для приема воздушных судов до 400 тонн. Модернизирована система управления воздушным движением. Сейчас в воздушном пространстве страны обслуживаются воздушные суда около 70 авиакомпаний мира. Обслуживание и координацию этих полетов обеспечивает автоматизированный центр управления воздушным движением.

Государственная национальная

служба «Туркменховаёллары» имеет свою школу подготовки авиационного персонала, где готовят техников-механиков по обслуживанию двигателей и планера самолетов, радиоэлектронного оборудования самолетов и наземных средств аэронавигации, специалистов ГСМ, электриков, бортпроводников. Ежегодно наши специалисты переучиваются на новые типы воздушных судов и проходят курсы повышения квалификации, а также прошли и продолжают проходить специальную учебно-тренажерную подготовку в тренировочных центрах Великобритании, США, Франции.

К услугам пассажиров Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» в 2008 году построена современная гостиница «Лачин» вместимостью до 200 гостей. Оригинальное здание гостиницы украсило собой одну из главных магистралей Ашхабада — Проспект Битарап, который соединяет центр города с его воздушной гаванью. По своему внешнему облику гостиница напоминает распустившегося в полете крылья туркменского сокола — лачин — эмблемы «Туркменховаёллары». ●

E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil

Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



• Above Junkers Ju 52. • Yokaða: Ўunkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано

8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаотделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты,

воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куня-Ургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила

выше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершившие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные

рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская





• Exterior of Turkmenbashy Airport.
• Türkmenbaşy ş. aeroportynyň daş gótmusi.
• Внешний вид аэропорта в г. Туркменбашы.

In republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the

development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nabit-Dag. •

авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъемность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то

воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэропорты в Чарджоу, Ташаузе, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. •



• Tupolev Tu-104.
• Tupolev Tu-104.
• Tupolev Tu-104.



• Above/Left: Interior of Turkmenbashy Airport.
• Йокарда/Çepden: Türkmenbaşy ş. aeroportynyň içki gótmusi.
• Выше/Слева: Внутренний вид аэропорта в г. Туркменбашы.

giinden peýdalanylyp başlanýar. Awasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolasyasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahyrında Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçalary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiyeté eyé bolýar, uçar parkynyň ýolagy sygymlylyg we yük göterijili artanlygy sebäpli, awiaulagyn tajirçilik tizligi üzül-kesil ýókarlanýar. Ulagyn köpçülikleyin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty dasamalaryň ýokary ösüş depginini üpjün edýär.

1956-njy ýýlyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw raýat awiasiýasynyň ilkinjisi - Tu-104 ýolagyç uçary amala aşyrýar, soňra bolsa respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlary Türkmenistanyň howa ýolatty bilen SSSR-iň iri administrativ we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, sýpahana we beýleki şähерler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlyryndan respublikanyň halk hojalygynda dikuçarlar

1956-njy ýýlyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw raýat awiasiýasynyň ilkinjisi - Tu-104 ýolagyç uçary amala aşyrýar, soňra bolsa respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlary Türkmenistanyň howa ýolatty bilen SSSR-iň iri administrativ we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, sýpahana we beýleki şähерler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlyryndan respublikanyň halk hojalygynda dikuçarlar

Eger-de respublikada ýolagçalary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möcheri 1961-nji ýıldan 1981-nji ýýla çenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artýar. Eger-de 1981-nji ýýlda Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň uçarlary

1,36 million gektar (1960-njy ýýlda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işläñ bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuslary 314 mün sagatdan hem köprük (1960-njy ýýlda 36 mün sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.

1981-nji ýýlda soýuz ähmiyetli howa

• Above: A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.
• Йокарда: Türkmenbaşy ş. aeroptyndaky paçszý dükân. • Выше: Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбашы.

trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 mün kilometre, respublikan ähmiyetli liniýalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 mün kilometre ýetýär.

Turkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ýgytyrynda in täze Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirki zaman radiotekniki we radiolokasiýa apparaturalar bolupdyr, olar gije-gündüz islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Aeroportlaryň radionavigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň ýyglylyg we yzygiderligi artýar. Çärjewde, Daşoguzda, Çelekende, Bekdaşa, Nebitdagda täze aeromenziller gurulýar we olaryň durky täzelényär. •





Meet The Fleet *Howa floty* Воздушный флот



● Specifications of Turkmenistans main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlyryny uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiyetnamalary
 ● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y



E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
 - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
 - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
 - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
 - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport.

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

T Sertler we möhletler

Gatnatma sertnamasynyň umumy şertleri

1. Şu şertnamada ulanylýan adalgalar:
 - «petek» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaydýnda ýolagyç petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
 - «gatnatma» – „daşama“ adalgasyň manydaşy;
 - «Gatnadyj» şu şertnamada laýyklykda ýolagacyň ýa-da onuň gosuny gatnadyj ýa-da öz üstüne onuň gatnadmalygyny üpjün etmek ýa-da sol howa gatnatsy biler bagly islendik beýleki hizmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 - «Warsawa Konvensiýasy» – su gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylýip bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnalmalarynyň düzgünlериň unifisirlemeç boyunça 1929-jy ýylyň 12-nji oktyabrynda Warszawada gatnatma çekilen konvensiya ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabrynda Gaagada düzediş girilgen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma „halkara gatnatsy“ bolmadık ýagdaydlardan başga ýagdaylarda Warşawa konvensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakýndaky düzgünlere laýyklykda alman aşyrýlyar.
3. Yókarda beyan edilenlere zýyan ýetirmezden, şu şertnamada boýunça ýerine ýetiriliýän we her bir gatnadyj tarapyndan ediliýän beýleki hizmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjnyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölege bolup durýan olar bilen bagly kadalasdýryjyň düzgünlere, olar bilen gatnadyjnyň satuwlار ofisiwe we kezikalarndan tansyp bolýar.
4. Gatnadyjnyň ady awiapetekde abbreviatura görnüşünde görkezilip bilinir. Doly ady we onuň gysgalmasy gatnadyjnyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilir;

gatnadyjnyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjnyň adynyň birinji abbreviatura garşysynda ulusyň aeroporyt görkezilmeli; duralgalaryň yalasylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjnyň tertipnamasynda görkezilen noktalardan soň bir ýylyň dowamynda güýgli. Yörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýgli.
5. Beýleki howa gatnadyjnyň linýalarynda gatnatsy üçin petek berýän gatnadyjyu ū yagdayda diñe onuň agenti hökmünde çýkyş edýär.
6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene beriliýär. Halkara gatnatmasında goşa zeper ýetirilen ýagdaydýnda gatnadyja zeper ýetme ýüze çýkarylandan soň haýal edilmän, ýöne goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşünde şikayathama berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdayda bolsa şikayatnama goşuň berilmegi çaklynyan gününden soň 21 günden gijä

galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlanşesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýgli. Yörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýgli.
8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagyç kuponunda görkezilen ýyzigidelilikde, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanysyndaky ýaly ýyzigidelilikde ulanylmalý. Eger-de berlen petekde kuponlaryň ýyzigideliliği bozulan bolsa, onda ýolagyç bu petek bilen gatnadyjmagá kabul edilmeýär, petek bolsa çalşymaga ýa-da gaytarylma degişi däl.
9. Ýolagyç saparlar amala aşyrýlanda döwlet edaralarynyň talapalaryny berjäy etmel, giriş, çýkyş we beýleki talap edilýän resminamalary görkezmeli, seýle hem aeroporta gatnadyj tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da aeroporta gelmegiň wagty hakýnda takyý görkezmeler bolmadık ýagdaydýnda uçuşdan öňki zerler bolan amallaryň ählisini ýerine yetirmek üçin ýeterlik wagt atýlaçlyq bilen gelmeli.
10. Gatnadyj gatnadmalygý üçin degişi döwlet we beýleki ýygýýarly edaralary tarapyndan berlen resminamalaryň ýygýbarlygy we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeýär.
11. Awiasion howpsuzlygý úpjün etmek maksady bilen, ýolagyç özünüň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortukdaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyny howp salýan ýagdaylary, seýle hem beýleki ýolaggylara, seýle hem awiakompaniyanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezlige, olar babatda islendik söz sóğungülerine we hasam beter fiziki súterne ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilmesse ýolagyç babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagyç mundań beýlakki/ ýynza gaýdyşyn gatnatmadan yüz öwrümek; halkara hukuynda we Türkmenistanyň kanunçlyglynda göz öñünde tutulan jogapkärçiligé çekmek. ●

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
 - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
 - «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
 - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
 - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенным в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другим предоставляемым каждым перевозчиком услугам, должны соответствовать: (i) указанным в билете условиям, (ii) применяемым тарифам, (iii) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика).
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
7. Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная

от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт во времени, установленном перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполетных процедур.

10. Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для представления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна или и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании

- не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: - Растворение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей обратной перевозке: - Привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●

i Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

Ashgabat

Turkmenistan Airlines
International Airport in Ashgabat named after S.Turkmenbashy

Aşgabat

Türkmenhowaýollary Döwlet milli gullugu
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili

Ашхабад

Главное агентство воздушных сообщений
проспект Махтумкулы 82
Международный аэропорт имени Сапармурата Туркменбashi

TEL: (+993 12) 39-39-00;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

Turkmenabat

Agency of air connections, Turkmenabat c. Airport

Türkmenabat

Howa Gatnawlarynyň Gullugu
Türkmenabat ş. Howa menzili

Туркменбат

Агентство воздушных сообщений
Аэропорт

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65;

Turkmenbashy

Agency of air connections

Türkmenbaşy

Howa Gatnawlarynyň Gullugu, Azady köçesi, Balkanabat,

Howa Gatnawlarynyň Gullugu kwartal 201, j. 1.

Туркменбashi

Агентство воздушных сообщений ул. Азады

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60;

Dashoguz

Agency of air connections, Dashoguz c. Airport, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Daşoguz

Daşoguz ş. Howa menzili
Howa Gatnawlarynyň Gullugu, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Дашогуз

Аэропорт
Агентство воздушных сообщений, проспект С.Туркменбashi 44/1

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13;

Mary

Agency of air connections, Mary c. Airport, st. Mahtymguly 11

Mary

Mary ş. Howa menzili
Howa Gatnawlarynyň Gullugu, köçe. Magtymguly 11

Мары

Аэропорт, проспект Байрамали
Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкулы 11

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-30-88, 3-27-77;



Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding



Copyright: Mikael Damkier

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.

Safety Regulations



Copyright: Rob Wilson

The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants

• And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);

• The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;

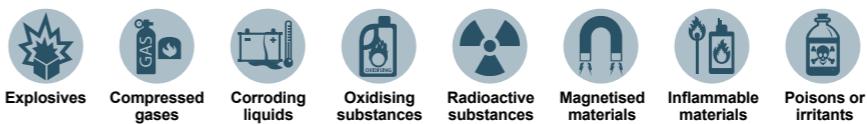
• Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuu ofisleri Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairi, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangkok District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;
635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +9112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +9112 331-82-49

Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main,
Gutleit Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London

494 Great West Road, Jarsey Parade, Houndslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham

16-18 South Road, Smethwick,
West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow

1. 119019, малый афанасьевский
Переулок, дом 14 стр.1.
2. Домодедово, аэропорт, 5
Этаж, комната 511.
Tel: +7095 691-12-33; 691-24-81; 258-55-63;
Fax: +7095 202-12-41

Beijing

17 Floor, Room 1717, Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111,
(аэропорт), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.
Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk

Проспект независимости 25, ком.
№131, Republic of Belarus
Tel: +3735 17-227-81-27
Fax: +3735 17-227-81-27

Saint-Petersburg

1. Ооо виртранс ул.
Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туroprator itm север пл.
Александра невского д. 2а
б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

T El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

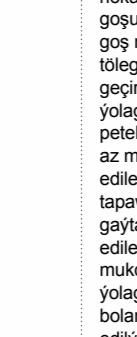
Goş äkideläge kabul edilýän wagtynda Gathadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludur, bu ýolagça goş hatyny berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň agramy mugt äkideläge mukdardan aşmaýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, Gathadyjy ýolagça goş dakkmajnyň ýrtýlyan talonny bermäge borçludur. Goş bellige alnandan soň, onuň abatlyq boýunça borçnamalar Gathadyjynyň üstüne ýükenýär.

Goş čemodanlara, gutulara, ýantorbala gapparylmasdyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidelimegin ýúpın edýän gaba salymadık halatynda, Gathadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden yüz öwrü biler. Ýolagça öz bellige alnan goşuna názık ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatibaha zatlary, gymmatibaha metallary, gymmaty kagyzlar, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da ömürlerin nusgalaryny salmaly däldir, Gathadyjy bolsa olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden yüz öwrü biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkideläge. Sonuň ýaly edip äkitmek mümkün bolmasa, Gathadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakynthay indiki ýa-da öñürsasyndaky gatnawaya bilen äkitmäge borçludur. Eger-de Gathadyjy şu Düzgünlere berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haysydır bir zatlary goş hökmünde kabul etse, sonuň ýaly zatlaryň äkidelimegi hem şu Düzgünlere täsine düşyär.

Agram we goşy mugt äkitmägeň düzgünleri

Şu Düzgünlere 8.4.9-nyj bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowayollary" MM-iň düzgünlere, buýrukarynda we gözükdirilere bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişini birini synpy bellenen (daşyrt ýurt gatnadyylaryny ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugrý boýunça hem-de birini synpy hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugrý boýunça yzygiderli ýerilýän bolsa, onda ýolagça



Copyright: Lachyn

Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşunu barmalı nokadynda, ýoldaky durusda ýa-da transferde Gathadyjy tarapyndan görkezilenen soňra baba-bat almadylýar.

Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşyän ähli pul möçberleri tölenen

goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýuna we tersina yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowayollary" awiakampaniyasyň içki ugrunyň gatnata böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn alanda tölän halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnata ýoluny we hyzmat ediş synpy meyleti ýüteden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze böleke hizmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gathadyjy ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpynej mejbury ýügetmelı bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkiňsakdyk tölenen ýol ugrý we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge huky bardy. Ýolagçynyň özyany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkarcılıgine el goşunu (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkideläge goşuň kadasyňň hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunuň agramy 5 kg-den geçmeli däldir, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mugt äkideläge goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salymadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge huky bardy:

- zenan torbaygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapynja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- caga iýimiň we caga ýol sallançajygı, maýypalar üçin kürsi-araba.

Iki we sondan köp ýolagçy sol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da sol bir gatnawa durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezilenler, olara goşlary mugt äkitmäge hukusy kadalarına deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaky ugrayısy nokadyndan barmalı nokadynda čenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynyň berlen gününe hereket edýän goş nyrrhamasы boýunça tölenýär. Sonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmiledirilýän mahaly) geçirilip bilen. Eger-de ugrayısy nokadynda ýolagçy gatnatmak üçin örynglan edeninden we petek resmiledirilende deslapdan tölenidir. Az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yylan edilen we iş ýüzündüri agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkiňsak töleg walýutasında gäytarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yylan edilenden we deslapdan tölenlenen ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, sonuň ýaly ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýuk orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadynda čenli geçirilip bilen. Goşuň agramy artan halatynda, durus nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynyar.

Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşunu barmalı nokadynda, ýoldaky durusda ýa-da transferde Gathadyjy tarapyndan görkezilenen soňra baba-bat almadylýar.

Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşyän ähli pul möçberleri tölenen

şertinde, goş haty we goş dakkmajnyň ýrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyny we goş dakkmajnyň ýrtma talonyny görkezeniň goşy almagá hakynýň bardygyny barlamaga borçlı däldir we goş sonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyán ýa-da çykday üçin jogapkarcılık çekmeýär. Goş hatyny we goş dakkmajnyň ýrtma talonyny görkezeniň haýsysy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlérde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmek bolsa, bellige alnan goş ugraýış nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmagá mümkinçilik berýän halatynda berilip bilner.

Ugraýış nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda sonuň ýaly goş berlen halatynda Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) şol goşuň äkidelimegi bilen baglylykda öry tölenen pul möçberleri ýolagça gäytarylmaga degişli däldir.

Goşy almagá daňas edýän şahs goş hatyny we goş dakkmajnyň ýrtma talonyny görkezip bilmese, Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy sonuň ýaly şahs onuň şol ýuke bolan hukuklaryny yeterlik derejede subut eden we Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) olaryň sonuň ýaly goş berme netiýesinde çekip biljek zyánynyň ýa-da çykdaylarynyň öwezini dolmak hukyndy keplilik hatyny beren halatynda berilýär.

Goşy gowsmakdaky gjikkme, onuň ýetmezciliği, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirlmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakkmajnyň ýrtma talony görkezilmezden berlen halatynda gatnatmakyň násazlyklar berlen delilnama (PIR) düzülyär, oňa goş alan şahs we Gathadyjy tarapyndan gol çekiliýär. Delilnamany Gathadyjy násazlygy yüze çykan badyna, ýolagçy howa menziliniň çäginden çykmanca düzülyär. Talap edilmek goş getirilen gününden başlap alty aýyrı dowamynda Türkmenistanyň çägindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmek goş bellenen tertipde yerlenýär.

Otag haýwanlaryny äkitmek

İter, pişikler, guşlar we beýleki ownuk otag (eldekiňsirilir) haýwanlar diňe uly ýaşy ýolagçalaryny ýany bilen we Gathadyjyň deslakpy razyligly bilen gatnatmak üçin kabul edilýär. Ýolagçy ýtgýýar döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma amala aşyrýlyan islendik ýurduň mal lukmancylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludur.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçgedäki, howa geçirýän kapasa (öýük) bilen ýúpın etmelidir. Kapasanyň (öýügi) düýbi suw geçirmeýän we siňdiři material düselen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapylýan sebetlerde, howa girer ýaly desikeri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlary kapasalary galýy ýagtlyk geçirmeýän mata bilen örtülmeli. Yanyň bilen äkideläge haýwanlary we guşlaryny agramy, şol sanda kapasalary (öýüklerini) agramy goşy mugt äkitmek kadasyňa goşulmaya we goş nyrrhamasы boýunça tölenýär.

Yolbelet iter boyuntarygy we agyzlyk bolan halatynda we eýesiniň aýagyňy ýanynda daňylan ýağdayda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasyndan ýokarda mugt öýüksiz äkideläge.

Otag (eldekiňsirilir) haýwanlary we guşlary gatnatmaka kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkarcılığı üstüne alan şarttında geçirilir. Gathadyjy sonuň ýaly haýwanlary we guşlaryň ten şikesleri ýetirilmegi, ýitirlmegi, eltilmeginiň gjikkmegi, kesellemeji ýa-da ölmegi, sonuň ýaly daolaryň islendilý ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägir üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap bermeýär.

Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Adisa

Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlар

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almalı däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emlage zeper ýetirip biljek zatlار:

- partlayjı maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozileyji suwuklyklar;
- turşadyjı maddalar;
- radioaktiv maddalar;
- magnitlenyän materiallar;
- ýehil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ýsly ýa-da gyijyndyrlyk maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niyetlenen, hasaba alynmadyk goşda durýan suwuklyklardan başşa); - territoriýasyna, territoriýasında ýa-da islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunları, permanlary we düzgünlär we görkezmeleri bilen daşlaňmagy gadagan edilen zatlار;
- Daşaqjyň pikiri, ozy agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşlaňmak üçin kabul ederliksiň hasaplanýan predmetler;
- Şu düzgünlere 9.15. bendinde beýan edilen düzgünlérin berjäy edilmegi şerti bilen dasalmaga kabul edilip biljek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekiňsirilir) haywanlardan we guşlardan başşa haywanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýuzyörüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygы yüze çykarylanda indiki

gatnatmany ýerine yetirmekden hem ýuzyörüp biler.

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylar belliye alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär.

Sert we düzgüname

- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassagylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma aşyrýlyan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunları, kararları, düzgünleri we görkezmeleri bilen daşlaňmagy gadagan edilen zatlar;
- Daşaqjyň pikiri, ozy agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşlaňmak üçin kabul ederliksiň hasaplanýan predmetler;
- Şu düzgünlere 9.15. bendinde beýan edilen düzgünlérin berjäy edilmegi şerti bilen dasalmaga kabul edilip biljek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekiňsirilir) haywanlardan we guşlardan başşa haywanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýuzyörüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygы yüze çykarylanda indiki

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirme

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem -

- de howa gämleriniň ekipažalarynyň aǵzalarynyň janyň we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygы gulluklaryna we Türkmenistanyň beýleki tygýyarlary edaralaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirme hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, uçusdaky howa gämisinde hem gözden geçirilip bilen. Şu bendiň makatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gaplary yüklemeden soňra ýapylan pursadynan şol gaplaryň islendiginiň düzüre üçin açylan pursadyna čenli howa gämişi uçaşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýuzyörüp mahalyda, Gathadyjy gatnawaya bilen, halkara howa gatnawaya hakndaky şertnamyň bozup bilen. "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygы gullugyny ýa-da Türkmenistanyň beýleki tygýyarlary edaralarynyň pikiriçe uçusyň alynmadyk goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlary ýolagçydan alynyar. Sonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowayollary" MM we tygýyarlary edaralar tarapyndan bellenýär.

Gözden geçirilşen halatynda alınan zatlardan, mümkingadar, ýolagçynyň barýan gatnawy bilen äkitdilimelidir. Alınan zatlaryň äkidelimegiň we olaryň ýolagçuları transferlerde ýa-da barmaly nokadynda berilmegeńi tertibi "Türkmenhowayollary" DMG-niň degişli düzgünleri we gözükdirilere bilen kesgitlenýär. ●

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlardar:

- | | | | | | | | |
|--------------------|----------------|---|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------------|---------------------------------|
| | | | | | | | |
| Partlayjı maddalar | Gysylan gazlar | Korrozijany yüze çykarylan suwuk maddalar | Oksleyiji maddalar | Radioaktiv maddalar | Magnit materiallary | Tiz ot alyan materiallary | Zäherler ýa-da gyijyndyrlyjylar |

Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

- предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- скатые газы
- коррозионные жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказатьься перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказатьься выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачных изделий и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным аборсцирующим газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменховаэллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменховаэллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменховаэллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменховаэллары». ●



Copyright: ssauy

Багаж пассажира не должен включать:

- | | | | | | | | |
|---------------------|-------------|--------------------------------------|---------------------|------------------------|---------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| | | | | | | | |
| Взрывчатые вещества | Скатые газы | Жидкие вещества, вызывающие коррозию | Окисляющие вещества | Радиоактивные вещества | Магнитные материалы | Легко воспламеняющиеся раздражители | Яды или ядовитые вещества |



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажири, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменховаэллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провести багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажири предоставляет право бесплатно провести багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провести багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажир имеет право бесплатно провести такое количество багажа, какое ему разрешалось провести по первоначально оплаченному

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- палку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.

Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа. Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета).

Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажири в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажири за дополнительный багаж взимается плата.

Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки.

Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявителе багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без так

роверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажири не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдачи Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клетки) и лиши, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz dijen ýály oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa gan aýlanysyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaylar sebäpli bedende myssalaryň işjénliginiň uzak wagtlap bolmazlygyl bil-aýak agyralaryna hemde umumy bisazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde agry, gaty ýadanlygyň ýakynnda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dürlü wagt zonasynыndan geçilmegi organizmını biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar organizmını saglygyna o dijen uly zyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň ucuşyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünna ma bar.

Türkmenistanyň howa ýollary ucuşyňzyň mundan hem gowlandymak maksady bilen, siziň saglygyňyz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatrynya ýetirýär.

Ýimit we içgiler

Ucuşyň dowamynda suw we dürlü hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogolly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys organlaryna tásır edyär we soňlugy bilen organizmını suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyandryjy kremlaçy, ol uçaryň içindäki çyglylyq aşaklamagynyň size edyän tásırıñ gowşadar. Eger gözüňizde lïnza bar bolsa, gözüňizde gijyndyrma bolmazlygyl ony aýyrmak we aýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öň we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylma gýimti siňdirise öz tásırını ýetirmegi we sizde oňaýsyzlyk döretmegi mümkin.

Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňaýsyzlyk döretmegini azaltmak üçin yzygideri çeyňap we ýuwduny durmaly. Bu bolsa siziň gulagyňhyzda gan aýlanysyň kynlaşdyrygyn. Uçaryň içinde makatsatzý gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne ornuyňzdan turanyňzda we tázeden ornuyňza gelip oturanyňzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Bebekler we ýaş çağalar basyşyň üýtgemegindeñ ejir çekip bilerler we öz gulaklaryny açmaga synanyşyň.

Gysyp durýan ýörte çulkiler dyz we daban damarlarynyň çișmesiniň öňüni alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanysyngyny gowulandyryar.

Synanyşyňlar. Şonda olary iýimitlendirmek ýa-da oýunjağı güymemek gulaklarda döreýän basyş ýeňil geçirmeklerine kómek edyär. Uly ýaşy çagalara bolsa sorulýan süjii bermeli.

Gönüklme

Uçuş mahalynda gönüklmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda sizin bedeniňizde gan aýlanysygy kadaly saklar we myssalaryň dörtgynlygyl ýuze çykmaşlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan bireńe gönüklmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agry döredýän gönüklmeleri ýerine ýetirmeli däl, ýa-da ýerine ýetirýän mahalaňyza gaty hüşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyzda biri-biriniň üstünde atyp oturmagy maslahat bermeýaris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanysyň kynlaşdyrygyn. Uçaryň içinde makatsatzý gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne ornuyňzdan turanyňzda we tázeden ornuyňza gelip oturanyňzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Şular ýatdan çykarmaň: Bu gönüklmeler sizde agry ýa-da oňaýsyzlyk döretse, onda olary ýerine ýetirmär.

Eger siz öz saglygyňz ýa-da uçuş barada aladalanan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramazyňzdan öň lukmançylýk kömegini almay maslahat berýäris. ●

P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета
Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почтиться.

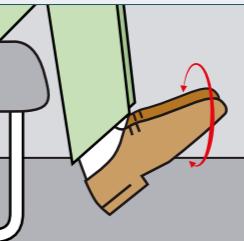
Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●



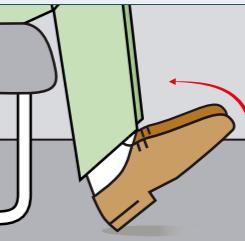
Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Разминка на борту



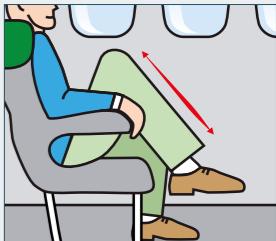
• Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.



• Foot pumps

Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.



• Knee lifts

With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

• Topuklaryň aýlaw hereket

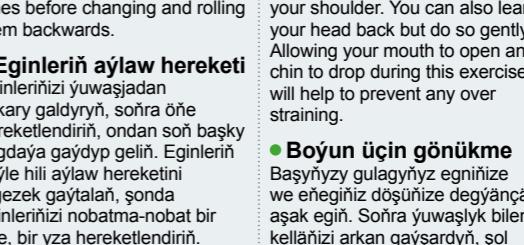
Oturulan ýeriňizde aýaklaryny biri-birine degrip, göni saklaň, dabanyňz ýerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öňe egliň. Yene başky ýagdaya gäydip gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gäytalaň.

• Вращение лодыжками

Откройте стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабьтесь и сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движение сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.

• Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.



• Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.

• Boýun üçin gönüklme

Basýylyz gulagyňyz eginleriňe we eñlegizigiz doshürlize degýärçä aşak egil. Soňra ýuwaşlyk bilen kelläniži arkan gäştyrdyň, şol wagta agzyňzyň aşak saklamak hem mümkin. Bu gönüklme islendik dartygynlygyl ýönüni almaga size kömek edýär.

• Круговые движения плечами

Акыратто поднимите плечи, и начните вращения: вперед, вверх, назад и вниз. Повторите круговые движения 5 раз, поочередно меняя направление.

• Упражнение для шеи

Очень аккуратно наклоните голову так, чтобы ухо дотронулось до плеча, затем подбородок к груди, второе ухо до противоположного плеча, аккуратно откиньте голову назад, при этом приоткрытый рот и расслабленный подбородок помогут предотвратить какие-либо



• Forward stretch

Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

• Bedeniň dartygynlyg

Eliňizi aýaklarynyzda we dylzaryhyzda gezdir. Aşak egil, öz dabanyňzda tarap, egip bilşirilezge egil. Sol ýagdayda 10 sekunt tòwregi saklanyň. Soňra başky ýagdaya dolanyp gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gäytalaň.

• Растижка

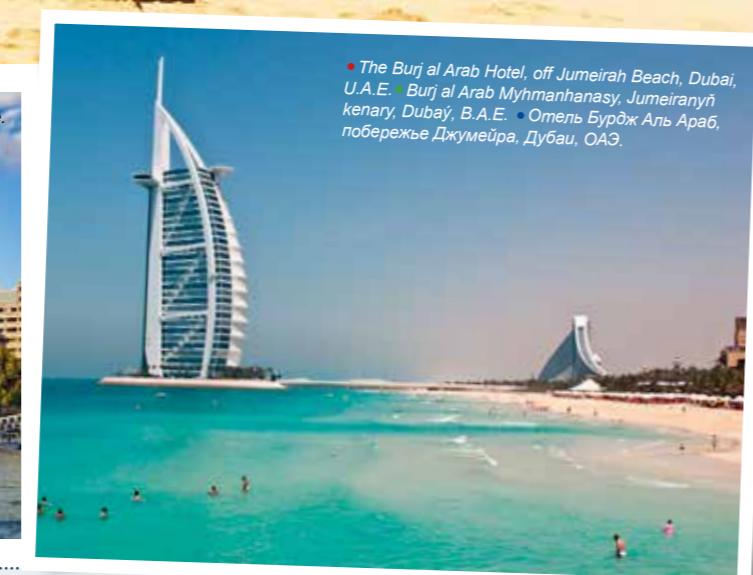
Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растижка.

Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.

Copyright: Pichugin Dmitry



Copyright: QQ7



Copyright: hanauphoto

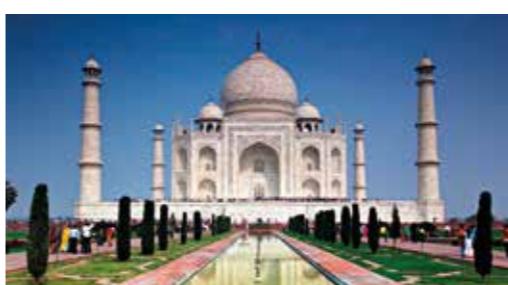
Turkmenistan Embassies Abroad	
Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом	
■ Minsk, Belarus	■ London, Great Britain
Embassy of Turkmenistan 90 Nekrasov street, 220030 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 335 24 51	Embassy of Turkmenistan Holland Park avenue 131, W11 4UT. Tel: +44 (0) 2076105239
■ Beijing, China	■ Ankara, Turkey
Embassy of Turkmenistan Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3, 100016 Beijing, Peoples Republic of China. Tel: +86 (10) 65326975/6/7	Embassy of Turkmenistan 28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey. Tel: +90 (312) 441 71 23
■ Berlin, Germany	■ New Dehli, India
Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	Embassy of Turkmenistan C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India. Tel: +91 (11) 24116527
■ Astana, Kazakhstan	■ Kiev, Ukraine
Embassy of Turkmenistan 8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan. Tel: +7 (3272) 210882	Embassy of Turkmenistan 6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine. Tel: +380 (44) 278-68-70
■ Moscow, Russia	■ Abu Dhabi, United Arab Emirates
Embassy of Turkmenistan 8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan. Tel: +7 (3272) 210882	Embassy of Turkmenistan Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422, Abu Dhabi, UAE. Tel: +971(2) 449 10 88



Copyright: Luciano Mortula



Copyright: Antal Traj



Copyright: Neale Cousland



Copyright: Oleg Doroshin

Foreign Embassies in Turkmenistan

Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary Иностранные посольства в Туркменистане

■ Islamic Republic of Afghanistan
Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

■ Republic of Armenia
Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

■ Republic of Azerbaijan
Tel: (+993 12) 36-46-09/8; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_ashg@online.tm

■ Republic of Belarus
Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

■ People's Republic of China
Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org/
Email: chemb@online.tm

■ French Republic
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgeler (2029) Street, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

■ Georgia
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

■ Europa House
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,
55 Archabil Avenue, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

■ Federal Republic of Germany
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabad Hotel "Ak Altyn", Ashgabad, Turkmenistan.
Email: info@ashgabat.diplo.de

■ Republic of India
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Empyral's International Business Centre
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indembinfo@online.tm

■ Islamic Republic of Iran
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

■ Embassy of Japan
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagl" Trading Center, Bld.60,1945 Str.
Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://www.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

■ Embassy of Kazakhstan
Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

■ Republic of Korea
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
Email: koreemb@mofat.go.kr

■ Republic of Kyrgyzstan
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

■ Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
Tel: (+993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

■ Islamic Republic of Pakistan
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.
Email: parepashgabat@yahoo.com

■ Romania
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabad, Turkmenistan.
Email: ashabat@mae.ro

■ Russian Federation
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmurat Turkmenbashi Ave, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

■ Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperial's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabad, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

■ Embassy of Republic of Turkey
Tel: (+993 12) 94 00 94/80; Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

■ Ukraine
Tel: +99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

■ Embassy of United Arab Emirates
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

■ Embassy of Great Britain
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

■ United States of America (USA)
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)
Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgabat@state.gov

■ Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: (+993 12) 36 33 31, 36 13 65; Fax: 36 46 93
Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel, Ashgabad, Turkmenistan.
Email: irc-ashgabat@state.gov

■ Republic of Uzbekistan
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabad, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

■ Apostolic Nunciature
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabad, Turkmenistan.
Email: aszonii@online.tm,

■ Royal Netherlands Consulate
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabad, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm

Welcome to Hotel Lachyn!



• Exterior of Hotel Lachyn • «Laçyn» myhmanhanasynyň daşky görmüsü. • Внешний вид отеля «Лачин».

ETURKmenistan Airlines opened the Hotel Lachyn in August 2009. The Hotel is located in the northeast part of the city five minutes from the city centre and Turkmenbashy International airport. The hotel comprises of 87 rooms among them are 59 standard double rooms, 14 two bed rooms and 14 four-bed family rooms. In 2011 the Hotel Lachyn was awarded three stars.

There is the restaurant where visitors can enjoy a breakfast buffet as well as offering national Turkmen dishes and international cuisine from the 'a-la-carte' menu. The hotel bar is open round the clock and room service is available, offering drinks and light meals. The hotel offers a laundry service and also has a souvenir shop. The hotel also caters for business guests with the availability of

a business centre and Wi-Fi. There is also a conference hall available that seats 40 people.

Hotel Lachyn welcomes guests with the hospitality and kindliness of Turkmen people, and with their national spirit, peaceful disposition and strength of community you are sure to feel at home. ●

• Below: An example of a double room at Hotel Lachyn
• Aşakda: «Laçyn» myhmanhanasynyň iki orunlyk otagupuň gömüsü. • Ниже: Образец двухместного номера в отеле «Лачин».



• The restaurant at Hotel Lachyn
• «Laçyn» myhmanhanasynyň restoranı
• Ресторан отеля «Лачин»



• Above: An example of a twin room at Hotel Lachyn. • Yokerde: «Laçyn» myhmanhanasynyň iki adamlyk aýratyn otagupuň gömüsü. • Выше: Образец двухкомнатного номера в отеле «Лачин».

• «Laçyn» myhmanhanasyna hoş geldiňiz!

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli gullugynyň “Laçyn” myhmanhanasy 2009-njy ýylyň awgust aýýnda açыldy. Ol şäherin demirgazyk-gündogar böleginde şäherin merkezine čenli we Aşgabat şäheriniň S. Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzilinden 5 minutlyk ýolda yerleşyär. Myhmanlaryň hyzmatyna otelde 87 otag bar, olaryň 59-sy adaty iki orunlyk otag, 14 sany iki orunlyk aýryňbas otag, 14 sanysy bolsa dört orunlyk maşgala otaglary. Myhmanhananyň bir wagtynda 202 myhmanny kabul etmäge mümkinçiliği bar. 2011-nji ýýlda “Laçyn” oteline üç ýýldızly dereje berildi.

Myhmanhanada restoran işleyär, onda ertirklik wagtynda myhmanlara swed stoly hödürlenyär.

“a-la-carte” tagamnunasyna laýyklykda, myhmanhanada milli turkmen tagamlary, şeýle hem dürli ýurtlaryň naharları hödürlenyär. Oteliň myhmanlarynyň öz islegleri boyunça

günortanlyk we agşamlyk buýrunmak mümkinçiliği bar. Myhmanhananyň bary gije-gündizleyín işleyär. Otelde “room service” bar, ol ýerde Size gije-gündiziň islendik wagtynda dürli şerbetleri we ýeňil naharlar hödürläp bilerler. Kir ýúwuş hyzmatlary hödürlenyär. Myhmanhanada sowgatlyklar dükany işleyär.

Myhmanhananyň biznes merkezinde Siz kompýuteriň, skaneriň we beýleki tehnikalaryň hyzmatlaryndan peýdalanylýp bilseniň. Bu ýerde gije-gündiziň dowamynda Wi-Fi internet işläp dur. Otelde myhmanlary maslahatlar geçirimek üçin 40 kişilik zaldan peýdalanylýp bilerler. Siz myhman garşylamak üçin ulag we olara CIP zal arkały hyzmat edilmegini buýrupsa bilersiň. Myhmansöýerlik we hoşgylawlyk däplerimizi, milli dostanalılyk we goňşusöýerlik häsüyetimize laýyklykda, “Laçyn” myhmanhanasynyň işgärleri Sizi göräge hemise şatdyr. ●

• Добро пожаловать в отель «Лачин»!

Отель «Лачин» Государственной национальной службы «Туркменхөвәлләр» был открыт в августе 2009 года. Отель расположен в северо-восточной части города, в 5 минутах езды до центра города и Международного аэропорта имени С.Туркменбашы города Ашхабада. К услугам гостей в отеле имеются

87 номеров, из них 59 стандартных двухместных номеров, 14 двухместных номеров люкс, 14 четырехместных семейных номеров. Одновременно отель имеет возможность принимать 202 гостей. В 2011 году отелю «Лачин» была присвоена категория три звезды. В отеле работает ресторан, где для гостей на завтрак предлагается шведский стол.

В отеле согласно меню «a-la-carte» предлагаем национальные туркменские блюда, а также блюда разных стран. Гости

отеля имеют возможность заказать себе обед и ужин по своему выбору. Бар отеля работает круглосуточно. В отеле имеется «room service», где Вам смогут предложить различные напитки и легкую еду круглосуточно. Предоставляются услуги прачечной. В отеле работает магазин сувениров.

В Бизнес центре отеля Вы сможете воспользоваться услугами компьютера, сканера и др. видами услуг. В отеле круглосуточно предоставляется Wi-Fi интернет. Гости отеля могут воспользоваться залом для проведения конференций на 40 человек. Вы можете заказать транспорт для встречи гостей и обслуживание их через зал СИР. Передавая наши традиции гостеприимства и радушия, национального духа миролюбия и добрососедства, сотрудники отеля «Лачин» всегда рады Вас видеть. ●



• Above: An example of a twin room at Hotel Lachyn. • Yokerde: «Laçyn» myhmanhanasynyň iki adamlyk aýratyn otagupuň gömüsü. • Выше: Образец двухкомнатного номера в отеле «Лачин».



• Hotel Lachyn

“Laçyn” myhmanhanasy Отель «Лачин»

• Bitarap Street 548, Ashkhabad, Turkmenistan
• Telephone: (+99 312) 23 46 61/62/63
• Fax: (+99 312) 23 46 05

Location:
3km from the Airport

Rooms:
• 59 standard double rooms
• 14 two bed rooms
• 14 four bed family rooms

Hotel services:

- 24hr service
- Bar / Buffet
- Souvenir shop
- Mini-bar
- Banquet facilities
- Fitness centre
- Laundry Services
- Lift

Room services:

- 24-hour room service
- Hair dryer
- Toiletries
- Towels
- Air conditioner
- Telephone
- Refrigerator
- Bathrobe

• Salgysy: Bitarap shaýoly 548, Aşgabat, Türkmenistan
• Telefon: (+99 312) 23 46 61/62/63
• Faksy: (+99 312) 23 46 05 (+99 312) 23 46 05

Yerleşisi:
Howa menzilinden 3 km

Otagalar:
• 59 adaty iki orunlyk
• 14 iki orunlyk ýokary amatlyk
• 14 sany dört orunlyk maşgala otaglary

Myhmanhananyň hyzmatlary:
• 24 sagatläyin hyzmat • Dabaralar zaly
• Bar/ Bufet • Fitness
• Sowgatlar dükany • Kir ýúwuş hyzmatlary
• Mini-bar • Lift

Otagdaky hyzmatlar:

- Nomerlere 24 sagatlyk hyzmat edis
- Howasz
- Guradyj
- Hammam gereklikleri
- Süpürgeçler
- Telefon
- Sowadyjy
- Hammam dony

• Адрес: пр.Битарап 548, Ашхабад, Туркменистан
• Телефон: (+99 312) 23 46 61/62/63
• Факс: (+99 312) 23 46 05

Расположение:
От аэропорта - 3 км

Номера:
• 59 стандартных двухместных номеров
• 14 двухместных номеров Люкс
• 14 четырехместных семейных номеров

Услуги в отеле:

- 24hr uslugi
- Bar / Buffet
- Suveneriýi magazin
- Minibar
- Banketnyi zal
- Fitness
- Uslugi prachechnoy
- Lift

Услуги в номере:

- 24-часовое обслуживание номеров
- Кондиционер
- Фен
- Телефон
- Банные принадлежности
- Холодильник
- Полотенца
- Банный халат



Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



The next issue will be out on 1st October 2013 and will include a Business focus on the Oil and Gas sector, a cover story on traditional Turkmen housing as well as travel, sports and art features.



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss
Tel: + [44] (0) 1572 338004
Email: lucy@turkmenistaninflight.com

www.turkmenistaninflight.com

Elena Andriyashkina
Tel: + [993] 64306001
Email: turkmenistaninflight@gmail.com

Мы убеждены:

Наша способность открывать новые нефтегазовые месторождения и вводить в разработку новые ресурсы является залогом развития энергетической отрасли в долгосрочной перспективе.



Мировые ресурсы нефти и газа пока еще довольно значительны. Однако для удовлетворения растущего спроса сегодня и в будущем концерн «Тоталь» продолжает открывать новые крупные месторождения, постоянно работает над повышением отдачи на уже разрабатываемых участках, внедряет инновации в сфере освоения новых видов ископаемых энергоресурсов.

При реализации проекта Пазфлор – промышленного и технологического достижения мирового уровня, получившего высшую награду на международной выставке ОТС 2013, - концерн «Тоталь» воплотил в жизнь ряд технологических концепций. Это стало возможным только благодаря дальновидности и лидерству «Тоталь» в поддержке смелых, новаторских технологических решений.

www.total.com

Офис в Ашхабаде:
Туркменистан, Ашхабад,
Проспект Нейтральный Туркменистан, 231
Огэзент Софитель Бизнес Центр
Тел.: +993 (12) 44 99 16 / 21 24 36

